



# ŚLAD NASZYCH PASJI

The Traces of our Passion / Spuren unserer Passionen

/ The Traces of our Passion / Spuren unserer Passioen /

# ŚLAD NASZYCH PASJI



# Spis twórców

/ The list of the artists / Künstlerverzeichnis /

1	Jan Gajda	6
2	Fritz August Bimler	8
3	Johanna Maria Schymalla-Globisch	14
4	Harry Elsner	20
5	Alojzy Błędowski	26
6	Henryk Michalik	28
7	Ewa Rotter-Płociennikowa	30
8	Sebastian Bębenek	32
9	Alicja Kowalska	34
10	Stefan Zborowski	36
11	Nina Kontny-Łomozik	38
12	Ryszard Sabela	40
13	Aleksandra Sojka	42
14	Jarosław Kita	44
15	Maria Winiarska	46
16	Marzena Kuczera	48
17	Anna Bodzek-Sikora	50
18	Ivo Rynkiewicz	52
19	Anna Flaga	54
20	Agnieszka Kornas-Wiśniewska	56
21	Renata Bartoszek	58
22	Monika Cybul-Słowikowa	60
23	Tymoteusz Ciastko	62
24	Katarzyna Orszulik	64
25	Aleksandra Profic-Bielak	66
26	Kamila Hus	68
27	Klaudia Pawelec-Gliklich	70
28	Arleta Sternal	72
29	Emilia Wąż	74
30	Karolina Wróbel	76



# Wstęp / Introduction / Einführung

pol

ang

niem

Album „Ślad naszych pasji”, który oddajemy do rąk Państwa jest okazją do zaprezentowania żorskich twórców oraz ich dzieł.

W niniejszym albumie pokazane zostały prace artystów związanych z Żorami; artystów amatorów i artystów profesjonalistów, pasjonatów i miłośników sztuki.

Jest prezentacją dorobku twórców plastyków różnych pokoleń, tych, którzy pozostawili już ślad w Europie i świecie oraz tych, którzy są zaledwie na początku swojej artystycznej podróży. Ich twórczość budzi wielkie uznanie. Magicznym tematem dla wielu twórców stały się Żory ze swoim niezaprzeczalnym pięknem, swoistym klimatem, urokiem mieszkańców. Prezentowane prace zadziwiają różnorodnością formy artystycznej i bogactwem technik. Dzięki temu mamy okazję poznać rozmaitość osobowości twórczych i postaw życiowych.

Wierzymy, że album pozwoli Państwu przeżyć niecodzienne spotkanie z twórczością żorskich plastyków, pozwoli poznać ich dorobek, przyczyni się również do integracji żorskiego środowiska, a także stanie się inspiracją do dalszych działań artystycznych i twórczego dialogu.

Mamy świadomość, że zaprezentowane w albumie „Ślad naszych pasji” prace to zaledwie skromna prezentacja dorobku żorskiego środowiska artystycznego. Niemniej wierzymy, że zadowoli samych twórców jak i tych spośród Państwa, którzy mają okazję z nim się zapoznać i pozostawi bezcenny i trwały ślad na kartach historii żorskiej społeczności.

Zespół redakcyjny

The picture album "The Traces of our Passion", which you are holding, is an occasion for us to present the artists of Żory and their achievement.

You will find the works of the artists connected with Żory; amateurs and professionals, those who love art and those who are passionate about it.

You will see the works of the artists belonging to various generations, those who have already left their imprint on the European and the world's art scenes and those who are on the threshold of their artistic career. The works of both groups earn due recognition. Żory, with its undeniable beauty, unique atmosphere and charm of its inhabitants, has become a magic theme for numerous artists. The works presented amaze with the variety of artistic forms and the diversity of techniques, which enable us to get an idea of the wealth of artistic personalities and attitudes.

We hope that the album will let you experience the works of the artists of Żory, make it possible for you to get to know the bulk of their achievement, help integrate the Żory artistic environment and inspire artistic activity and creative dialogue.

We are aware that the works included in the album "The Traces of our Passion" are only a modest presentation of the Żory artistic milieu. We believe, nevertheless, that it will satisfy the artists as well as all those who will have a chance to look through its pages and that it will leave an invaluable and long lasting imprint on the history pages of the community of Żory.

Editorial group

Der Bildband „Spuren unserer Passionen“, den wir Ihnen hiermit überreichen, präsentiert Künstler aus Żory und deren Arbeiten.

Vertreten sind Amateure und Hobbykünstler, aber auch Professionelle und Kunstliebhaber.

Gleichzeitig illustriert der Band die Werke von bildenden Künstlern verschiedener Generationen, von denen einige in Europa, zum Teil auch weltweit, schon Spuren hinterlassen haben, und von denen andere erst noch am Anfang ihrer künstlerischen Karriere stehen. Ein magisches Thema ist für viele Künstler die Stadt Żory mit ihrer unbestreitbaren Schönheit, dem einmaligen Ambiente und dem Charme ihrer Einwohner. Die hier vorgestellten Arbeiten bestechen durch die Vielfalt der künstlerischen Formen, wie auch der eingesetzten Techniken. Wir werden hier so mit verschiedenen Künstlerpersönlichkeiten und ihren unterschiedlichen Lebenseinstellungen konfrontiert.

Wir hoffen, dass der Bildband für Sie nicht nur eine außergewöhnliche Begegnung mit dem Werk bildender Künstler aus Żory sein wird, sondern auch zur Popularisierung dieses Werkes und zur Integration der Einwohner beiträgt, und wir wünschen uns, dass er zu weiteren künstlerischen Aktivitäten und zum kreativen Dialog inspiriert.

Es ist uns bewusst, dass die hier präsentierten Arbeiten nur einen bescheidenen Ausschnitt dessen zeigen, was die Künstler aus unserer Stadt zu bieten haben. Dennoch hoffen wir, dass er nicht nur den Anforderungen der Künstler selbst, sondern auch den Erwartungen insbesondere derjenigen unter Ihnen entspricht, die das künstlerische Milieu von Żory bereits kennenlernen durften. Wir sind sicher, dass er seine eigene, ebenso dauerhafte wie kostbare Spur in der Geschichte der Gesellschaft unserer Stadt hinterlässt.

Das Redaktionsteam

# Jan GAJDA

(1827-1911)

pol

Urodził się 4 lipca 1827 roku w Ciasnej koło Lublińca. Jego rodzice - Antoni i Karolina z domu Suchanek - umarli bardzo wcześnie. Wychował się częściowo u nauczyciela Hahnheisera w Kochanowicach, częściowo na probostwie w Lubecku, gdzie chodził także do szkoły.

Po ukończeniu szkoły elementarnej skierowanego do nauki zawodu malarstwego w Kluczborku. Nie kontentując się tym, czego nauczył się w terminie u rzemieślników kluczborskich, udał się na dalszą naukę w tym fachu do Wrocławia, gdzie spędził co najmniej 3 lub 4 lata. Nauka ta nie była daremna, świadczą o tym późniejsze jego prace malarstwowe, już nie rzemieślnicze, ale artystyczne, przy ozdabianiu kościołów.

W 1846 roku wrócił w rodzinne strony i pracował jako malarz w Zborowskim. Następnie przebywał w Lubecku. Stamtąd Jan Gajda przeniósł się w 1855 roku do Lublińca, gdzie trudnił się malarstwem, a oprócz tego zarabiał na życie fotografowaniem. Pisał także wiersze. W 1862 roku opuścił Lubliniec i zanim osiadł na stałe w Żorach, przebywał przez pewien czas w Królewskiej Hucie.

W Żorach mieszkał Jan Gajda przez 49 lat. W tym okresie, ten sławny malarz sztalugowy i kościelny, namalował wiele dzieł. Jego olejny obraz z 1864 roku „Wniebowzięcie Matki Boskiej” znajduje się wewnątrz kaplicy w Rowniu przy skrzyżowaniu ulic: Rybnickiej i Wiejskiej. W latach 1868 i 1893, Jan Gajda wymalował wnętrze kościoła parafialnego w Jankowicach Rybnickich (ściany, ołtarz, obrazy i stacje Drogi Krzyżowej). On też wykonał dwa obrazy na blasze o wielkości 2 na 3 metry przedstawiające ks. Walentego ściganego przez husytów i ukrywającego hostię w dziupli oraz jego męczeńską śmierć.

W kościele farnym w Żorach namalował cztery sceny z życia Marii, mianowicie: zwiastowanie, nawiedzenie, wniebowzięcie i koronację. Dzięki niemu wykonano też nową polichromię kościoła w Szerokiej. W 1877 roku Gajda wykonał malo-

ang

Gajda was born on July 4, 1827 in Ciasna near Lubliniec. His parents, Antoni and Karolina, neé Suchanek, died when he was a child. He was raised partly by his teacher, Halmheiser, in Kochanowice and partly at the parish house in Lubecko, where he also went to school.

After completing his elementary school, he was sent to Kluczbork to be trained as a painter. Unsatisfied with his apprenticeship, he left for Wrocław to continue his studies as a painter. He certainly did not waste his 3 or 4 years in Wrocław, as his work on church decorating shows. The craftsman had become an artist.

In 1846 he returned to his homeland and started working in Zborowskie. Then he stayed in Lubeck. In 1855 he moved to Lubliniec where he painted, as well as earned his living photographing. He also wrote poetry.

In 1862 he left Lubliniec and moved to Żory for good, staying for only a short time in Królewska Huta.

Jan Gajda lived in Żory for 49 years. This famous easel and church painter created many works. His oil painting from 1864 "The Ascension of St Mary" can be admired in Rowień Chapel on the corner of Rybnicka and Wiejska Street. In 1868 and 1893 Jan Gajda painted the walls, the altar, the paintings and the stations of the cross in the parish church in Jankowice Rybnickie. He also painted two 2 m x 3 m sized paintings on sheet metal showing Rev. Valentine being chased by the Hussites and hiding the Host in a hole in a tree and then him dying a martyr's death.

In Żory in the parish church he painted four scenes from St. Mary's life: "The Annunciation", "The Visitation", "The Ascension" and "The Coronation". Thanks to his efforts, the new polychrome in the church of Szeroka was completed. In 1877 he painted 15 mysteries on the church vault in Pszów. Gajda's paintings ("The Resurrection of Jairus' Daughter", "The Resurrection of The Widow of Naim's Son", "The Resurrection of Laz-

niem

Geboren wurde Jan Gajda am 4. Juni 1827 in Cziasnau bei Lublinitz (heute Ciasna bei Lubliniec) als Sohn von Anton und Karoline Gajda, geb. Suchanek. Da seine Eltern früh verstarben, wuchs er in der Familie des Lehrers Hahnheiser in Kochanowitz (Kochanowice) und im Pfarrhaus von Lubetzko (Lubecko) auf, wo er auch zur Schule ging. Nach dem Abschluss der Volksschule sollte Gajda in Kreuzburg (Kluczbork) den Malerberuf erlernen. Später setzte er seine Lehre in Breslau (Wrocław) fort, wo er drei oder vier Jahre lebte. Dass dies keine vergeudete Zeit war, zeigen seine späteren Arbeiten: Die von ihm ausgeführten Kirchendekorationen sind eher künstlerische Arbeiten als reines Handwerk. 1846 kehrte Gajda in seine Heimat zurück und arbeitete als Maler in Zborowskie und Lubetzko.

1855 zog er nach Lublinitz, wo er nicht nur als Maler und Fotograf tätig war, sondern auch Gedichte schrieb. 1862 verließ er die Stadt wieder und zog erst nach Königshütte (heute Chorzów), dann nach Żory, das damals Sohra hieß. In dieser Stadt verbrachte er 49 Jahre seines Lebens, die für den bekannten Staffel- und Kirchenmaler eine äußerst fruchtbare Zeit waren. Sein Ölgemälde „Mariähimmelfahrt“ von 1864 befindet sich in der Kapelle von Rowień, die an der Kreuzung der Straßen Rybnicka und Wiejska steht.

1868 und 1893 bemalte er das Innere der Pfarrkirche in Jankowice Rybnickie (Wände, Altar, Bilder, Kreuzwegstationen). Auch schuf Gajda zwei Gemälde auf Blech (2 x 3 m), welche die Flucht vor den Hussiten und den Märtyrertod des Pfarrers Walenty darstellen; eines davon zeigt Walenty, der eine Hostie in einer Baumhöhle versteckt.

In der Pfarrkirche von Żory malte er vier Szenen aus dem Leben Marias: die Verkündigung, Heimsuchung, Himmelfahrt und Krönung. Ferner verdankt ihm die Kirche in Szeroka eine neue Polychromie. 1877 besorgte er die Gewölbemalereien in der Kirche von Pszów, wo er die 15 Mysterien darstellte. Weitere Gemälde von Gajda sind in der Kirche Mariähimmelfahrt

wanie kościoła w Pszowie. Na sklepieniu przedstawił 15 tajemnic. Obrazy Jana Gajdy znajdują się również w kościele p.w. Wniebowstąpienia NMP w Rybniku „na górze” („Wskrzeszenie córki Jaira”, „Wskrzeszenie młodzieńca z Naim” i „Wskrzeszenie Lazarza”), a ponadto jego rzeźby znajdują się w ołtarzach bocznych kościoła w Bieruniu Starym. Autorstwa Jana Gajdy jest również plafon na suficie nawy głównej w lubeckim kościele z około 1899 roku. Jest to kopia obrazu „Koronacja Matki Boskiej” autorstwa Diego Velazquez'a z 1641 roku, obecnie znajdującego się w Prado.

Zmarł 8 października 1911 roku. Pochowany został na „starym” cmentarzu parafialnym, ale grób jego niestety zaginął, zapomniany przez żorskie społeczeństwo.

rus”) can be also seen in the church of St Mary’s Ascension, the so called church “on the hill” in Rybnik. His sculptures are also at the side altars in the church in Bieruń Stary. Another one of Gajda’s works of art from 1899 is the central nave plafond in the church in Lübeck. It is a copy of the painting “The Coronation of St Mary” by Diego Velazquez from 1641, the original of which is displayed in Prado.

Gajda died on October 8, 1911 and he was buried in the old parish cemetery. Unfortunately, his grave was forgotten by the people of Żory and has been lost.

in Rybnik zu finden, der sog „Bergkirche“ (Erweckung von Jairi Töchterlein, Wiederbelebung des Jungen von Naim, Wiederbelebung des Lazarus). Außerdem schmücken seine Skulpturen die Seitenaltäre der Kirche in Bieruń Stary. Gajdas Werk ist auch der Plafond im Hauptschiff der Kirche von Lubetzko. Der Künstler hat hier um 1899 eine Kopie des Gemäldes „Die Krönung der Gottesmutter“ von Diego Velazquez aus dem Jahr 1641 angefertigt; das Original befindet sich im Prado in Madrid.

Jan Gajda starb am 8.10.1911 und wurde auf dem alten Pfarrfriedhof bestattet. Seine letzte Ruhestätte lässt sich heute jedoch leider nicht mehr genau lokalisieren.



I.

1. kopia obrazu „Koronacja Matki Boskiej” autorstwa Diego Velazquez'a / plafon na suficie nawy głównej w kościele w Lubecku / ok. 1899  
A copy of the painting “The Coronation of St Mary” by Diego Velazquez, the central nave plafond in the church in Lübeck, ca. 1899

Kopie des Gemäldes „Die Krönung der Gottesmutter“ von Diego Velazquez“ / Plafond im Hauptschiff der Kirche von Lubetzko / Lübeck / um 1899 I.

# 2

# Fritz August BIMLER

(1890-1966)



pol

Prof. Fryderyk Bimler urodził się 22 sierpnia 1890 roku w Żorach w rodzinie obuwnika. Maturę zdal w Katowicach, ucząc się równolegle malarstwa i rysunku. Potem jego artystyczna dusza zawiódła go do Monachium, gdzie podjął studia w Królewskiej Akademii Bawarskiej. Tam studiował historię sztuki, malarstwo, rysunek i anatomię. Z początkiem I wojny światowej zgłosił się na ochotnika do armii, jednakże niedługo był artylerzystą polowym, gdyż został ciężko ranny. Został zwolniony z wojska w stopniu starszego szeregowca. Natychmiast wrócił do Monachium celem dokończenia studiów. Po ich ukończeniu przyjechał w 1921 roku do Chorzowa i zaczął uczyć w gimnazjum humanistycznym, a w 1925 roku otrzymał tytuł profesora. Już wcześniej wystawał swe prace w monachijskim „Szklanym Pałacu”, a cieszyły się one wielkim uznaniem i sprzedawały się świetnie. Nabywcy obrazów pochodziły z różnych stron świata.

W 1922 roku prof. Bimler otrzymał od biskupa Hlonda zlecenie na namalowanie 45 obrazów kościołów śląskich. Namalował też mnóstwo portretów znanych osobistości, m. in. wojewody Grażyńskiego i wspomnianego biskupa Hlonda. W Chorzowie tworzył przez 32 lata. Mimo cierpień wojennych, zakazu wykonywania zawodu, śmierci żony (Żydówka, Bettę z d. Olszowska, zginęła w Oświęcimiu), jego aresztowania, pozostał wierny ojczyźnie. (...) Przed wojną profesor wiele podróżował, co znalazło odbiecie w jego pracach przedstawiających pejzaże z Włoch, Palestyny, Egiptu, Szwecji, Norwegii, Brazylii, w której w 1939 roku mieszkał przez niespełna pół roku. Z wielką miłością malował Śląsk. Tematem jego prac był zarówno pejzaż przemysłowy, jak i Beskidy oraz urokliwe drewniane kościoły. Był mistrzem portretu, a portretował nawet papieża Piusa XII. Niestety, wiele jego dzieł zaginęło podczas wojny. Prof. Bimler wyjechał z Polski jako przesiedlonec, - dopiero w 1958 roku osiadł w Monachium, w którym zyskał wielkie uznanie.

Zmarł 2 kwietnia 1966 roku.

ang

Professor Fryderyk Bimler was born on August 22, 1890, in the family of a shoemaker. He passed his 'maturity' examination in Katowice while studying at the same time painting and drawing. His artistic spirit led him to Munich where he started studying the history of art at the Royal Academy of Arts in Munich. When World War I started he joined the army as a volunteer, but he was not an artilleryman for long as he got seriously wounded and thus, released from the army in the rank of a lance corporal. He returned to Munich to complete his studies. Having done that, he moved to Chorzów where he taught in a humanistic gymnasium. In 1925 he was granted the title Professor. By that time he had already exhibited his works in the Munich Glasspalace. His works had been highly praised and had been selling well to buyers who came from all over the world.

In 1922 Bishop Hlond ordered 45 paintings of the churches in Silesia from Prof. Bimler. Prof. Bimler painted also many portraits of well-known people, such as Governor Grażyński and the above mentioned Bishop Hlond. He lived and painted in Chorzów for 32 years. He remained faithful to his fatherland despite the fact that he suffered a lot during the war, was forbidden to practise his profession, lost his Jewish wife, Beta, né Olszowski in Auschwitz and was imprisoned himself. (...) Professor Bimler travelled a lot before the war, which shows in his works of the landscapes of Italy, Palestine, Egypt, Sweden, Norway and Brazil where he lived for about half a year. He painted Silesia with love: its industrial landscapes, the Beskydy Mountains and the charming wooden churches. He was a master of portrait painting: he even painted Pope Pius XII. However, many of his works were lost during the war. In 1958 Prof. Bimler migrated from Poland, settling down in Munich.

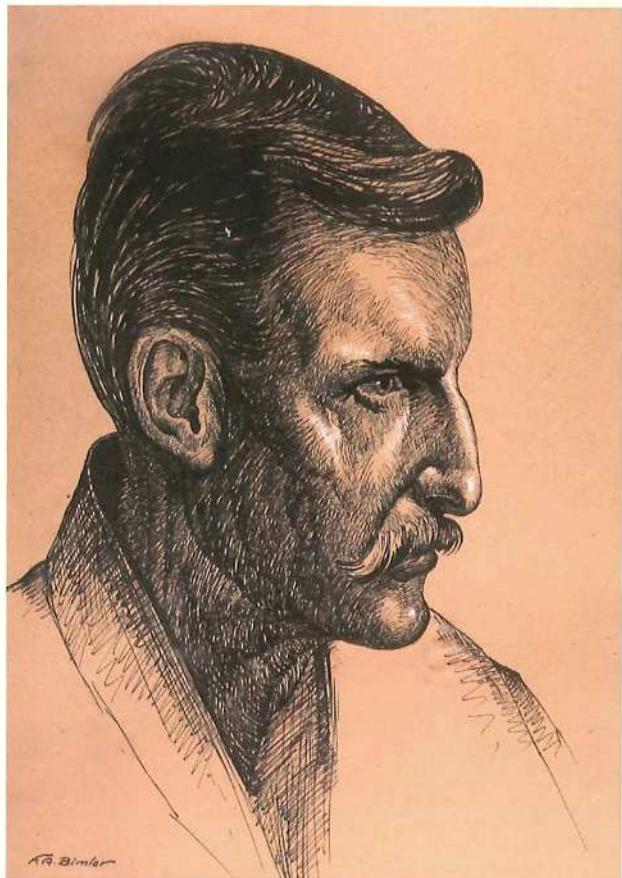
He gained wide recognition there before he died on April 2, 1966.

niem

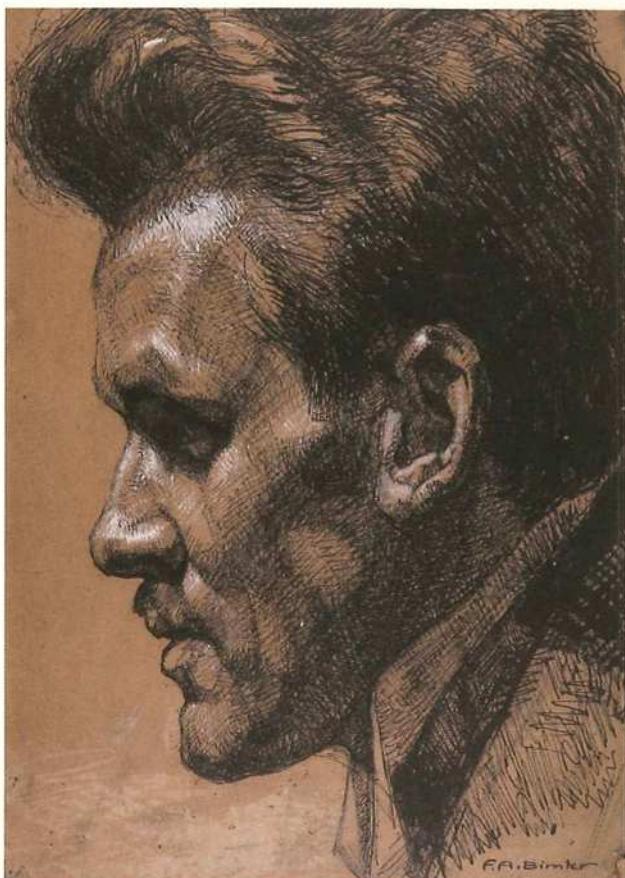
Fritz Bimler kam am 22. August 1890 in Żory, damals Sohrau, als Sohn eines Schuhmachers zur Welt. Während seiner in Kattowitz / Katowice verbrachten Gymnasialzeit lernte er Malerei und Zeichnen. Seine künstlerische Neigung führte ihn dann nach München, wo er an der Königlichen Bayerischen Akademie Kunstgeschichte, Malerei, Zeichnen und Anatomie studierte. Zu Beginn des Ersten Weltkrieges meldete er sich freiwillig, wurde aber als Feldartillerist schon nach kurzer Zeit schwer verwundet und als Gefreiter aus der Armee entlassen. Nach seiner Rückkehr nach München schloss er das Studium ab und zog 1921 nach Königshütte (heute Chorzów), um am dortigen humanistischen Gymnasium als Lehrer zu arbeiten. 1925 erhielt er den Professorentitel. Bereits zuvor stellte er seine Arbeiten im Münchener „Glasspalast“ aus, wo sie große Anerkennung fanden und bei Käufern aus aller Welt große Beliebtheit erlangten.

1922 erhielt Prof. Bimler vom Kattowitzer Bischof Hlond den Auftrag, 45 schlesische Kirchen zu malen. Überdies malte er zahlreiche Porträts wichtiger Persönlichkeiten, zu denen z.B. der Woiwode Grażyński und Bischof Hlond selbst gehörten. In Chorzów war Bimler 32 Jahre als Künstler tätig. Seiner Heimat blieb er treu, obwohl die nationalsozialistische Herrschaft ihm großes Leid brachte. Seine Frau, Bettina Bimler, geb. Olszowski, wurde als Jüdin in Auschwitz umgebracht; Bimler selbst wurde verhaftet und erhielt Berufsverbot. (...) Vor dem Zweiten Weltkrieg unternahm Bimler zahlreiche Reisen, die sich in seinem Schaffen niederschlugen. Er malte die Landschaften Italiens, des Nahen Ostens, Ägyptens, Schwedens, Norwegens und Brasiliens. In Brasilien verbrachte er sogar ein halbes Jahr. Besonders liebevoll aber malte Bimler Schlesien. Seine thematischen Schwerpunkte waren die Industrielaandschaft, die Beskiden sowie die reizvollen Schrotholzkirchen. Er war ein Meister des Porträts, und hielt als solcher sogar Papst Pius XII. im Bild fest. Viele seiner Arbeiten gingen im Krieg verloren. Bimler verließ Polen als Aussiedler und ließ sich 1958 in München nieder, wo er als Maler große Anerkennung fand.

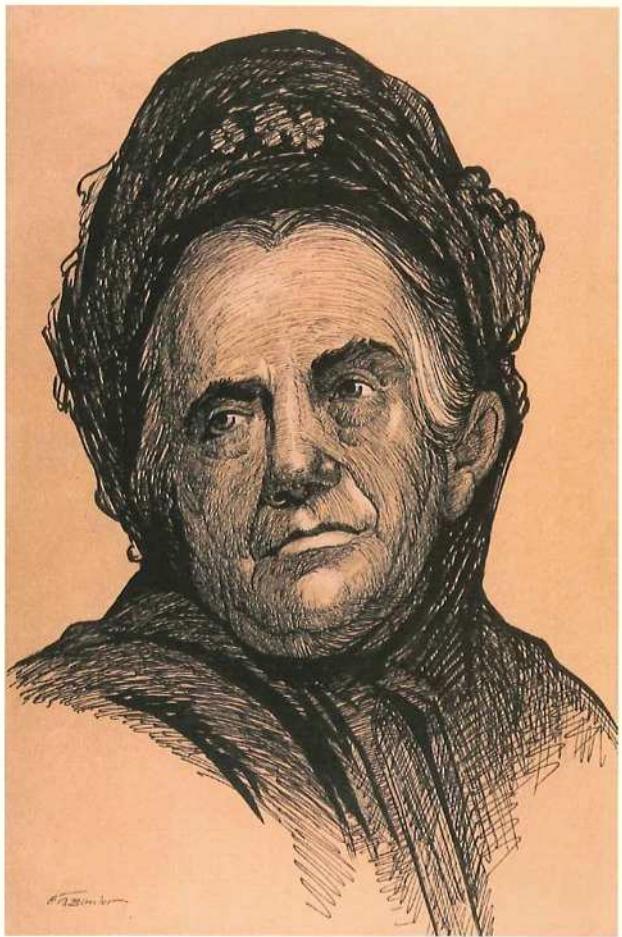
Er starb am 2. April 1966.



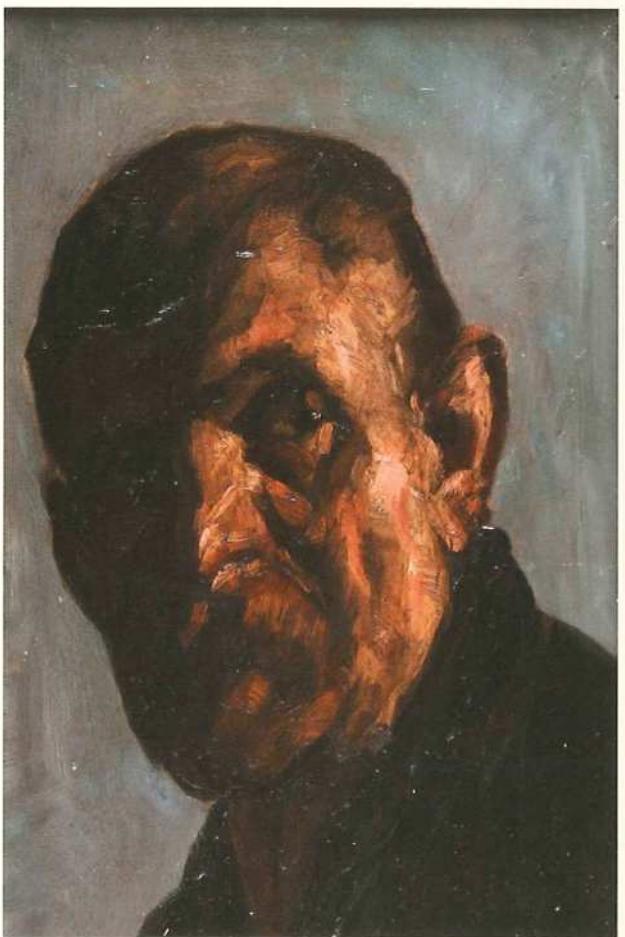
1. „Portret mężczyzny” / 29 x 37 cm / rysunek, tusz  
“The portrait of a man” / 29 x 37 cm / ink drawing  
„Porträt eines Mannes” / 29 x 37 cm / Zeichnung, Tinte



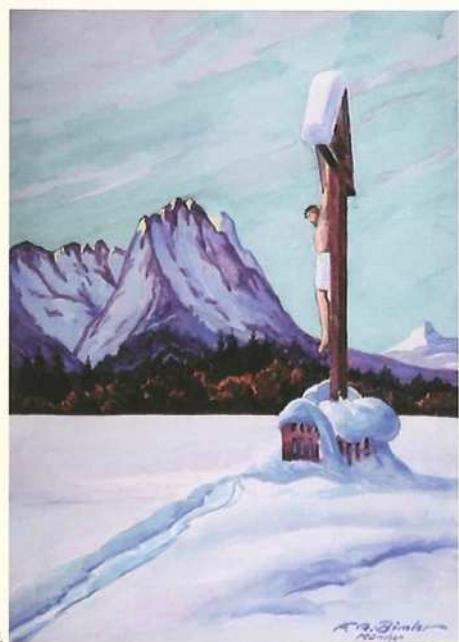
2. „Autoportret” / 25 x 34 cm / rysunek, tusz  
“Self-portrait” / 25 x 34 cm / ink drawing  
„Selbstbildnis” / 25 x 34 cm / Zeichnung, Tinte



3. „Matrona” / 30 x 42 cm / rysunek, tusz  
“Matron” / 30 x 42 cm / ink drawing  
„Matrone” / 30 x 42 cm / Zeichnung, Tinte



4. „Górnik” / 31 x 42 cm / olej  
“A miner” / 31 x 42 cm / oil painting  
„Bergmann” / 31 x 42 cm / Ölgemälde



5. „Ulica Garncarska w Żorach“ / 35 x 45 cm / akwarela  
“Garncarska Street in Żory” / 35 x 45cm / watercolour  
„Die Töpferstraße in Žory” / 35 x 45 cm / Aquarell
6. „Kościółek drewniany w Golasowicach“ / 33 x 27cm / akwarela  
“The wooden church in Golasowice” / 33 x 27 cm / watercolour  
„Die Schrotholzkirche von Golasowice” / 33 x 27cm / Aquarell
7. „Kościółek w Grzawie“ / 30 x 23 cm / akwarela  
“The Church in Grzawa” / 30 x 23 cm / watercolour  
„Die Schrotholzkirche von Grzawa” / 30 x 23 cm / Aquarell
8. „Alpy“ / 40 x 34 cm / akwarela  
“The Alps” / 40 x 34 cm / watercolour  
„Die Alpen” / 40 x 34 cm / Aquarell
9. „Garmisch Parten Kirchen“ / 34 x 43,5 cm / akwarela  
“Garmisch Parten Kirchen” / 34 x 43,5 cm / watercolour  
„Garmisch-Partenkirchen” / 34 x 43,5 cm / Die Schrotholzkirche
10. „Pieta“ / 58 x 48cm / pastel  
“Pietà” / 58 x 48 cm / pastel drawing  
„Pietà” / 58 x 48cm / Pastellbild
11. „Akt“ / 42 x 55 cm / rysunek  
“A nude woman ” / 42 x 55 cm / drawing  
„Akt” / 42 x 55 cm / Zeichnung
12. „Portret kobiety“ / 24 x 35 cm / rysunek, sepija / 1927  
“The portrait of a woman” / 24 x 35 cm / sepija drawing / 1927  
„Porträt einer Frau” / 24 x 35 cm / Sepiazeichnung/ 1927
13. „Portret dziewczynki“ / 17 x 24 cm / rysunek / 1906  
“The portrait of a girl” / 17 x 24cm / drawing / 1906  
„Porträt eines Mädchens” / 17 x 24 cm / Zeichnung / 1906



10.



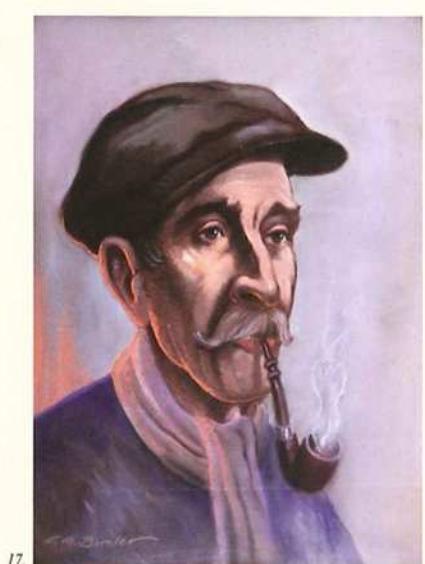
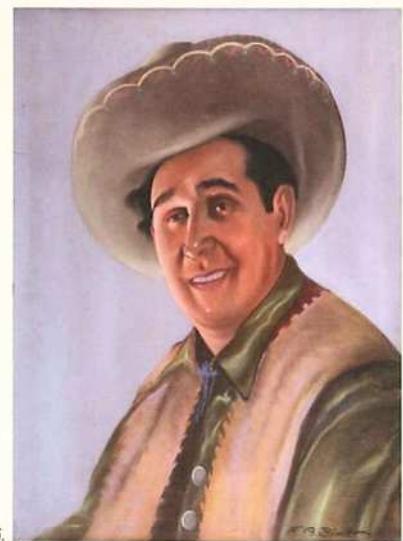
11.



12.



13.



12 FRITZ AUGUST BIMLER



18.

18. „Córka wizytatora” / 88 x 145 cm / olej  
“Inspector's daughter” / 88 x 145 cm / oil painting  
„Die Tochter des Schulinspektors” / 88 x 145 cm / Ölgemälde

# 3

# Johanna Maria SCHYMALLA-GLOBISCH

(1919)



pol

Urodziła się 9 grudnia 1919 roku w Żorach, jako córka Pawła i Łucji z domu Foitzik. Była ich jedynym dzieckiem. Mieszkali w okazałym, piętrowym domu z dwoma sklepami przy Dolnym Przedmieściu 5. Jej ojciec był rzeźnikiem.

Hanna (tak podpisuje się w listach) uczęszczała najpierw do miejscowej 4-letniej niemieckiej szkoły powszechnej, a potem, przez kolejne 4 lata do szkoły wydziałowej u sióstr Boromeuszek w Cieszynie. Przez następne 2 lata doskonaliła swe wykształcenie w niemieckim gimnazjum w Rybniku. W 1943 roku, jej rodzice zgodzili się na to, by pobierała lekcje portretowania u żorzanina, prof. Fritza Augusta Bimlera w Chorzowie. Profesor przygotował Hannę Schymallę do Akademii Sztuk Pięknych w Monachium, którą sam w swoim czasie ukończył. Jednak zamiast do Monachium, została wysłana na roboty przymusowe.

Po wojnie Hanna Schymalla nadal mieszkała razem z matką w domu przy Dolnym Przedmieściu. Aby utrzymać się przy życiu, zajmowała się wszelkimi pracami związanymi z jej niezaprzecjalnym darem tworzenia: malowaniem obrazów na zlecenie mieszkańców, plakatów, kartek okolicznościowych (z okazji ślubów, chrzcin, komunii, urodzin), modnychówczas laurek z życzeniami dla jubilatów, fartuchów dla kobiet ubierających się w tych czasach z chłopską oraz wykonywaniem różnych zleceń dla kościołów. Najszczęśliwsza jednak była wtedy, gdy miała czas na robienie szkiców Żor i okolic. W oparciu o te szkice powstawały potem bardzo liczne akwarele - pani Hanna opanowała bowiem tą jakże trudną technikę malarską do perfekcji.

Po śmierci swojej matki, nie mając żadnych szans na stałe źródło utrzymania, podjęła starania o zezwolenie na wyjazd do Niemiec. Miała tam krewnych (w tym przyrodną siostrę) i szanse na przejęcie schedy po kuzynie. W 1977 roku przesiedliła się do Leipheim nad Dunajem, a w następnym roku wyszła za mąż za pochodzącego z Żor, a mieszkającego w Niemczech pana Globischa. Był on wdow-

ang

Johanna Schymalla-Globisch was born on December 9, 1919 as the daughter of Paweł and Łucja, nee Foitzik. She was their only child. The family lived in a nice one-storey building with two shops in Dolne Przedmieście 5. Her father was a butcher.

Hanna (that's how she signs her letters) attended a local 4-year German public school, then a 4-year secondary school of the Sisters of St Charles Borromeo in Cieszyn. Then, for two years she improved her education in the German Gymnasium in Rybnik. Her dream of painting had to be postponed for some time as she was needed at home since she was her parents' only child. Her need to create must have been very strong if finally her parents agreed to send her to Chorzów to Prof. Fritz August Bimler for lessons in portrait painting. Her Professor was preparing Hanna for studies at the Academy of Fine Arts, from which he himself had graduated, however, instead of going to Munich, Hanna was sent to forced labour.

After the war, Hanna Schymalla returned to the house in Dolne Przedmieście in Żory and lived there with her mother. She used her undeniable creativity and talent to make a living; she painted flowers and still lifes, ordered by the Żory inhabitants and she made posters and occasional cards (wedding, baptism, first communion, birthday cards and trendy, at that time, anniversary cards). She also made aprons popular with women who used to wear peasant clothes. She also received orders from churches. She was happiest, however, when she had time to make sketches of Żory and its whereabouts. These sketches were later used as the basis for watercolour paintings, which technique Hanna had mastered.

After her mother died, Hanna decided to move to Germany as she did not stand a chance of getting a permanent source of income in Żory. She had some relatives in Germany (including a stepsister) and a chance to inherit from her cousin.

niem

Johanna Maria Schymalla kam am 9.12.1919 als einzige Tochter des Metzgers Paul und seiner Frau Luzie Schymalla, geb. Foitzik, in Żory, dem damaligen Sohrau, zur Welt. Die Familie lebte in einem prächtigen Haus mit zwei Geschäften an der Unteren Vorstadt 5 (Dolne Przedmieście).

Hanna - so unterschrieb sie ihre Briefe - besuchte zunächst vier Jahre lang die dortige deutsche Volksschule, danach verbrachte sie weitere vier Jahre in der Borromäerinnen-Schule in Cieszyn, bevor sie schließlich an das deutsche Gymnasium in Rybnik ging. Wie die Malerin selbst in ihren Erinnerungen betont, war sie als Einzelkind zu Hause immer unentbehrlich. Daher musste sie ihre Träume von der Malerei beiseite schieben, doch erwies sich ihr Wille zur Kunst als so stark, dass ihre Eltern sie 1943 schließlich zum Porträtauftrag zu dem gleichfalls aus Żory stammenden Prof. Fritz August Bimler schickten. Bimler bereitete Hanna Schymalla auf das Studium an der Akademie der Schönen Künste in München vor, die er selbst absolviert hatte. Anstatt zu studieren, musste sie jedoch Zwangsarbeit leisten.

Auch nach dem Krieg lebte Johanna Schymalla mit ihrer Mutter in dem Haus an der Unteren Vorstadt. Um zu überleben, nahm sie verschiedene Arbeiten an, die aber immer mit ihrem unbestreitbaren künstlerischen Talent verbunden waren: Für die Einwohner der Stadt malte sie Bilder (Blumen und Stillleben), Plakate, Hochzeits-, Tauf-, Kommunions-, und Geburtstagskarten sowie damals sehr populäre Glückwunschkarten für Hochzeitsjubilare. Überdies bemalte sie Trachtenschürzen und führte Maleraufträge für Kirchen aus. Am glücklichsten war sie jedoch, wenn sie Zeit hatte, die Stadt und ihre Umgebung zu skizzieren. Auf der Grundlage dieser Skizzen entstanden dann zahlreiche Aquarelle, denn Hanna Schymalla beherrschte diese schwierige Kunstechnik geradezu perfekt.

cem, mieszkał z matką, niezamężną siostrą i studującym wówczas synem. Jej małżeństwo z panem Globischem trwało zaledwie 1,5 roku. Odłamek, który w czasie II wojny utknął jej mężowi w płucu, spowodował powstanie zakażenia, co stało się przyczyną jego śmierci. Po tym fakcie na kilka lat pani Hanna odsunęła się od świata.

Już jako mężatka przyjechała z mężem do Żor i jak wspominają jej przyjaciółki, była bardzo smutna. W Leipheim oraz Dorsten pani Hanna urządziła kilka wystaw. Obrazy jej autorstwa zostały też pokazane 19 września 2003 roku w Starogardzie Gdańskim. Również w Żorach prace jej oraz prof. Fritza Bimlera można było oglądać na wystawie, zorganizowanej przez Miejski Ośrodek Kultury w dniach 11-28 maja 1993 roku. Zgromadzono na niej 50 prac, w tym 30 przywieziono z Niemiec. Wyrażając zgodę na wystawę swoich prac, pani Hanna napisała do organizatorów takie m.in. słowa: "Co do wystawy, mogę tylko powiedzieć, że nie jestem artystką. To, co zawsze pragnęłam osiągnąć w sztuce, nie spełniło się, zostało trochę rzemiosła, nic więcej. Ale mimo to, dalej marzę i nie pozwalam sobie z marzeń rezygnować". Ze względu na stan zdrowia pani Hanna nie przyjechała do Żor, dlatego uczestnicy wernisażu wysłali pozwolenia dla niej z podpisami wszystkich obecnych.

Trzeba również dodać, że wiele jej obrazów i innych prac znajduje się w domach mieszkańców Żor, którzy pozostające w ich posiadaniu obrazy wypożyczły na czas wystawy.

Po wystawie, dziękując malarce za pomoc w jej zorganizowaniu, dyrektor Miejskiego Ośrodka Kultury Lucjan Buchalik w liście z 27.05.1993 roku napisał do pani Hanny m.in.: „Chcieliśmy Pani serdecznie podziękować, pozwalając sobie na wyrażenie naszego zachwytu wobec Pani talentu. Była to chwila wspomnień również dla wielu żorzan, którzy Panią pamiętały, a wystawy cieszącej się tak dużą popularnością jeszcze nie mieliśmy zaszczytu gościć”.

W latach 90-tych ubiegłego wieku pani Hanna obdarowała swoje rodzinne miasto, stanowiącą obecnie własność Muzeum Miejskiego, wspólną kolekcję portretów i akwareli przedstawiających zakątki Żor, jakie pozostały w pamięci artystki.

Obecnie żorska artystka maluje, jak mówi, wyłącznie dla siebie. Bardzo często i długo rozmawia też przez telefon ze swoimi długotrwającymi przyjaciółkami w Żorach. Nieodmiennie pyta o swoje ukochane miejsca na terenie miasta i okolicy, których obraz do dziś nosi w swoim sercu.

So she moved to Leipheim on the Danube. A year later she married Mr Globisch, who also came from Żory. He was a widower living with his mother, unmarried sister and his son who was studying at the time. Her marriage was short; it lasted one year and a half because a shrapnel, which had stuck in her husband's lungs during the World War II, caused an infection, as a result of which, he died. This sad event made Hanna withdraw from the outside world for a few years.

As a married woman she visited Żory and, as her friends remember, she was very sad. In Leipheim and Dorsten, she had a few exhibitions. Her works were also on display on September 19, 2003 in Starogard Gdańsk. In Żory Hanna's, as well as Prof. Bimler's paintings were shown on the exhibition organised by the Municipal Cultural Centre from May 11-28, 1993. This exhibition presented 50 works (including 30 brought from Germany for this occasion). In the letter to the organisers, in which she agreed to have her paintings displayed, she wrote, "As to the exhibition, I can only say that I am not an artist. What I had always wanted to achieve in art, was not fulfilled. I achieved but a craftsman level. However, I still dream and I won't let myself give up on my dreams." Her poor health prevented Hanna from coming to Żory but the people who came to the opening of the exhibition sent her a card with their best wishes signed by all present. One should bear in mind that many of her paintings and other works are still in the houses of the Żory inhabitants who lent them for the exhibition.

After the exhibition, in a letter to Hanna expressing his thanks for her efforts, the head of the Municipal Cultural Centre in Żory, Lucjan Buchalik, wrote, "We would like to thank you very much and tell you how much we appreciate your talent. It was a moment that brought back memories to those many who remember you. Never have we had an exhibition which has been so popular".

In the 1990s Hanna donated a great collection of her portraits and watercolours of Żory beauty spots, which she still holds dear in her memories, to the Municipal Cultural Centre.

Now she paints, as she says, exclusively for herself. She often has long telephone conversations with her old friends from Żory. She always asks them about the places in and near Żory that she treasures in her heart.

Nach dem Tod der Mutter blieb sie ohne Aussicht auf ein festes Einkommen zurück und beantragte die Ausreise in die Bundesrepublik Deutschland, wo ihre Halbschwester lebte und wo sie das Erbe ihres Vetters erwartete. 1977 siedelte sie nach Leipheim a.d. Donau über und heiratete dort ein Jahr später den aus Sohrau stammenden Herrn Globisch, der jedoch bereits anderthalb Jahre später an einer Lungenverletzung starb, die er im Zweiten Weltkrieg erlitten hatte. Nach dem Tod ihres Mannes zog sich Hanna Schymalla zurück.

Einmal besuchte sie ihre Heimatstadt mit ihrem Mann, war aber damals, wie ihre Freundinnen berichteten, sehr traurig. Ihre Bilder stellte sie mehrmals in Leipheim und Dorsten aus. Auch wurden ihre Arbeiten am 19. September 2003 in Starogard Gdańsk präsentiert. In der Heimatstadt von Schymalla waren ihre und Fritz August Bimlers Werke vom 11. bis zum 28. Mai 1993 zu bewundern. Von den 50 Bildern kamen 30 aus Deutschland. In einem Brief an die Ausstellungsersteller schrieb sie u.a. „Was ich in der Kunst erreichen wollte, hat sich nicht verwirklicht. Was übrig blieb, ist ein bisschen Handwerk, sonst nichts. Trotzdem träume ich weiter und erlaube es mir, auf diese Träume nicht zu verzichten“. Aus Gesundheitsgründen konnte sie ihre Heimatstadt damals nicht mehr besuchen. Alle Teilnehmer an der Ausstellungseröffnung unterschrieben eine Grußkarte an sie.

Soweit die Werke von H. Schymalla sich im Privatbesitz der Einwohner befanden, wurden sie zur Präsentation ausgeliehen.

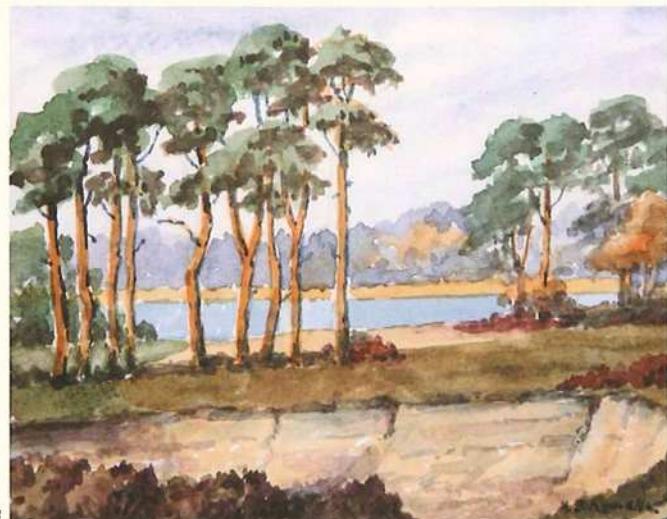
In einem Dankschreiben an die Malerin schrieb Lucjan Buchalik, der Direktor des Städtischen Kulturzentrums, am 27. Mai 1993 u.a. folgende Zeilen: „Wir möchten uns bei Ihnen herzlich bedanken und unsere Bewunderung für Ihr Talent aussprechen. Für viele Einwohner unserer Stadt, die Sie noch aus Ihrer Sohauer Zeit kennen, war es ein Augenblick der Erinnerung. Eine Ausstellung, die sich dermaßen großer Popularität erfreute, hatten wir hier bisher nicht“.

In den 1990er Jahren beschenkte die Malerin ihre Geburtsstadt mit einer wunderschönen Sammlung ihrer Porträts und Aquarelle, die verschiedene Stadtansichten darstellen.

Heute malt die Künstlerin, wie sie selbst sagt, ausschließlich für sich. Sehr oft und lange telefoniert sie mit ihren langjährigen Freundinnen, und immer fragt sie nach ihren Lieblingsecken in der Stadt und ihrer Umgebung, deren Bilder sie bis heute im Herzen trägt.



1.



3.



2.



4.

1. „Żory, topole przy Walsze” / 17,2 x 10,9 cm / akwarela / 1950  
“Żory, The Poplars on Walcha” / 17,2 x 10,9 cm / watercolour 1950  
„Żory, Pappeln an der Walcha” / 17,2 x 10,9 cm / Aquarell / 1950

2. „Żory, Gichta” / 10,6 x 16,8 cm / akwarela / 1950  
“Żory, Gichta” / 10,6 x 16,8 cm / watercolour 1950  
„Żory, Gichta” / 10,6 x 16,8 cm / Aquarell / 1950

3. „Żory, Śmieszek” / 17,2 x 10,9 cm / akwarela / 1950  
“Żory, Lake Śmieszek” / 17,2 x 10,9 cm / watercolour 1950  
„Żory, Teich Śmieszek” / 17,2 x 10,9 cm / Aquarell / 1950

4. „Żory, aleja w lesie Dębina” / 11 x 16,4 cm / akwarela / 1950  
“Żory, an alley in the Dębina forest” / 11 x 16,4 cm / watercolour 1950  
„Żory, Allee im Dębina-Wald” / 11x 16,4 cm / Aquarell / 1950

5. „Żory, kościół parafialny” / 27,8 x 33,4 cm / akwarela  
“Żory, the parish church” / 27,8 x 33,4 cm / watercolour  
„Żory, Pfarrkirche” / 27,8 x 33,4 cm / Aquarell



H. Schymalla

5.



6.



9.



7.



10.



8.



11.

6. „Zory, kościół parafialny” / 16,5 x 11,3 cm / akwarela / 1950  
“Zory, the parish church” / 16,5 x 11,3 cm / watercolour 1950  
„Zory, Pfarrkirche” / 16,5 x 11,3 cm / Aquarell / 1950

7. „Zory zima” / 23 x 16,5 cm / akwarela / 1950  
“Zory in winter” / 23 x 16,5 cm / watercolour 1950  
„Zory im Winter” / 23 x 16,5 cm / Aquarell / 1950

8. „Zory Śmieszek” / 17,3 x 11 cm / akwarela / 1950  
“Zory, Lake Śmieszek” / 17,3 x 11 cm / watercolour 1950  
„Zory, Teich Śmieszek” / 17,3 x 11 cm / Aquarell / 1950

9. „Zory, panorama miasta” / 23 x 16 cm / akwarela / 1950  
“Zory, the panorama” / 23 x 16 cm / watercolour 1950  
„Zory, Stadtpanorama” / 23 x 16 cm / Aquarell / 1950

10. „Zory, Zostawa (Paszek)” / 16,6 x 10,5 cm / akwarela / 1950  
“Zory, Zostawa (Paszek)” / 16,6 x 10,5 cm / watercolour 1950  
„Zory, Zostawa (Paszek)” / 16,6 x 10,5 cm / Aquarell / 1950

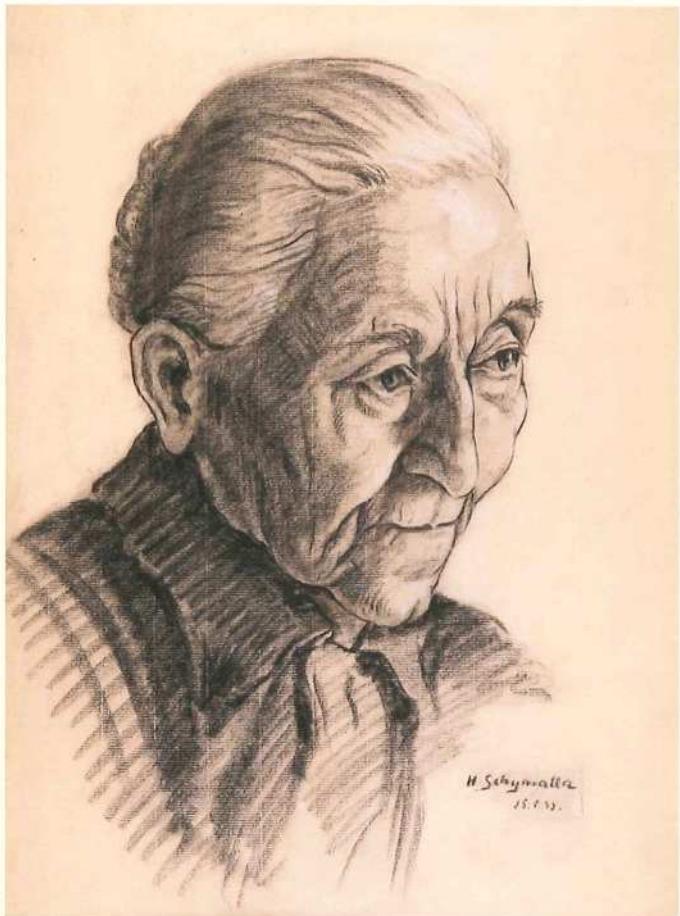
11. „Zory, Rynek” / 22,7 x 16,5 cm / akwarela / 1950  
“Zory, the Town Square” / 22,7 x 16,5 cm / watercolour / 1950  
„Zory, Marktplatz” / 22,7 x 16,5 cm / Aquarell / 1950

12. „Portret Pani Misteckiej” / 36,5 x 47 cm / akwarela / 1950  
“The portrait of Ms Mistecka” / 30,5 x 47 cm / watercolour / 1950  
„Porträt von Frau Mistecka” / 36,5 x 47 cm / Aquarell / 1950

13. „Portret rolnika” / 37 x 43,5 cm / węgiel i akwarela / 1943  
“The portrait of a farmer” / 37 x 43,5 cm / charcoal and watercolour / 1943  
„Porträt eines Bauers” / 37 x 43,5 cm / Kohle, Aquarell / 1943

14. „Portret rolnika” / 36,5 x 46,5 cm / czarna kredka / 1943  
“The portrait of a farmer” / 36,5 x 46,5 cm / black coloured pencil / 1943  
„Porträt eines Bauers” / 36,5 x 46,5 cm / schwarzer Stift / 1943

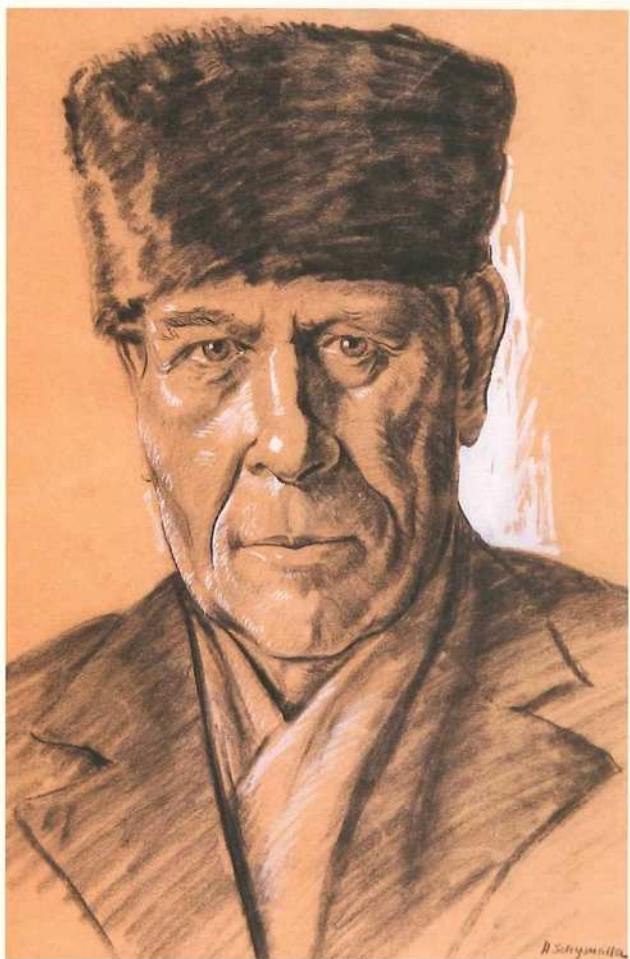
15. „Portret pracownicy” / 36,5 x 46,5 cm / akwarela / 1943  
“The portrait of a woman worker” / 36,5 x 46,5 / watercolour / 1943  
„Porträt einer Arbeiterin” / 36,5 x 46,5 cm / Aquarell / 1943



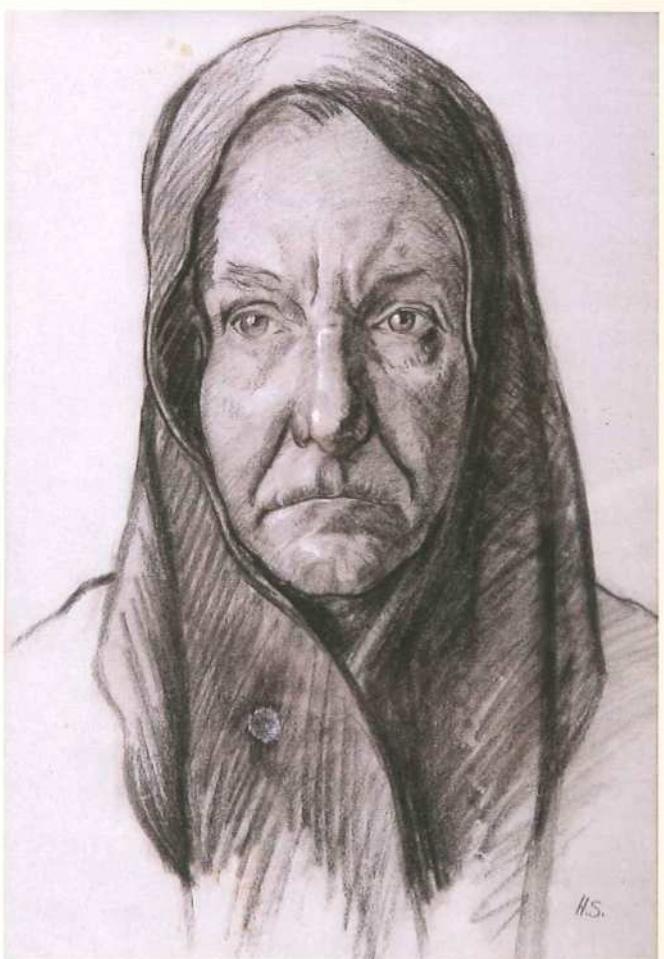
12.



14.



13.

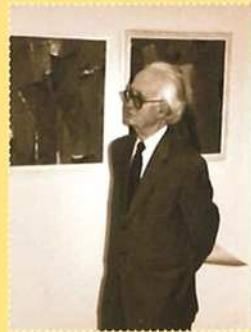


15.

# 4

# Harry ELSNER

(1926)



pol

Urodził się 31 lipca 1926 roku w Żorach. Dzieciństwo spędził w domu dziadków Brollów, gdzie obecnie mieści się Miejski Ośrodek Kultury i siedziba Muzeum Miejskiego. Tutaj też po raz pierwszy w Polsce odbyła się wystawa obrazów olejnych jego autorstwa.

Lata jego młodości to czasy hitlerowskiej dyktatury, wojny i niewoli jenieckiej. Nową ojczyznę znalazł nad Bad Mergentheim (Dolna Frankonia). Tam, od roku 1953 w Badenii-Würtembergii leży miejsce zamieszkania jego i jego rodziny.

Oprócz śląskich korzeni, które bardzo wcześnie wzbudziły jego zamiłowanie do sztuki plastycznej i muzyki, ważne dla jego rozwoju były pobyt i studia w dziedzinie sztuki w Wiedniu, a później we Francji. Następne studia odbył na Akademii Sztuk Pięknych (Staatliche Akademie der bildenden Künste) w Stuttgarcie (malarstwo, historia sztuki i pedagogika sztuki), na uniwersytecie w Tybindze (politologia) i również jako gość - na Uniwersytecie w Würzburgu (egiptologia). Potem pracował jako nauczyciel w szkołach publicznych i zawodowych. Był również profesorem gimnazjalnym w Badenii-Würtembergii oraz doradcą w zakresie farby i kształtu w Stuttgarcie i Tauberbischofsheim.

W roku 1974, mając 48 lat, po raz pierwszy odbył podróż na Bliski Wschód. Tam, na splonym słońcem pustyniach, odkrył nową pasję odzwierciedloną w jego malarstwie. Zafascynowany kulturą krajów arabskich aż do 1999 roku uczestniczył w 25 podróżach studyjnych (23 indywidualne) między innymi do Egiptu, Sudanu, Tunezji, Algierii oraz Maroka. Z każdej podróży przywoził liczne fotografie i namalowane z natury ekspresyjno - abstrakcyjne pejzaże, które stały się dokumentami artystycznymi. Pokazywał je potem na kilkudziesięciu różnych wystawach, m.in. w Pałacu Wittelsbachów w Monachium (1974), w Muzeum Historycznym w Wertheim (1982), w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w Bonn (1997) i w Miejskim Forum Kulturalnym

ang

Harry Elsner was born on July 31, 1926 in Żory. He spent his childhood in his grandparents', the Brolls', house. It is the building which presently houses the Municipal Cultural Centre, as well as the Municipal Museum. It was also there that the first exhibition of oil paintings by Elsner was held.

The years of his youth are the times of Hitler's dictatorship, the war and the imprisonment in the POW camp. He found his new homeland in Bad Mergentheim (Lower Franconia). That is where in Baden-Württemberg he has been living with his family since 1953.

He owes his love for art and music to his Silesian roots; other important inspirations were his art studies in Vienna, visits to Vienna and later to France. He continued his studies at the Fine Arts Academy (Staatliche Akademie der bildenden Künste) in Stuttgart (painting, the history of art and artistic education), in Tübingen (political science) and, as a guest, at the University of Würzburg (Egyptology). Later on he worked as a teacher in public and vocational schools. He was also a gymnasium professor in Württemberg-Baden, as well as an advisor within the scope of paints and shapes in Stuttgart and Tauberbischofsheim.

In 1974, at 48, he travelled to the Middle East for the first time. On the scorching deserts he found his new passion which is reflected in his painting. He became so fascinated with the culture of the Arab countries that by 1999 he had participated in 25 study trips (23 of them were individual) and he visited Egypt, Sudan, Tunisia, Algeria, and Morocco. He took numerous photographs and painted expressionist, abstract landscapes from nature. They have become artistic documents. He has shown them very often, among others, at exhibitions in Wittelsbach Palace in Munich (1974), in Historical Museum in Wertheim (1982), in the Ministry of Foreign Affairs in Bonn (1997) and at the Municipal Cultural Forum in Bad Mergentheim (2001). He is still active on social and cultural grounds,

niem

Harry Elsner kam am 31. Juli 1926 in Żory zur Welt. Seine Kindheit verbrachte er im Haus der Großeltern Broll, in dem heute das Städtische Kulturzentrum und das Städtische Museum untergebracht sind. Hier fand auch die erste polnische Ausstellung seiner Ölgemälde statt.

In seiner Jugend erlebte Harry Elsners die Hitler-Diktatur und Kriegsgefangenschaft. Nach dem Krieg fand er eine zweite Heimat in Bad Mergentheim (Niederfranken), wo er und seine Familie seit 1953 leben.

Neben den oberschlesischen Wurzeln, die ihn bereits in seinen jungen Jahren zum Kunst- und Musikinteresse motivierten, prägte das Kunstudium in Wien und in Frankreich seine berufliche Laufbahn. Später studierte er noch an der Staatlichen Akademie der bildenden Künste in Stuttgart (Malerei, Kunstgeschichte und -pädagogik), an der Universität Tübingen (Politologie) sowie als Gaststudent an der Universität Würzburg (Ägyptologie). Nach dem Studienabschluss arbeitete Elsner als Lehrer in öffentlichen und Berufsschulen sowie in Gymnasien Baden-Württembergs. Ferner war er als Berater für Farbe und Gestaltung in Stuttgart und Tauberbischofsheim tätig.

1974, im Alter von 48 Jahren, reiste er zum ersten Mal in den Nahen Osten. Dort entdeckte er in den sonnenverbrannten Wüsten die Stimmung seiner Malerei. Von der Kultur der arabischen Länder fasziniert, nahm er bis 1999 an 25 Studienreisen u.a. nach Ägypten, in den Sudan, nach Tunesien und Marokko teil. Von jeder Reise brachte er zahlreiche Fotografien und von ihm geschaffene expressionistisch-abstrakte Landschaften nach Hause. Er präsentierte sie in mehreren Dutzend Ausstellungen, u.a. im Wittelsbacher-Palast in München (1974), im Historischen Museum in Wertheim (1982), im Bundesinnenministerium in Bonn (1997) sowie im Städtischen Kulturforum in Bad Mergentheim (2001). Nach wie vor bleibt der Künstler in vielen Bereichen der gesellschaftlich-kulturellen

w Bad Mergentheim (2001). Nadal prowadzi bardzo czynną i wielokierunkową działalność społeczno-kulturalną.

Jest dugoletnim członkiem Towarzystwa Niemiecko-Arabskiego (Deutsch-Arabischen Gesellschaft), Towarzystwa Niemiecko-Egiptkiego (Deutsch-Ägyptischen Gesellschaft) i Towarzystwa Niemiecko-Jemeńskiego (Deutsch-Jemenitischen Gesellschaft).

W 2006 roku otrzymał nagrodę „Przyjaciela Muzeum Miejskiego w Żorach”.

developing initiatives in various fields. He has been a long-time member of the German-Arabic Association (Deutsch-Arabischen Gesellschaft), the German-Egyptian Associations (Deutsch-Ägyptischen Gesellschaft) and the German-Yemeni Association (Deutsch-Jemenitischen Gesellschaft).

In 2006 he was awarded the title of “The Friend of the Municipal Museum in Żory”.

Arbeit aktiv. Er ist langjähriges Mitglied der Deutsch-Arabischen Gesellschaft, der Deutsch-Ägyptischen Gesellschaft und der Deutsch-Jemenitischen Gesellschaft.

2006 erhielt er den Preis „Freund des Stadtmuseums von Żory“.



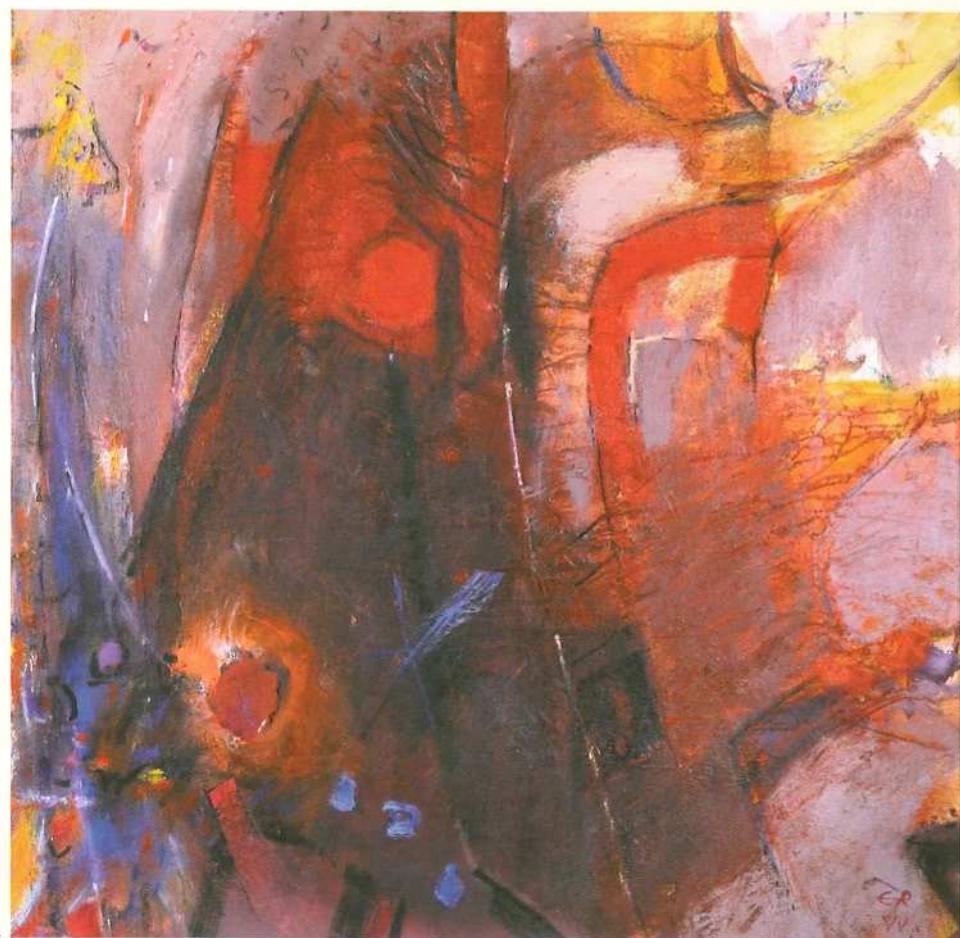
1. „Exodus”, Egipt / 54 x 49 cm / olej / 1978  
„Exodus”, Egypt / 54 x 49 cm / oil painting / 1978  
„Exodus”, Ägypten / 54 x 49 cm / Ölgemälde / 1978



2. „Ciche łodzie” Afryka / 49 x 54 cm / olej / 1989  
“Silent boats”, Africa / 49 x 54 cm oil painting / 1989  
„Stille Boote” Afrika / 49 x 54 cm / Ölgemälde / 1989

3. „Chamsin”, Sahara / 83 x 73 cm / olej / 1977  
“Khamisin”, the Sahara / 83 x 73cm/ oil painting / 1977  
„Chamsin”, Sahara / 83 x 73 cm / Ölgemälde / 1977

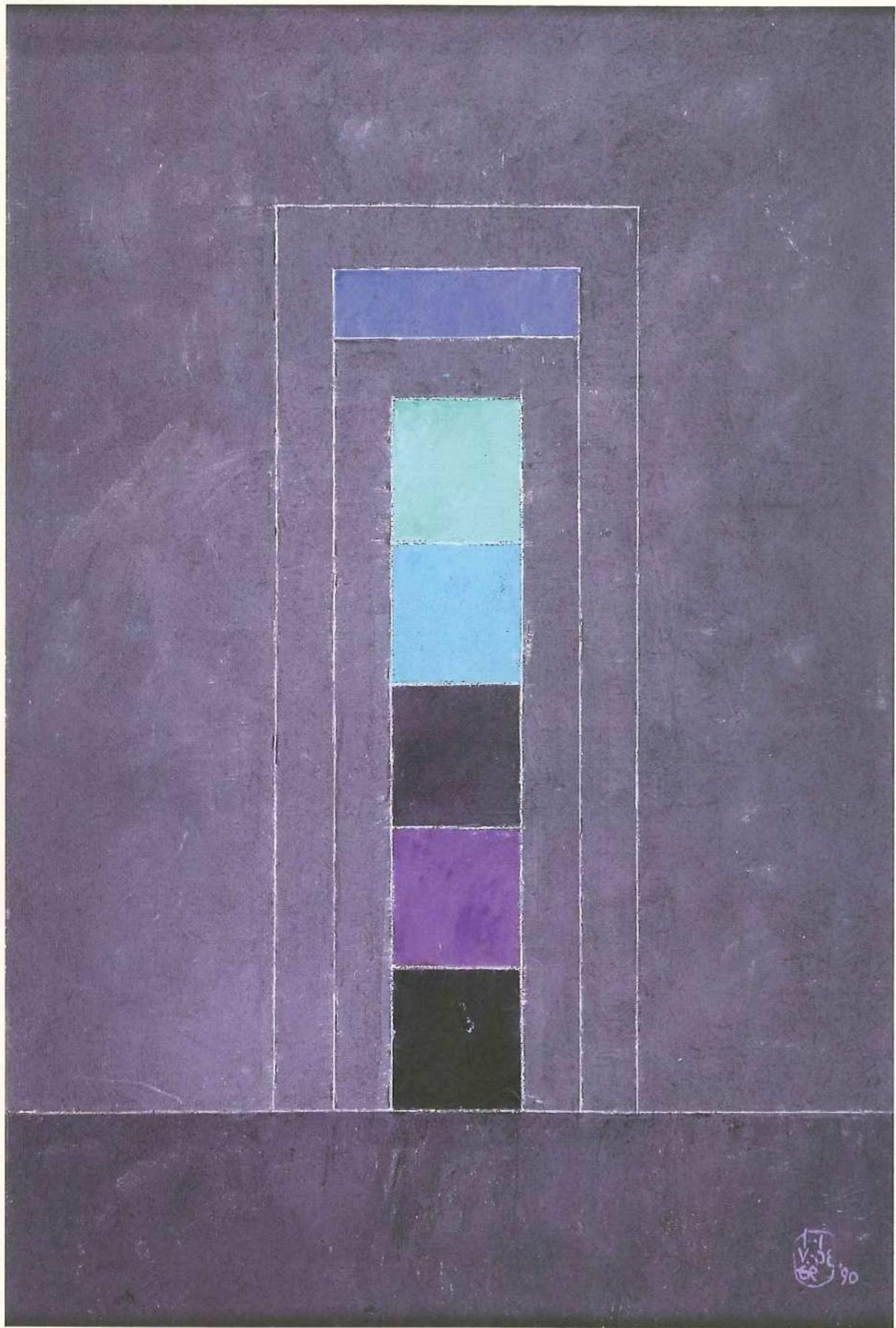
4. „Plac obozu”, Algeria / 64 x 59 cm / olej / 1980  
“A nomadic camp”, Algeria / 64 x 59 cm / oil painting / 1980  
„Lagerplatz”, Algerien / 64 x 59 cm / Ölgemälde / 1980



3.

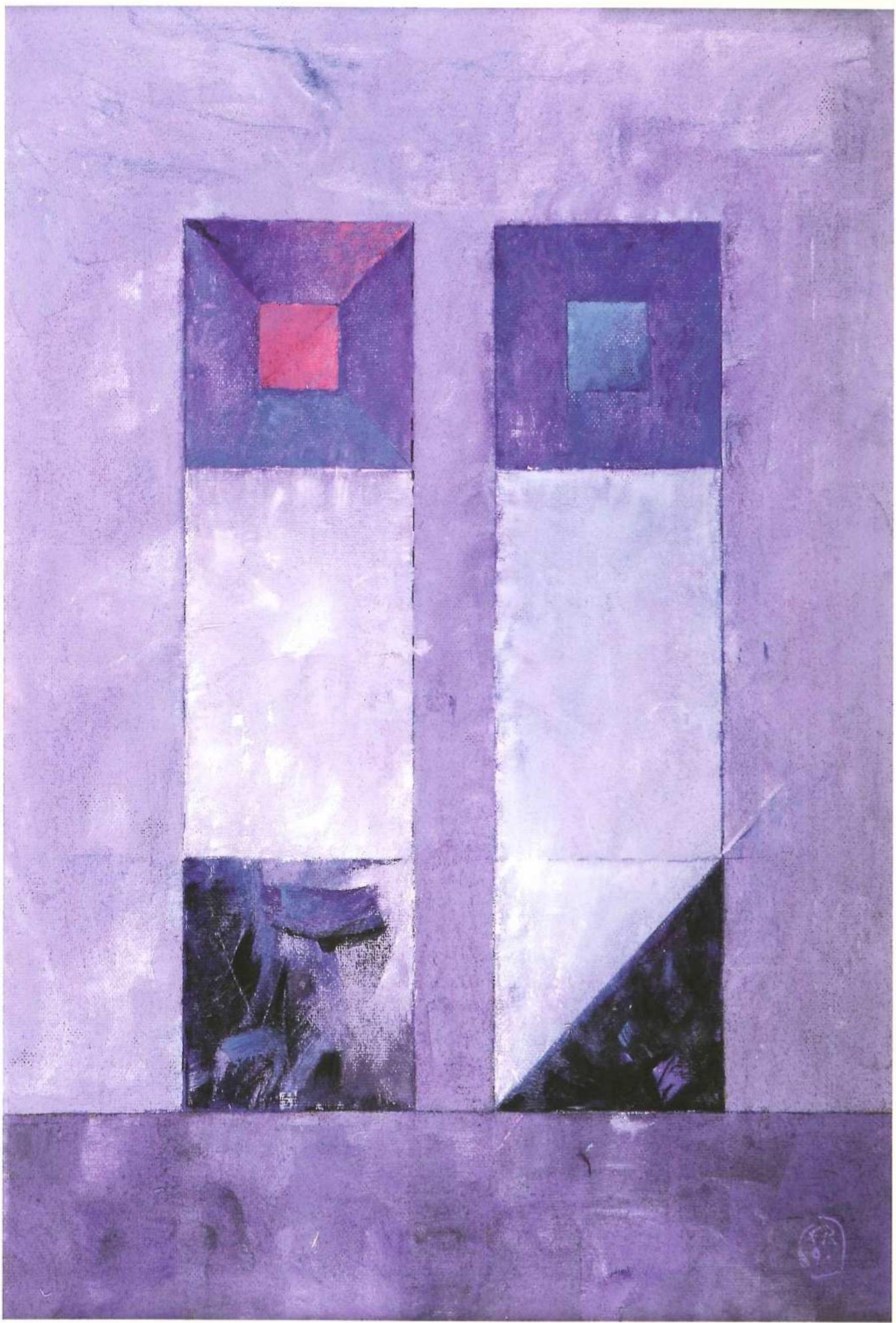


4.



5. „Pozorne drzwi II”, Egipt / 54 x 74 cm / olej / 1990  
„Apparent doors II”, Egypt / 54 x 74 cm / oil painting / 1990  
„Scheintür II”, Ägypten / 54 x 74 cm / Ölgemälde / 1990

6. „Pozorne drzwi” Absydos Egipt / 54 x 74 cm / olej / 1990  
„Apparent doors II”, Absydos Egypt / 54 x 74 cm / oil painting / 1990  
„Scheintür”, Absydos Ägypten / 54 x 74 cm / Ölmalerei / 1990

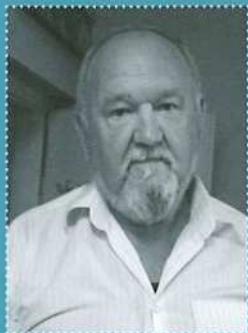


6.

## 5

## Alojzy BŁĘDOWSKI

[1943]



pol

Urodził się w 1943 roku w Gorzyczkach. Mistrz rzemiosła artystycznego. Ceramik plastyk, rzemieślnik. Mieszka i tworzy w Żorach.

Dziesięć lat pracował w Hucie Silesia w Rybniku, gdzie kierował oddziałem złocenia. W 1967 roku otworzył własną pracownię ceramiczną. Uprawia malarstwo sztalugowe w technikach: olejnej, pastelowej i akwarelowej, wykonuje również rysunki piórkiem.

Swoje prace ceramiczne i malarskie eksponował na wielu wystawach indywidualnych, zbiorowych w kraju i za granicą, brał udział w konkursach zdobywając nagrody i wyróżnienia.

ang

Alojzy Błędowski was born in 1943 in Gorzyczki. He was a master of artistic craft, an artist of ceramics and a craftsman. He lives and creates his art in Żory.

He worked in Silesia Foundry in Rybnik for ten years. He was the head of the gilding department. In 1967 he set up his own ceramic workshop. He is an easel painter, creating in oils, pastels and watercolours and drawing in pen and ink.

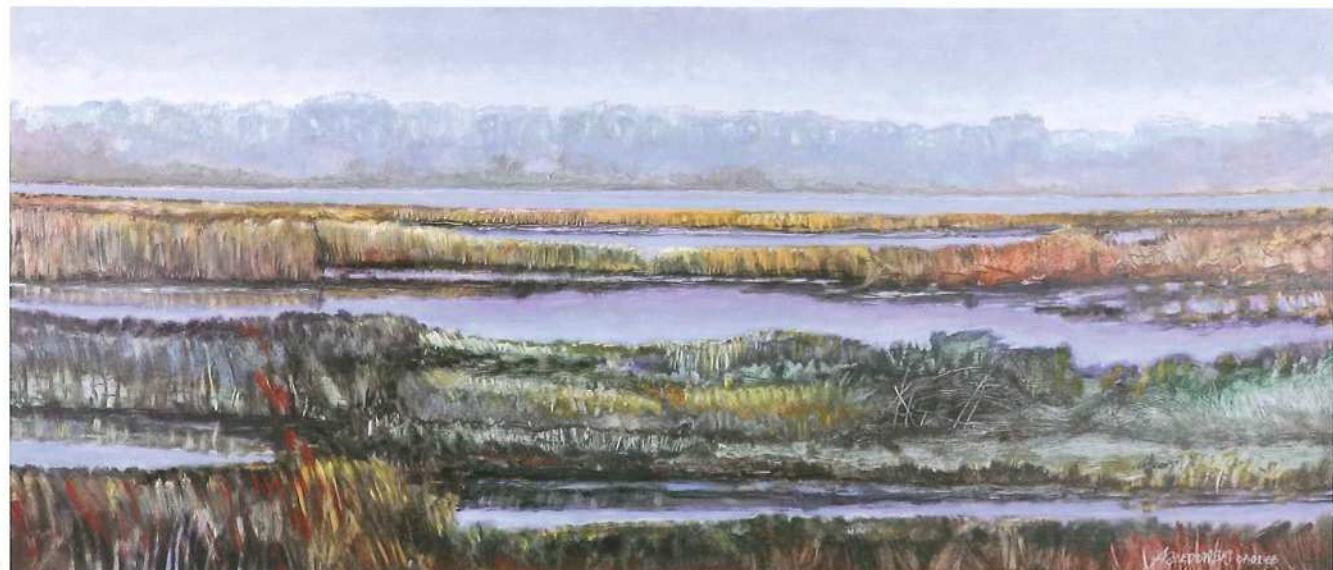
His ceramics and paintings have been shown on many individual and collective exhibitions in Poland and abroad. He has participated in many competitions, winning awards and distinctions.

niem

Geboren 1943 in Gorzyczki. Meister im Bereich Kunstgewerbe. Alojzy Błędowski lebt und arbeitet in Żory.

Keramiker, bildender Künstler und Handwerker, arbeitete Błędowski zehn Jahre in der Hütte "Silesia" in Rybnik, wo er die Abteilung Vergolden leitete. 1967 eröffnete er seine eigene Keramikwerkstatt. Er beschäftigt sich mit Staffelfgemälde, wobei er Ölgemälde, Pastellbilder und Aquarelle malt, aber auch Federzeichnungen sind ein Schwerpunkt seiner Arbeit.

Seine Keramikwerke und Bilder präsentierte der Künstler in zahlreichen Einzel- und Gemeinschaftsausstellungen im In- und Ausland. Auch nahm Błędowski an vielen Wettbewerben teil, bei denen er mit Preisen und Auszeichnungen geehrt wurde.



I.

- „Pielgrzymowice dawniej” / 150 x 58 cm / olej / 2008  
„Pielgrzymowice before” / 150 x 58 cm / oil painting / 2008  
„Pielgrzymowice früher” / 150 x 58 cm / Ölgemälde / 2008

- „Duch góra” / 83,5 x 57,5 cm / olej / 2008  
“Mountain spirit” / 83,5 x 57,5 cm / oil painting / 2008  
„Der Berggeist” / 83,5 x 57,5 cm / Ölgemälde / 2008

- z cyklu Śląsk „Więcej słońca” / 51,5x83,5 cm / drewno olszyna / 2001  
from the Silesia series “More Sun” / 51,5x83,5 / alder wood / 2001  
Aus dem Zyklus Schlesien „Mehr Sonne” / 51,5x83,5 cm / Erlenholz / 2001



2.



3.

# 6

## Henryk MICHALIK

(1950-2004)



pol

Urodził się w 1950 roku w Żorach.  
Zajmował się malarstwem i rzeźbą.

Przepracował trzydzieści lat w górnictwie, ukończył szkołę plastyczną w Rydułtowach, założoną przez Ludwika Konarzewskiego. Rzeźby uczył się u Ludwika Konarzewskiego juniora. Zajęcia z grafiki realizował u Alojzego Śliwki. Pracował jako instruktor plastyki w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach i w Teatrze Ziemi Rybnickiej.

Jego dzieła eksponowane są w muzeach: Rybnik, Włodzisław Śl., Białystok i Płock oraz w zbiorach prywatnych: Niemcy, Szwajcaria, Stany Zjednoczone.

Artysta doczekał się kilku indywidualnych wystaw. Jest autorem żorskiej statuetki Phoenix Sariensis przedstawiającej stylizowanego Feniksa - ptaka odradzającego się z popiołów.

Zmarł w 2004 roku.

ang

Henryk Michalik was born in 1950 in Żory.  
He painted and sculptured.

He worked in mining for 30 years. He completed the School of Art in Rydułtowy founded by Ludwik Konarzewski. He learned sculpting from Ludwik Konarzewski Junior and graphics from Alojzy Śliwka. He worked as an art instructor at the Municipal Cultural Centre in Żory and in the Rybnik Theatre.

His works are on display in the museums of Rybnik, Włodzisław Śląski, Białystok, and Płock and in private collections in Germany, Switzerland and the USA.

The artist had a few individual exhibitions. He is the author of the statue "Phoenix Sariensis", which is a stylized phoenix - the bird which is reborn from the ashes.

Henryk Michalik died in 2004.

niem

Henryk Michalik kam 1950 in Żory zur Welt. Er beschäftigte sich mit Malerei und Bildhauerei.

30 Jahre lang war Michalik im Bergbau tätig, absolvierte aber die von Ludwik Konarzewski gegründete Schule für bildende Kunst in Rydułtowy. Bildhauerei lernte er bei Ludwik Konarzewski Junior und Grafik bei Alojzy Śliwka. Er arbeitete als Ausbilder für bildende Kunst im Städtischen Kulturzentrum von Żory und im Theater des Rybniker Landes.

Seine Werke werden u.a. in den Museen in Rybnik, Włodzisław Śląski, Białystok und Płock präsentiert. Ferner befinden sich Arbeiten Michaliks in privaten Sammlungen in Deutschland, in der Schweiz und in den USA.

Unter anderem in Boruszowice und dem Städtischen Kulturzentrum in Żory wurden seine Werke in Einzelausstellungen gezeigt. Er ist Autor der Żory-Statuette, des Phoenix Sariensis, die den stilisierten Phönix darstellt, einen Vogel, der aus seiner Asche wieder neu ersteht.

Der Künstler verstarb im Jahre 2004.





1. „Ikar” / wys. 100 cm / rzeźba / 2001  
 „Icarus” / h. 100 cm / a sculpture 2001  
 „Ikarus” / h. 100 cm / Skulptur / 2001

2. „Phoenix Sariensis” / wys. 30 cm / rzeźba / 2000  
 „Phoenix Sariensis” / h. 30 cm / a sculpture 2000  
 „Phoenix Sariensis” / h. 30 cm / Skulptur / 2000

3. „Dziewczyna kartkowa” / wys. 100 cm / rzeźba / 1983  
 „A coupon rationed girl” / h. 100 cm / a sculpture 1983  
 „Mädchen aus der Zeit der Reglementierung” /  
 h. 100 cm / Skulptur / 1983

4. „Wanda” / dl. 110 cm / rzeźba / 1975  
 „Wanda” / length 110 cm / a sculpture 1975  
 „Wanda” / Länge 110 cm / Skulptur / 1975



# Ewa ROTTER-PŁOCIENNIKOWA

(1952)



pol

ang

niem

Urodziła się i mieszka w Żorach. Ukończyła Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych w Katowicach, Wydział Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu (diplom z malarstwa w pracowni prof. Zygmunta Kotlarczyka) oraz studium podyplomowe z zakresu pedagogiki artystycznej w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie.

Uprawia malarstwo sztalugowe w technice pastelowej oraz rysunek. Tematami jej prac są głównie pejzaże. Autorka ilustracji do trzech wydań książkowych, zajmuje się również konserwacją obrazów i ram. Prowadzi także warsztaty artystyczne. Pomysłodawca i organizator XIX edycji Międzynarodowych Plenerów Malarskich w Żorach.

Twórca i prezes Grupy Twórczej „Atelier”. Wiceprzewodnicząca d/s artystycznych Stowarzyszenia Artystycznego „Żorskie Plenary”. Za pracę na rzecz kultury odznaczona Brązowym Krzyżem Zasługi. W 2004 roku znalazła się w rankingu „100 najbardziej znanych kobiet w regionie” ogłoszonym przez „Dziennik Zachodni”, nominowana również do statuetki „Narcyz”, którą honoruje się kobiety przedsiębiorcze. Animator kultury, nauczyciel kilku pokoleń artystów.

W swoim prywatnym „Atelier” prowadzi warsztaty artystyczne dla dzieci, młodzieży i dorosłych.

- 10 wystaw indywidualnych w Polsce (Rybnik, Tychy, Toruń, Żory) oraz na Węgrzech i w Czechach;
- 35 wystaw zbiorowych w Polsce (Warszawa, Toruń, Katowice, Częstochowa, Giżycko, Wilkasy, Lanckorona, Rybnik, Żory), na Węgrzech, w Niemczech i w Czechach.

Obrazy w zbiorach galerii węgierskich (6), czeskich (2), polskich oraz w zbiorach prywatnych w Polsce, Wielkiej Brytanii, Niemczech, USA, Czechach, Słowacji, Turcji, Tunezji i na Węgrzech.

Ewa Rotter -Płociennikowa was born and lives in Żory. She completed the State Secondary School of Arts in Katowice, graduated from the Faculty of Fine Arts at the Nicolaus Copernicus University of Toruń with diploma in painting under the tutelage of Prof. Zygmunt Kotlarczyk, and postgraduate studies in art education at the Academy of Fine Arts in Warsaw.

She is an easel painter in pastel technique and she draws. The themes of her works are mainly landscapes. She is the author of illustrations in three books; she also restores paintings and frames and runs artistic workshops. She is the person behind the 19th edition of the International Outdoor Painting Events in Żory; the event was her idea and she was involved in organising it.

She established and is the head of the artistic group of the name ‘Atelier’. She is the Deputy-Head for art of the Association for “Żory Outdoor Painting Events”. She was granted the Bronze Cross of Merit for her involvement in cultural activities. In 2004 she appeared on the list of the 100 best known women in the area, published by the daily “Dziennik Zachodni”. She was also nominated for the “Narcyz” award, which is an acknowledgement of resourceful women. She is a cultural organiser and a teacher of quite a few generations of artists.

She runs art workshops for children, youth and adults in her private studio.

- ten individual exhibitions in Poland (in Rybnik, Tychy, Toruń and Żory) as well as abroad in the Czech Republic and in Hungary.
- 35 collective exhibitions in Poland (Warsaw, Toruń, Katowice, Częstochowa, Giżycko, Wilkasy, Lanckorona, Rybnik and Żory) as well as in Hungary, Germany and the Czech Republic.

Her paintings are in Hungarian (6), Czech (2) and Polish gallery collections as well as in private collections in Poland, Great Britain, Germany, the USA, the Czech Republic, Slovakia, Turkey, Tunisia and Hungary.

Die Künstlerin kam in Żory zur Welt und lebt bis heute in ihrer Geburtsstadt. Sie ist Absolventin des Staatlichen Lyzeums für bildende Kunst in Katowice, der Fakultät der schönen Künste an der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń (Diplom im Fach Malerei bei Prof. Zygmunt Kotlarczyk) sowie des Aufbaustudiums im Bereich der Kunstpädagogik an der Akademie der schönen Künste in Warschau.

Ewa Rotter-Płociennikowa arbeitet in den Bereichen Staffelfmalerei mit Schwerpunkt Pastellbild und Zeichnung. Thema ihrer Werke sind Landschaften, aber sie illustrierte überdies bereits drei Buchveröffentlichungen und beschäftigt sich mit Bilder- und Bilderrahmenrestaurierung sowie mit der Moderation von Kunstworkshops. Ewa Rotter-Płociennikowa ist ferner die Ideengeberin und Veranstalterin des 19. Internationalen Maler-Pleinairs in Żory.

Gründerin und Vorsitzende der Künstlergruppe „Atelier“. Stellvertretende Vorsitzende für Kunstfragen im Künstlerverein „Żorskie Plenary“. Für ihr kulturelles Engagement wurde Ewa Rotter-Płociennikowa mit dem bronzenen Verdienstkreuz ausgezeichnet. 2004 gehörte sie in einem Ranking der Tageszeitung Dziennik Zachodni zu den „100 bekanntesten Frauen der Region“ und wurde für die Narcyz-Statuette nominiert, mit der aktive Frauen ausgezeichnet werden. Kulturanimateurin, Meisterin mehrerer Künstlergenerationen.

In ihrem privaten Atelier veranstaltet sie Kunstworkshops für Kinder, Jugendliche und Erwachsene.

- Zehn Einzelausstellungen in Polen (Rybnik, Tychy, Toruń, Żory) sowie in Ungarn und in Tschechien;
- 35 Gemeinschaftsausstellungen in Polen (Warschau, Toruń, Katowice, Częstochowa, Giżycko, Wilkasy, Lanckorona, Rybnik, Żory) sowie in Ungarn, Deutschland und Tschechien.

Ihre Bilder befinden sich in ungarischen (6), tschechischen (2) und polnischen Galerien sowie in Privatsammlungen in Polen, Großbritannien, Deutschland, den USA, Tschechien, der Slowakei, der Türkei, Tunesien und Ungarn.



1.



2.



3.

1. „Brama morawska” / 52 x 75 cm / pastel / 2005  
“The Moravian Gate” / 52 x 75 cm / past drawing / 2005  
„Die Mährische Pforte” / 52 x 75 cm / Pastell / 2005

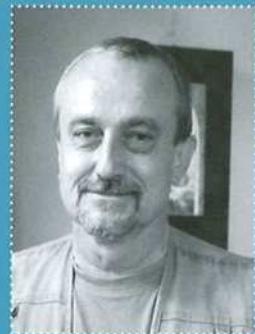
2. „Brzozy” / 49 x 56 cm / pastel / 2008  
“Birches” / 49 x 56 cm / pastel drawing / 2008  
„Birken” / 49 x 56 cm / Pastell / 2008

3. „Port o zmierzchu. Mazury” / 50 x 70 cm / pastel / 2008  
“A harbour at twilight, Masuria Lake District” / 50 x 70 cm / pastel drawing / 2008  
„Der Hafen bei Dämmerung, Masuren” / 50 x 70 cm / Pastell / 2008

# 8

## Sebastian BĘBENEK

(1954)



pol

Urodził się w 1954 roku w Krapkowicach. Pracował w górnictwie, obecnie jest emerytem. Mieszka i tworzy w Żorach.

Zainteresowania plastyczne doskonalił w Państwowym Ognisku Plastycznym w Rydułtowach oraz na kursie malowania ikon organizowanym przez ojców jezuitów w Krakowie.

Był uczestnikiem plenerów malarskich w Żorach, Zebrzydowicach i Jastrzębiu Zdroju. Otrzymał wyróżnienie w III Ogólnopolskim Konkursie Malarskim im. J. Ociepki w Bydgoszczy.

Obecnie jest członkiem Grupy Twórczej „Atelier”.

ang

Sebastian Bębenek was born in 1954 in Krapkowice, worked in a mine and is now retired. He lives and creates his art in Żory.

His artistic interests were developed in the State Artistic Centre in Rydułtowy and at the course of icon painting organised by the Jesuits in Cracow.

He was a participant in the Outdoor Painting Events in Żory, Zebrzydowice and Jastrzębie Zdrój. He was awarded a distinction in the all-Poland J. Ociepka Painting Competition in Bydgoszcz.

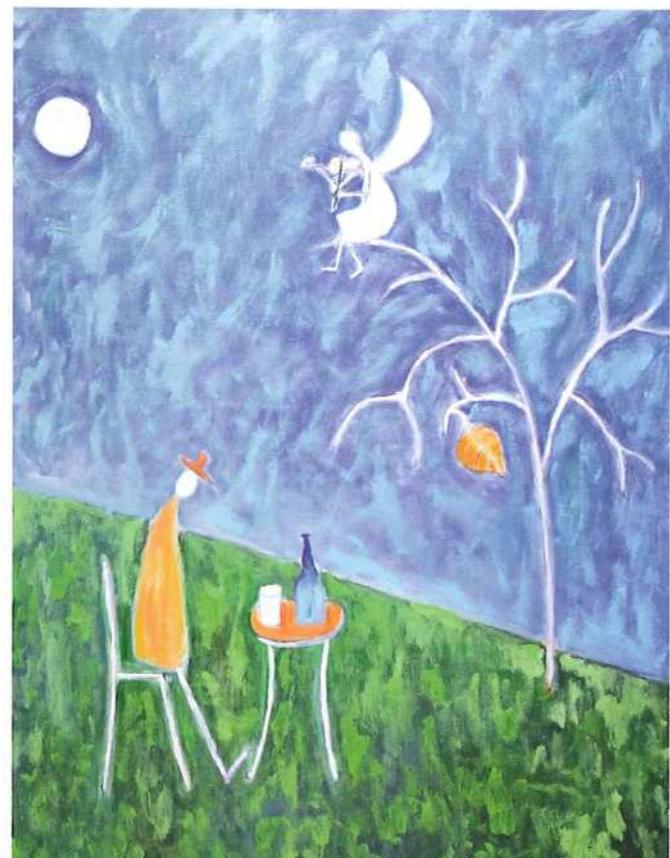
At the moment he is a member of the artistic group "Atelier".

niem

Sebastian Bębenek, 1954 in Krapkowice geboren, arbeitete im Bergbau und ist heute im Ruhestand. Sebastian Bębenek lebt und arbeitet in Żory.

Sein Interesse für bildende Kunst vertiefte er im Staatlichen Zentrum für bildende Kunst in Rydułtowy sowie in einem Kurs für Ikonenmalerei der Jesuiten in Krakau. Sebastian Bębenek nahm an Freilichtmalereiveranstaltungen in Żory, Zebrzydowice und Jastrzębie Zdrój teil. Im 3. J.-Ociepka-Landesmalerwettbewerb in Bydgoszcz erhielt er eine Auszeichnung.

Gegenwärtig ist Bębenek Mitglied in der Künstlergruppe „Atelier“.





3.

1. „Król“ / 59,5 x 70 cm / olej / 1999  
„A King“ / 59,5 x 70cm / oil painting / 1999  
„Der König“ / 59,5 x 70 cm / Ölgemälde / 1999

2. „Bez tytułu“ / 53 x 63 cm / olej / 1999  
„No title“ / 53 x 63 cm / oil painting / 1999  
„Ohne Titel“ / 53 x 63 cm / Ölgemälde / 1999

3. „Bez tytułu“ / 44,5 x 50 cm / olej / 1998  
„No title“ / 44,5 x 50 cm / oil painting / 1998  
„Ohne Titel“ / 44,5 x 50 cm / Ölgemälde / 1998

# 9

## Alicja KOWALSKA

(1954)



pol

Urodziła się w 1954 roku w Żorach, gdzie mieszka i tworzy. Ukończyła Wydział Pedagogiki Artystycznej Uniwersytetu Śląskiego, filia w Cieszynie.

Zajmowała się pracą pedagogiczną, prowadziła kino „Vega” w Żorach, a obecnie zajmuje się projektowaniem ogrodów.

Oprócz rysunku uprawia malarstwo olejne i akrylowe.

### Wystawy indywidualne:

- Teatr Ziemi Rybnickiej 1996
- Miejski Ośrodek Kultury, Żory 1995
- Dom Kultury, Chwałowice 2004
- Miejska Biblioteka Publiczna, Rybnik 2005
- Dom Kultury, Brzeszcze 2005
- Dom Kultury, Oświęcim 2005
- Gminny Ośrodek Kultury, Chybie 2006
- wystawa zbiorowa „Moje” - Miejski Ośrodek Kultury, Żory 2007

ang

Alicja Kowalska was born in 1954 in Żory where she lives and creates her art. She graduated from the University of Silesia, branch in Cieszyn in the Faculty of Artistic Education.

She was a teacher, ran the “Vega” Cinema in Żory; presently she is a landscape designer.

She draws and paints in oils and acrylics.

### She has had individual exhibitions:

- in the Rybnik Theatre in 1996
- at the Municipal Cultural Centre in Żory in 1995
- at the Cultural Centre in Chwałowice in 2004
- at the Library in Rybnik in 2005
- at the Cultural Centre in Brzeszcze in 2005
- at the Cultural Centre in Auschwitz in 2005
- at the Community Cultural Centre in Chybie in 2006
- and participated in the collective exhibition “Moje” at the Municipal Cultural Centre in Żory in 2007

niem

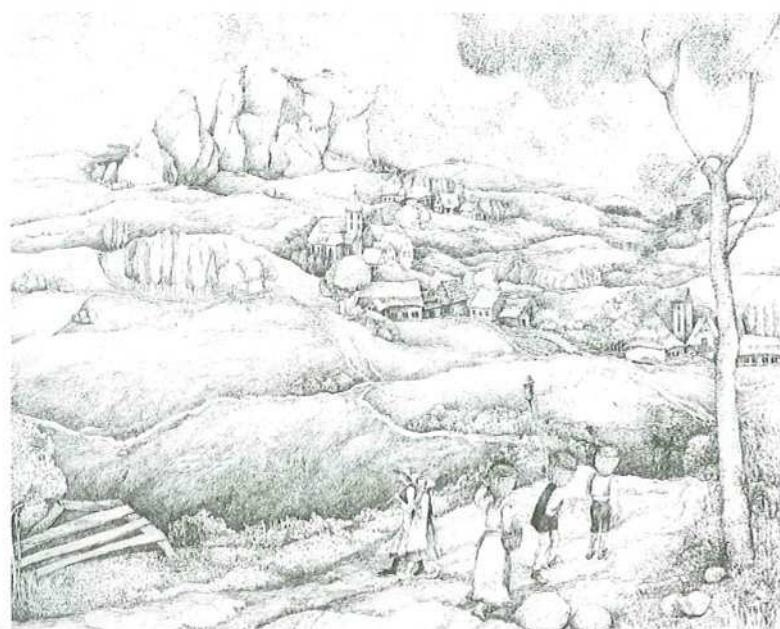
Die Künstlerin kam 1954 in Żory zur Welt. In ihrer Geburtsstadt lebt und arbeitet sie bis heute. Sie ist Absolventin der Fakultät für Kunstpädagogik an der Schlesischen Universität, Nebensitz Cieszyn.

Früher pädagogisch tätig, leitete Alicja Kowalska u.a. das Kino „Vega“ in Żory. Gegenwärtig beschäftigt sie sich mit Gartenplanung.

Neben Zeichnungen malt sie Öl- und Acrylgemälde.

### Einzelausstellungen:

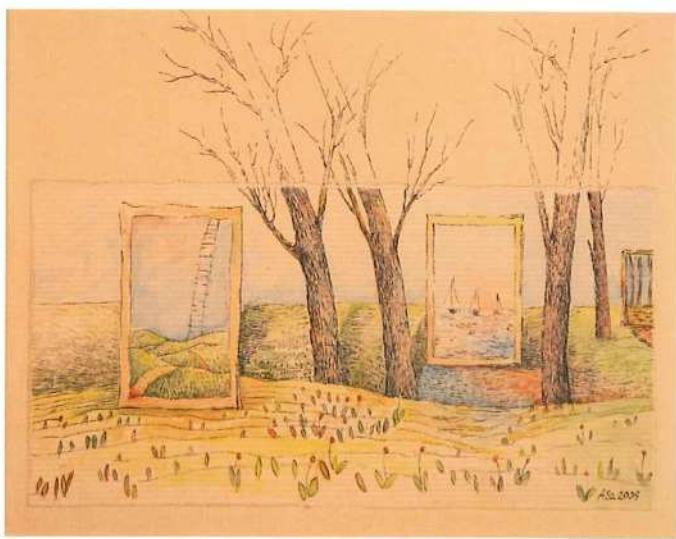
- Theater des Rybniker Landes, 1996
- Städtisches Kulturzentrum, Żory 1995
- Kulturzentrum, Chwałowice 2004
- Bibliothek, Rybnik 2005
- Kulturhaus, Brzeszcze 2005
- Kulturhaus, Oświęcim 2005
- Gemeinde-Kulturhaus, Chybie 2006
- Gemeinschaftsausstellung „Moje“ - Städtisches Kulturzentrum, Żory 2007



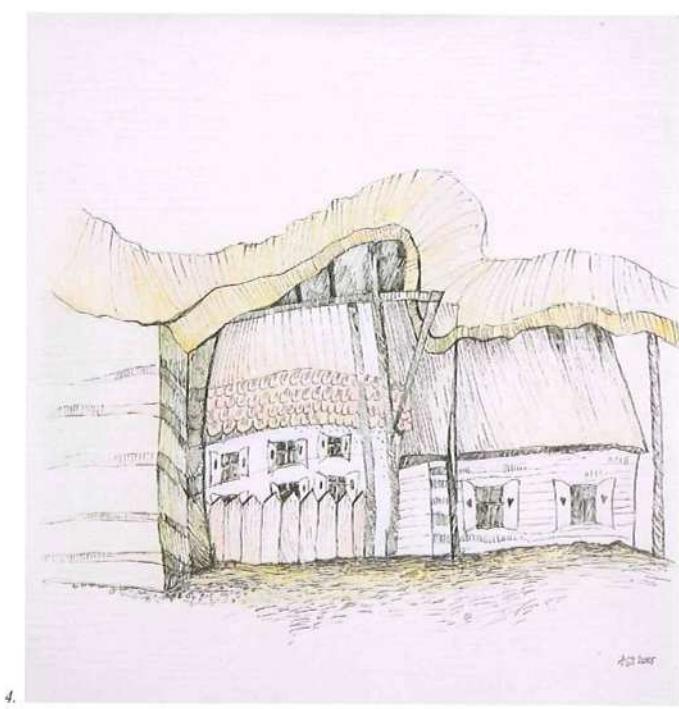
1. „Pejzaż z ludźmi” / 50x36 cm / rysunek, tusz / 2005  
“Landscape with people” / 50x36 cm / ink drawing / 2005  
„Landschaft mit Menschen” / 50x36 cm / Zeichnung, Tinte / 2005



2.



3.

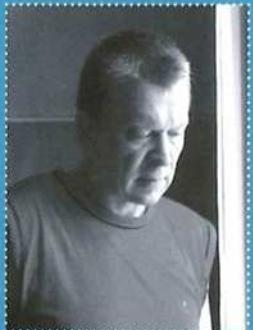


4.

2. „Pejzaż z kwiatami” / 50 x 36 cm / rysunek, tusz / 2005  
“Landscape with flowers” / 50 x 36 cm / ink drawing / 2005  
„Landschaft mit Blumen” / 50 x 36 cm / Zeichnung, Tinte / 2005
3. „Pejzaż Drzewa” / 20,5 x 15 cm / rysunek, tusz / 2005  
“Landscape, Trees” / 20,5 x 15 cm / ink drawing / 2005  
„Landschaft, Bäume” / 20,5 x 15 cm / Zeichnung, Tinte / 2005
4. „Domki dzieci” / 30 x 21 cm / rysunek, tusz / 2005  
“Children’s houses” / 30 x 21 cm / ink drawing / 2005  
„Kinderhäuschen” / 30 x 21 cm / Zeichnung, Tinte / 2005

## Stefan ZBOROWSKI

(1956)



pol

Urodził się 1956 roku w Złotym Stoku. Mieszka i tworzy w Żorach. Pochodzi z rodziny górniczej.

Artysta - amator.

**Wystawy indywidualne:**

- Miejski Ośrodek Kultury, Żory
- Urząd Miasta, Żory

ang

Stefan Zborowski was born in 1956 in Złoty Stok. He lives and creates his art in Żory. He comes from a mining family.

He is an amateur artist.

**He has had individual exhibitions:**

- at the Municipal Cultural Centre in Żory
- at the Municipal Office in Żory

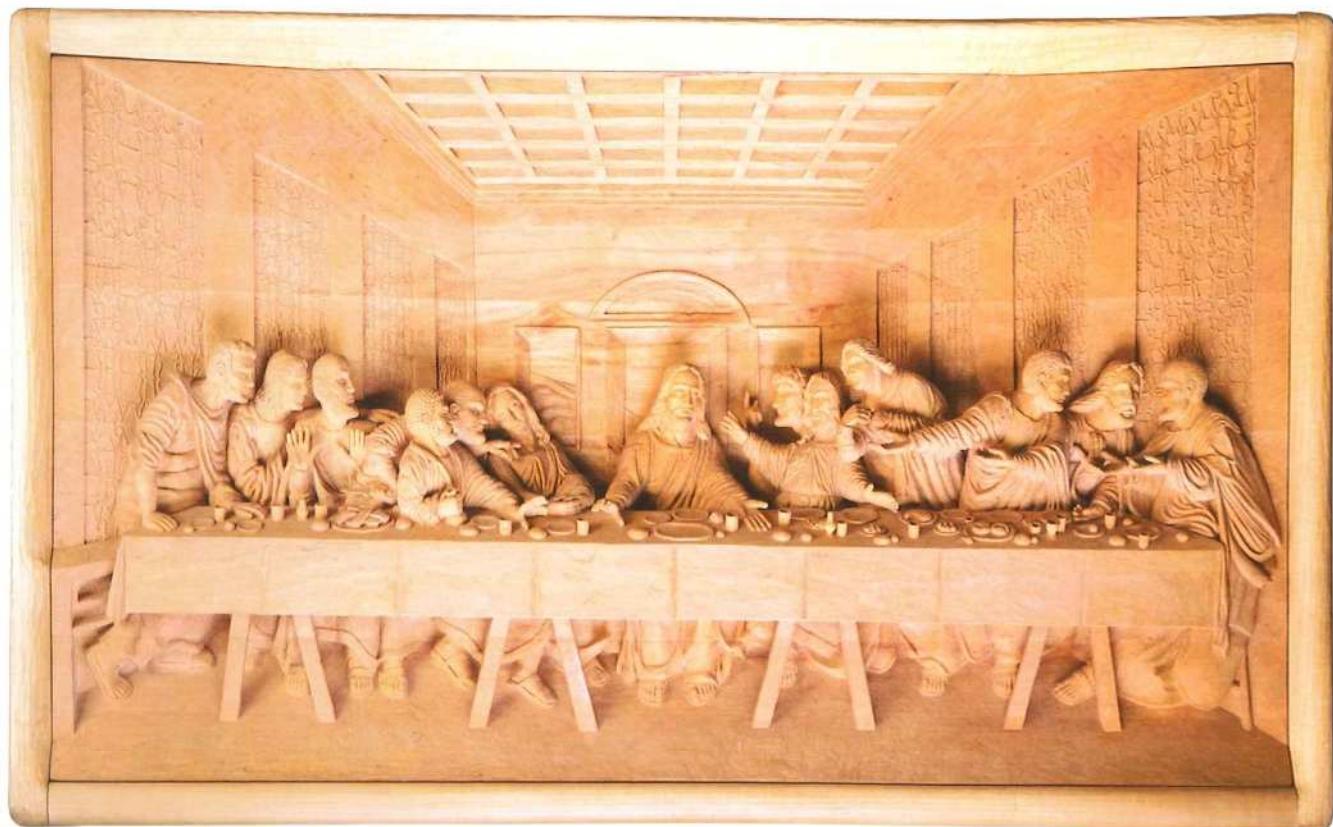
niem

Geboren 1956 in Złoty Stok als Sohn einer Bergmannsfamilie. Stefan Zborowski lebt und arbeitet in Żory.

Amateur-Künstler.

**Einzelausstellungen:**

- Städtisches Kulturzentrum, Żory
- Stadtamt, Żory



1. plaskorzeźba „Ostatnia wieczerza” / 59 x 72 cm / drewno olszyna / 2001  
 bas-relief “Last supper” / 59 x 72 cm / alder wood / 2001  
 Halbrelief „Das letzte Abendmahl” / 59 x 72 cm / Erlenholz / 2001



2.



3.

2. płaskorzeźba „Ucieczka do Egiptu” kopia Wita Stwosza / skala 1:2, 58 x 72 cm / drewno topola / 2002  
bas-relief “Flight to Egypt” a copy of Wit Stwosz (Wit Stoss) rock 1:2 58 x 72 cm / poplar wood / 2002  
Halbrelic „Die Flucht nach Ägypten” Kopie eines Werkes von Veit Stoß / Maßstab 1:2, 58 x 72 cm / Erlenholz / 2002

3. płaskorzeźba „Algierska Madonna” / 40 x 52 cm / drewno / 1999  
bas-relief “Madonna of Algier” / 40 x 52 cm / wood / 1999  
Halbrelic „Die Madonna von Algier” / 40 x 52 cm / Holz / 1999

# Nina KONTNY-ŁOMOZIK

[1959]



pol

Urodziła się w 1959 roku w Krzyżowicach. Obecnie studentka V roku Edukacji Artystycznej w zakresie sztuk plastycznych Uniwersytetu Śląskiego w Cieszynie. Specjalizacja - malarstwo w pracowni dr. hab. Jagody Adamus i adiunkta Adama Molendy. Od 2005 r. prowadzi warsztaty plastyczne dla dzieci w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach. Mieszka i tworzy w Żorach.

#### **Uczestniczka wystaw zbiorowych:**

- galeria „Klatka” Uniwersytet Śląski w Cieszynie
- Miejski Ośrodek Kultury: Bielsko-Biała, Żory, Czeladź, Katowice

Uczestniczka wystawy pokonkursowej w ramach Ogólnopolskiego Konkursu im. Vincenta van Gogha w Galerii Elektrowni Rybnik.

Interesuje się również rzeźbą i ceramiką artystyczną, a także rysunkiem (fakultet z rysunku w pracowni prof. Małgorzaty Łuszczak).

ang

Nina Kontny-Łomozik was born in 1959 in Krzyżowice. At present she is a student in the fifth year of Artistic Education in visual arts of the University of Silesia, branch in Cieszyn. Her specialization is painting and she studies under the tutelage of dr hab. Jagoda Adamus and the lecturer Adam Molenda. She has run art workshops for children at the Municipal Cultural Centre in Żory. She lives and creates her art in Żory.

#### **She participated in collective exhibitions:**

- at “Klatka” Gallery, University of Silesia in Cieszyn.
- at the Municipal Cultural Centre in Bielsko-Biała, Żory, Czeladź and Katowice

She was a participant of the post-competition exhibition in the all-Poland Vincent van Gogh Competition at the gallery of the power plant in Rybnik.

She is also interested in sculpture, artistic ceramics and drawing. She took classes in drawing under the tutelage of Prof. Małgorzata Łuszczak.

niem

Geboren 1959 in Krzyżowice, ist sie gegenwärtig im Fach Künstlerische Bildung im Bereich der bildenden Künste, Spezialgebiet Malerei, im fünften Studienjahr bei Dr. hab. Jagoda Adamus und Juniorprofessor Adam Molenda an der Schlesischen Universität, Nebensitz Cieszyn. Seit 2005 moderiert sie Workshops zur bildenden Kunst für Kinder im Städtischen Kulturzentrum in Żory. Nina Kontny-Lomizik lebt und arbeitet in Żory.

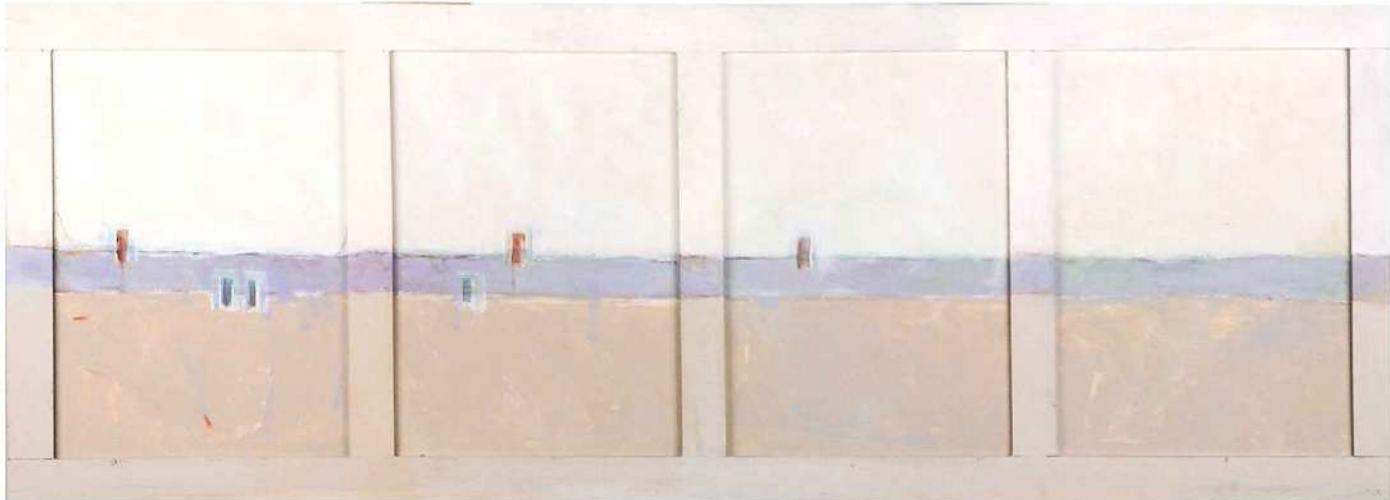
#### **Gemeinschaftsausstellungen:**

- Galerie „Klatka”, Schlesische Universität, Nebensitz Cieszyn,
- Städtische Kulturzentren in Bielsko-Biała, Żory, Czeladź und Katowice

Teilnehmerin an der Wettbewerbsausstellung im Rahmen des Landeswettbewerbs Vincent van Gogh in der Galerie des Kraftwerkes Rybnik.

Ferner interessiert sich Nina Kontny-Łomozik für Bildhauerei, Kunstkeramik und Zeichnung (Zweitstudium im Fach Zeichnen bei Prof. Małgorzata Łuszczak).





3.



4.

1. „Krzesło” / 50 x 70 cm / technika własna / 2006  
“A chair” / 50 x 70 cm / artist's own technique / 2006  
„Stuhl” / 50 x 70 cm / eigene Technik / 2006

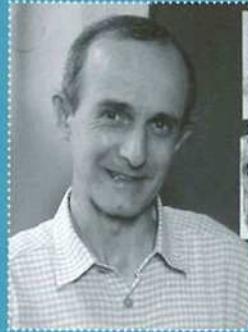
2. „Bez tytułu” / 70 x 50 cm / rysunek, ołówek / 2007  
“No title” / 70 x 50 cm / pencil drawing / 2007  
„Ohne Titel” / 70 x 50 cm / Bleistiftzeichnung / 2007

3. „Powtarzalność” / 176 x 58 cm / akryl / 2007  
“Repetitiveness” / 176 x 58 cm / acrylic / 2007  
„Wiederholbarkeit” / 176 x 58 cm / Acryl / 2007

4. „Babka” / 70 x 100 cm / rysunek, ołówek / 2007  
“Grandma” / 70 x 100 cm / pencil drawing / 2007  
„Oma” / 70 x 100 cm / Bleistiftzeichnung / 2007

# Ryszard SABELA

(1959)



pol

Urodził się w 1959 roku w Brennej.  
Od 1979 roku mieszkaniec Dzielnicę Korfantego w Żorach.

Artysta amator, jest aktywnym członkiem Grupy Twórczej „Atelier” w Żorach. Mieszka i tworzy w Żorach.

Uprawia malarstwo olejne, pastel, rysunek. Uczestnik Międzynarodowych Plenerów Malarskich w Żorach.

#### Wystawy:

- zbiorowa wystawa Grupy Twórczej „Atelier” - Księźnica, Bielsko Biala 2007
- wystawa Grupy Twórczej „Atelier”, Mezőkövesd (Węgry) 2007

ang

Ryszard Sabela was born in 1959 in Brenna. He has been living at the Korfanty estate in Żory since 1979.

He is an amateur artist and an active member of the group of artists from Żory “Atelier”. He lives and creates his art in Żory.

He draws and paints in oils and pastels. He was a participant of the International Outdoor Painting Events in Żory.

#### He has participated in the exhibitions:

- the collective exhibition of the group of artists “Atelier” in Księźnica, Bielsko-Biala in 2007
- the collective exhibition of the group of artists “Atelier” in Mezőkövesd, Hungary. 2007

niem

Geboren 1959 in Brenna, lebt Ryszard Sabela seit 1979 in Żory, im Stadtteil Korfanty.

Der Amateur-Künstler ist dort aktives Mitglied der Künstlergruppe „Atelier“. Ryszard Sabela lebt und arbeitet in Żory.

Sabela beschäftigt sich mit Öl-und Pastellmalerei und zeichnet. Überdies beteiligt er sich an internationalen Pleinairveranstaltungen in Żory.

#### Ausstellungen:

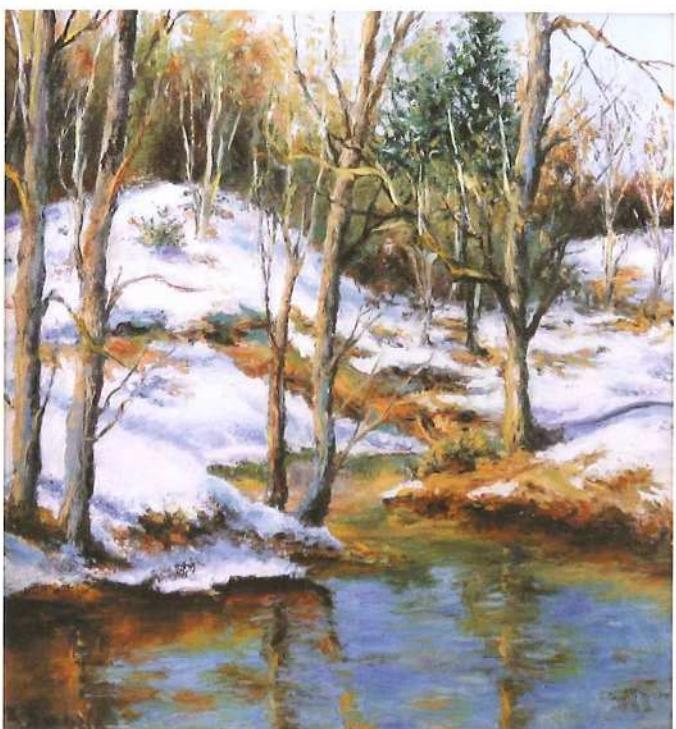
- Gemeinschaftsausstellung der Künstlergruppe „Atelier“ - Księźnica, Bielsko-Biala 2007
- Ausstellung der Künstlergruppe „Atelier“ - Mezőkövesd (Ungarn) 2007



1. „Stare Żory“ / 34 x 26 cm / pastel / 2006  
„Old Żory“ / 34 x 26 cm / pastel / 2006  
„Das alte Żory“ / 34 x 26 cm / Pastellbild / 2006
2. „Palacova brama“ / 46 x 32 cm / pastel / 2007  
„A palace gate“ / 46 x 32 cm / pastel drawing / 2007  
„Palasttor“ / 46 x 32 cm / Pastellbild / 2007
3. „Roztopy“ / 26 x 26 cm / olej / 2007  
„Meltdown“ / 26 x 26 cm / oil painting / 2007  
„Tauwetter“ / 26 x 26 cm / Ölbild / 2007
4. „Zimowy wieczór“ / 26 x 26 cm / olej / 2007  
„A winter evening“ / 26 x 26 cm / oil painting / 2007  
„Winterabend“ / 26 x 26 cm / Ölbild / 2007



2.



3.



4.

# 13

## Aleksandra SOJKA

[1964]



pol

Urodziła się w 1964 roku w Rybniku. Absolwentka Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, filia w Cieszynie. Mieszką i tworzy w Żorach.

Aktualnie pracuje w Szkole Podstawowej Nr 9 w Żorach oraz prowadzi zajęcia plastyczne w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach, instruktor origami, koordynator żorskiego oddziału Polskiego Centrum Origami - „Sembazuru - tysiąc żurawi”.

Uczestniczka międzynarodowych i ogólnopolskich kongresów origami, gdzie wystawia swoje prace.

ang

Aleksandra Sojka was born in 1964 in Rybnik. She graduated from the University of Silesia in Katowice, branch in Cieszyn. She lives and creates her art in Žory.

She works in Elementary School no 9 in Žory and she runs art classes at the Municipal Cultural Centre in Žory. She is also an origami instructor and the coordinator of the Žory branch of the Polish Origami Centre, "Sembazuru /- a thousand cranes" / Sembazuru - tysiąc żurawi./

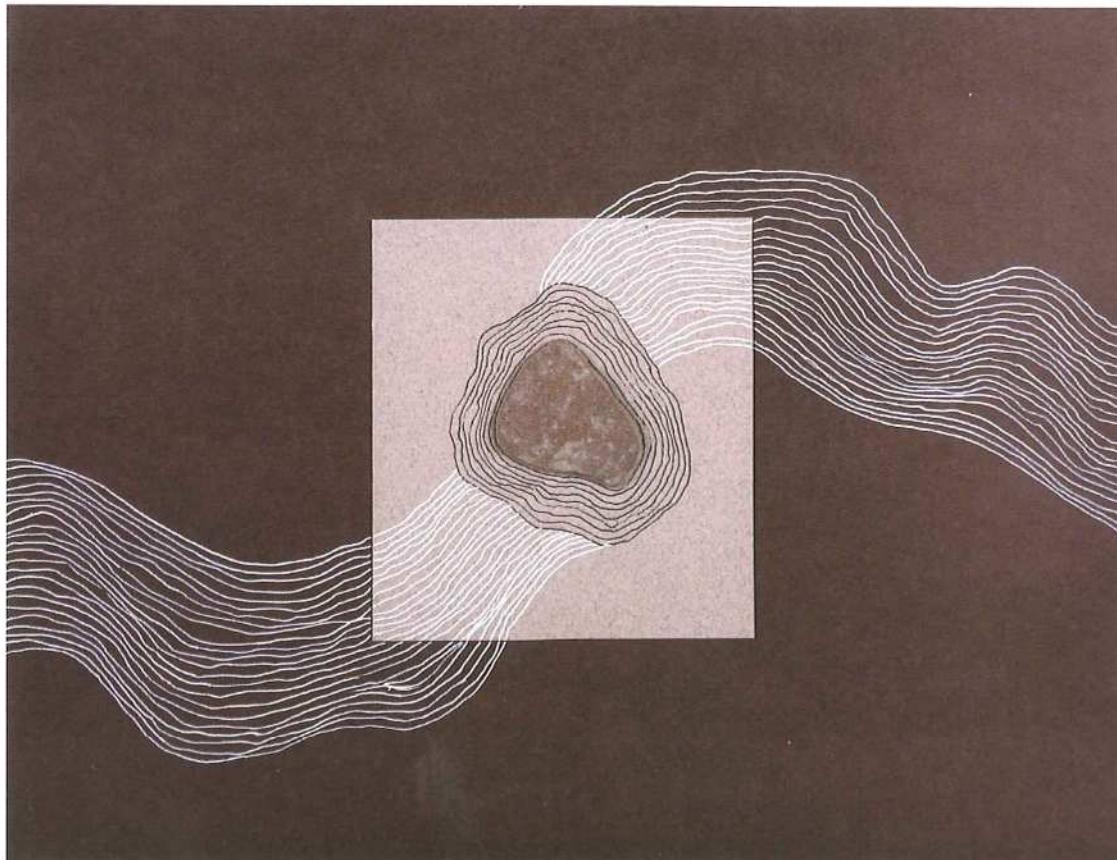
She is a participant of international and all-Poland origami conventions at which she presents her works.

niem

Geboren 1964 in Rybnik, Absolventin der Schlesischen Universität Katowice, Nebensitz in Cieszyn. Aleksandra Sojka lebt und arbeitet in Žory.

Sie arbeitet in Žory in der Grundschule Nr. 9, leitet Workshops für bildende Kunst im Städtischen Kulturzentrum, ist überdies als Origami-Meisterin und Koordinatorin des Polnischen Origami-Zentrums „Sembazuru - Tausend Kraniche“ tätig.

Teilnehmerin an polnischen und internationalen Origami - Kongressen, wo sie ihre Arbeiten präsentiert.



L.



2.



3.

1. „Kamień zen” / 58 x 72 cm / kartka, papier / 2008  
„A Zen rock” / 58 x 72 cm / a sheet of paper, paper / 2008  
„Zen-Stein” / 58 x 72 cm / Papier / 2008

2. „Ptaki” / 58 x 72 cm / kartka, papier / 2008  
„Birds” / 58 x 72 cm / a sheet of paper, paper / 2008  
„Vögel” / 58 x 72 cm / Papier / 2008

3. „Koty” / 58 x 72 cm / kartka, papier / 2008  
„Cats” / 58 x 72 cm / a sheet of paper, paper / 2008  
„Katzen” / 58 x 72 cm / Papier / 2008

# 14

## Jarosław KITA

(1965)



pol

Urodził się w 1965 roku w Złotym Stoku. Mieszką i tworzy w Żorach.

Związañy z Teatrem Plastycznym „PAPARAPA” zaistniałym jako związek formalny i działającym z powodzeniem kilka lat w dadaistycznej formie.

Założyciel galerii „Plama” w Żorach, współzałożyciel Pisma Artystyczno-Absurralnego „Stulejka”. Od 1998 roku właściciel Agencji Artystyczno-Reklamowej „Fokus”, gdzie realizuje własne projekty z zakresu grafiki komputerowej, reklamy, rzeźby, wystroju wnętrz, fotografii.

Współzałożyciel nieformalnej grupy „Kobron”.

Nagradzany w konkursach malarstwa i grafiki. Uczestnik wielu wystaw na terenie Śląska, m.in.: „Laureaci Ogólnopolskiego Konkursu Sztuki im. Vincenta van Gogha” w Muzeum Śląskim, Katowice 2008.

ang

Jarosław Kita was born in 1965 in Złoty Stok. He lives and creates his art in Żory.

He is connected with “PAPARAPA” Visual Arts Theatre, which was a formal group, successfully creating for a few years in the Dada form.

He is the founder of The “Plama” gallery in Żory an the co-founder of “Stulejka”, the magazine of Art and Absurd. Since 1998 as the owner of “Focus” Artistic and Advertisement Agency he has carried out his own projects in computer graphics, advertisement, sculpture, interior decoration and photography.

He is the co-founder of the informal group “Kobron”.

He has received awards in competitions of painting and graphic art and participated in many exhibitions in Silesia. The latest one was “The Winners of the Vincent van Gogh Art Competition” in the Silesian Museum in Katowice in 2008.

niem

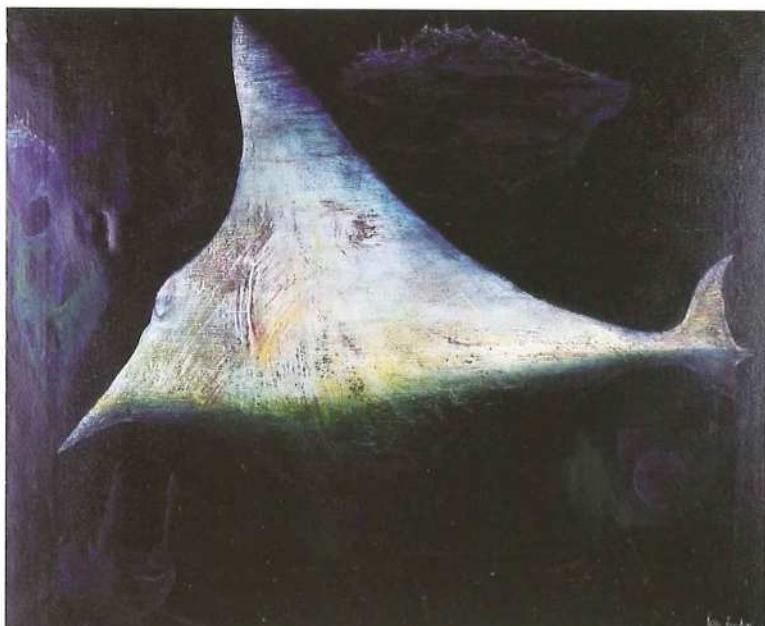
Geboren 1965 in Złoty Stok. Jarosław Kita lebt und arbeitet in Żory.

Er ist mit dem Theater der bildenden Kunst „PAPARAPA“ verbunden, das sich seit einigen Jahren als eine formelle Einrichtung dadaistisch betätigt.

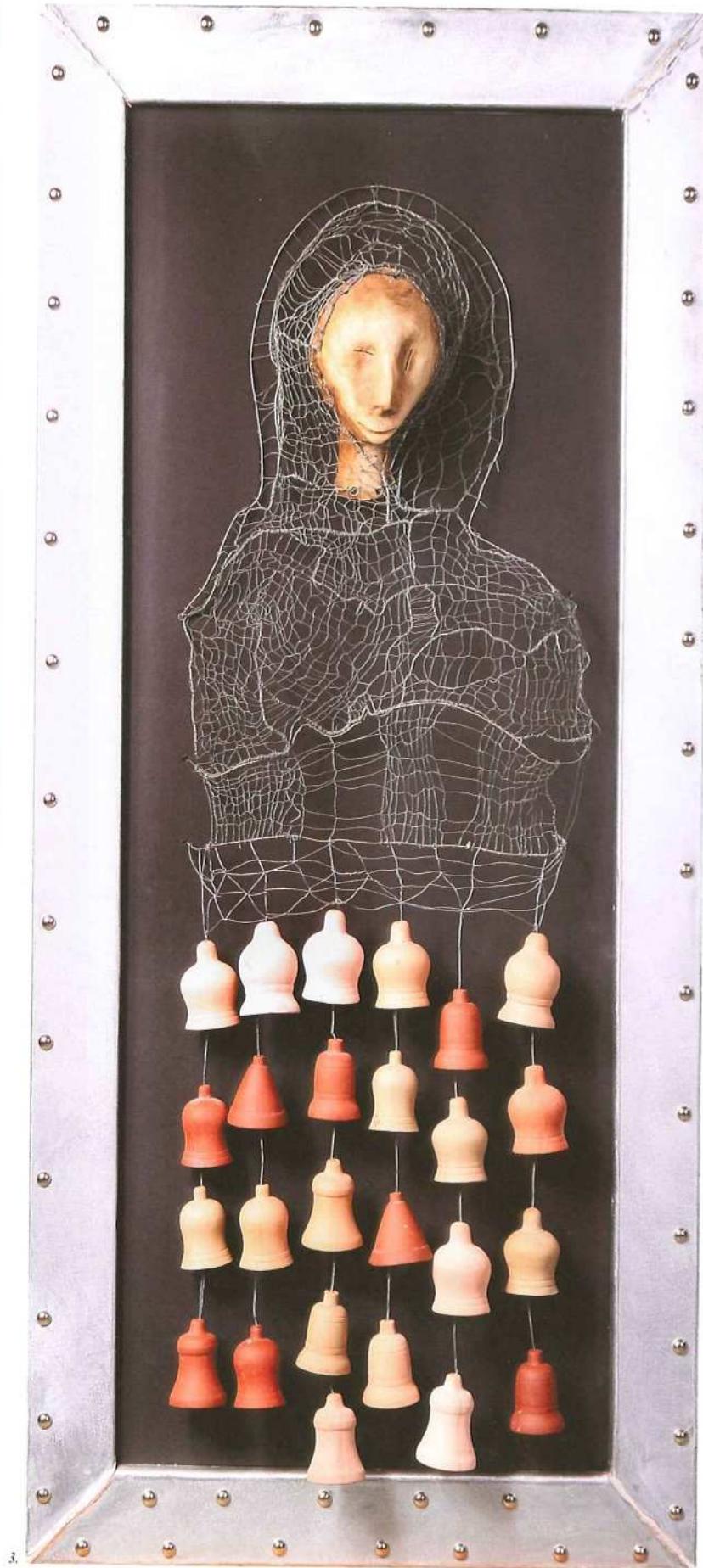
Daneben hat Kita die Galerie „Plama“ in Żory gegründet und ist Mitbegründer des künstlerisch-absurden Blattes „Stulejka“. Seit 1998 betreibt er die Kunst- und Werbeagentur „Fokus“, in der er in den Bereichen Computergrafik, Werbung, Skulptur, Innenraumplanung und Fotografie eigene Projekte umsetzt.

Mitbegründer der informellen Gruppe „Kobron“.

Ausgezeichnet in Malerei- und Grafikwettbewerben. Teilnehmer an zahlreichen Ausstellungen in Schlesien, zuletzt: „Die Preisträger im Vincent van Gogh Landeskunstwettbewerb“ im Schlesischen Museum in Katowice 2008.



1. „Rybka“ / 60 x 80 cm / olej / 1994  
“A little fish” / 60 x 80 cm / oil painting / 1994  
„Fischlein“ / 60 x 80 cm / Ölbild / 1994
2. „Instalacja 001“ / 41 x 191 cm / drut ceramika, drewno / 1998  
“Installation 001” / 41 x 191 cm / wire, ceramics and wood / 1998  
„Installation 001“ / 41 x 191 cm / Draht, Keramik, Holz / 1998
3. „Instalacja 002“ / 48 x 99 cm / drut ceramika, drewno / 1998  
“Installation 002” / 48 x 99 cm / wire, ceramics and wood / 1998  
„Installation 002“ / 48 x 99 cm / Draht, Keramik, Holz / 1998



2.



pol

Urodziła się w 1966 roku w Chorzowie. Mieszka i tworzy w Żorach. Uprawia malarstwo olejne, akrylowe, pastel, rysunek, zajmuje się malarstwem sakralnym. Prace olejne w obiektach sakralnych: Czechy, Słowacja, Warszawa, Piasek, Kuźnica Czarnkowska, Dębowiec, Glinik Zaborowski.

Uczestniczka Międzynarodowych Plenerów Malarskich w Żorach.

#### **Udział w wystawach zbiorowych i indywidualnych, m.in.:**

- wystawa „Opowieści o żorskich Żydach” Miejski Ośrodek Kultury, Żory 2004
- wystawa poplenerowa Międzynarodowego Pleneru Malarskiego, Żory 2004-2007
- zbiorowa wystawa Grupy Twórczej „Atelier” - Książnica, Bielsko Biała 2007
- wystawa w Banku Spółdzielczym, Żory 2007
- wystawa Grupy Twórczej „Atelier”, Mezőkövesd (Węgry) 2007

Prace w zbiorach prywatnych w kraju i za granicą.

ang

Maria Winiarska was born in 1966 in Chorzów. She lives and creates her art in Żory. She draws and paints in oils, acrylics and pastels. She also does church paintings. Her oil paintings can be seen in churches in the Czech Republic, Slovakia, Warsaw, Piasek, Kuźnica Czarnkowska, Dębowiec and Glinik Zaborowski.

She is a participant of the International Outdoor Painting Events in Żory.

#### **She has participated in individual and collective exhibitions, such as:**

- the exhibition “The Tales of the Jews of Żory”, at the Municipal Cultural Centre in Żory in 2004
- the post-event exhibition after the International Outdoor Painting Events in Żory 2004-2007
- the collective exhibition of the group of artists “Atelier” in Książnica, Bielsko-Biała in 2007
- the exhibition in the Bank Spółdzielczy in Żory in 2007
- the collective exhibition of the group of artists ‘Atelier’ in Mezőkövesd, Hungary in 2007

Her works can be also found in private collections in Poland and abroad.

niem

Geboren 1966 in Chorzów. Maria Winiarska lebt und arbeitet in Żory. Sie malt in Öl, Acryl - und Pastellfarben und zeichnet. Schwerpunkt ihres Schaffens ist die sakrale Malerei. Ihre Ölbilder sind in Sakralbauten in Tschechien, der Slowakei, in Warschau, Kuźnica Czarnkowska, Dębowiec und Glinik Zaborowski zu sehen.

Teilnehmerin an Internationalen Pleinairveranstaltungen in Żory.

#### **Teilnahme an Einzel - und Gemeinschaftsausstellungen u.a.:**

- Ausstellung „Erzählung über die Juden von Żory“ Städtisches Kulturzentrum, Żory 2004
- Ausstellungen im Rahmen der internationalen Pleinairveranstaltungen, Żory 2004 - 2007
- Gemeinschaftsausstellung der Künstlergruppe „Atelier“ - Książnica, Bielsko-Biała 2007
- Ausstellung in der Bank Spółdzielczy, Żory 2007
- Ausstellung der Künstlergruppe „Atelier“, Mezőkövesd (Ungarn) 2007

Ihre Arbeiten befinden sich in Polen und im Ausland in Privatbesitz.

1. „Sad“ / 59 x 72 cm / pastel / 2008  
„An orchard“ / 59 x 72 cm / pastel drawing / 2008  
„Obstgarten“ / 59 x 72 cm / Pastellbild / 2008

2. „Dmuchawiec“ / 24 x 32 cm / olej / 2008  
„A blow ball“ / 24 x 32cm / oil painting / 2008  
„Löwenzahn“ / 24 x 32 cm / Ölbild / 2008

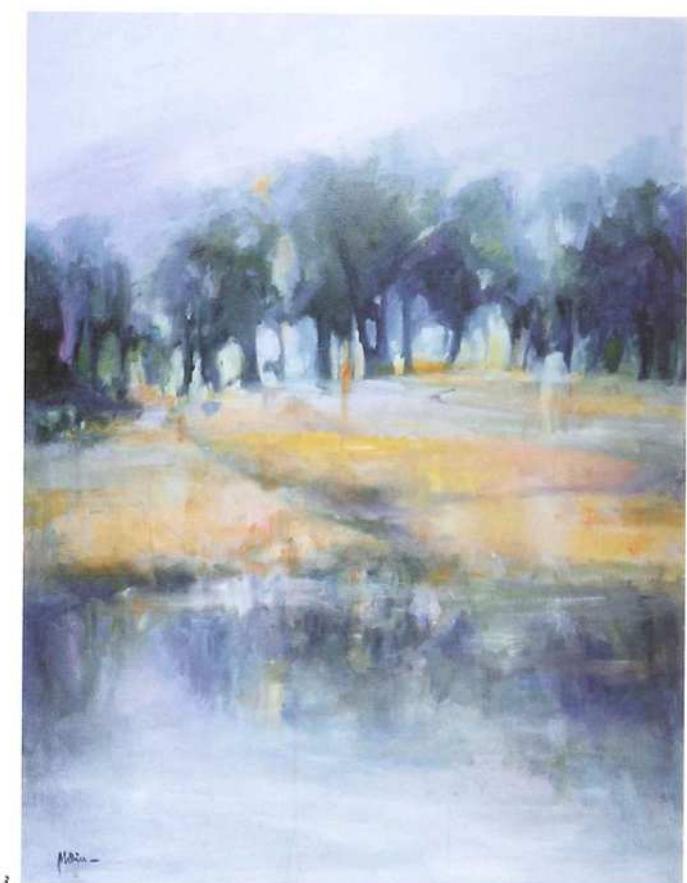
3. „Nad stawem“ / 59 x 49 cm / olej / 2008  
„By the pond“ / 59 x 49 cm / oil painting / 2008  
„Am Teich“ / 59 x 49 cm / Ölbild / 2008



1.



2.



3.

# Marzena KUCZERA

[1968]



pol

Urodziła się w 1968 roku w Rybniku. Studiowała w Instytucie Sztuki na Uniwersytecie Śląskim, filia w Cieszynie, dyplom z malarstwa w pracowni prof. Jerzego Wrońskiego. Uprawia malarstwo sztalugowe, tworzy happenings.

Pracuje w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach. Członkini Związku Polskich Artystów Plastyków. Uczestniczka wielu plenerów malarzkich: Żory, Rybnik, Gorzów Wielkopolski, Żuławy, Katowice.

#### **Udział w wystawach, najważniejsze z nich:**

- „Kunst Verbindet - Sztuka Łączy” Klasztor Benedyktyńców, Niemcy 2005
- wystawa „Jestem” BWA, Katowice 2006
- wyróżnienie w „Ogólnopolskim Konkursie Sztuki im. Vincenta van Gogha”, Rybnik 2006
- Praca Roku 2007 - Galeria ZPAP „Art. Nowa 2”, Katowice 2008
- wystawa „Cztery pory roku na Żuławach”, Ostrawa 2008

ang

Marzena Kuczera was born in 1968 in Rybnik. She studied at The Institute of Art at the University of Silesia, branch in Cieszyn and was awarded a diploma in painting under the tutelage of Prof. Jerzy Wroński. She is an easel painter and she makes happenings.

She works at the Municipal Cultural Centre in Żory and is a member of the Association of Polish Artists. She also took part in many outdoor painting events in Żory, Rybnik, Gorzów Wielkopolski, Żuławy and Katowice.

#### **She participated in many exhibitions, some of the most important are:**

- “Kunst Verbindet - Art Unites” in The Benedictine Monastery in Germany in 2005
- the exhibition “Jestem” in BWA in Katowice in 2006
- she was awarded a distinction at The all-Poland Vincent Van Gogh Art Competition in Rybnik in 2006
- The Work of the Year 2007 in Gallery of the Association of Polish Artists and Designers “Art Nova 2” in Katowice in 2008
- the exhibition Four Seasons of the Year in Żuławy in Ostrava in 2008

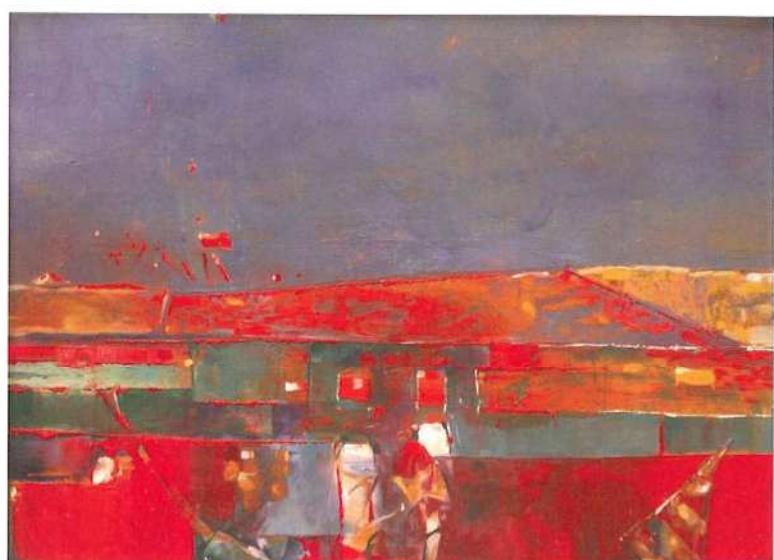
niem

Geboren 1968 in Rybnik. Marzena Kuczera studierte an der Schlesischen Universität, Nebenstiz Cieszyn und fertigte ihre Diplomarbeit im Bereich Malerei bei Prof. Jerzy Wroński an. Sie beschäftigt sich mit Staffelmalerei und Happenings.

Kuczera arbeitet in Żory im Städtischen Kulturzentrum, ist Mitglied des Polnischen Vereins der bildenden Künstler und hat an zahlreichen Pleinairveranstaltungen teilgenommen, darunter in Żory selbst, aber auch in Rybnik, Gorzów Wielkopolski, Żuławy und Katowice.

#### **Wichtigste Ausstellungen:**

- „Kunst verbindet - Sztuka Łączy” Benediktinerkloster, Deutschland 2005
- Ausstellung „Jestem” BWA, Katowice 2006
- Auszeichnung im Vincent van Gogh Landeskunstwettbewerb, Rybnik 2006
- Die Arbeit des Jahres 2007 - Galerie ZPAP „Art Nowa 2”, Katowice 2008
- Ausstellung „Vierjahreszeiten im Weichselwerder”, Ostrava 2008



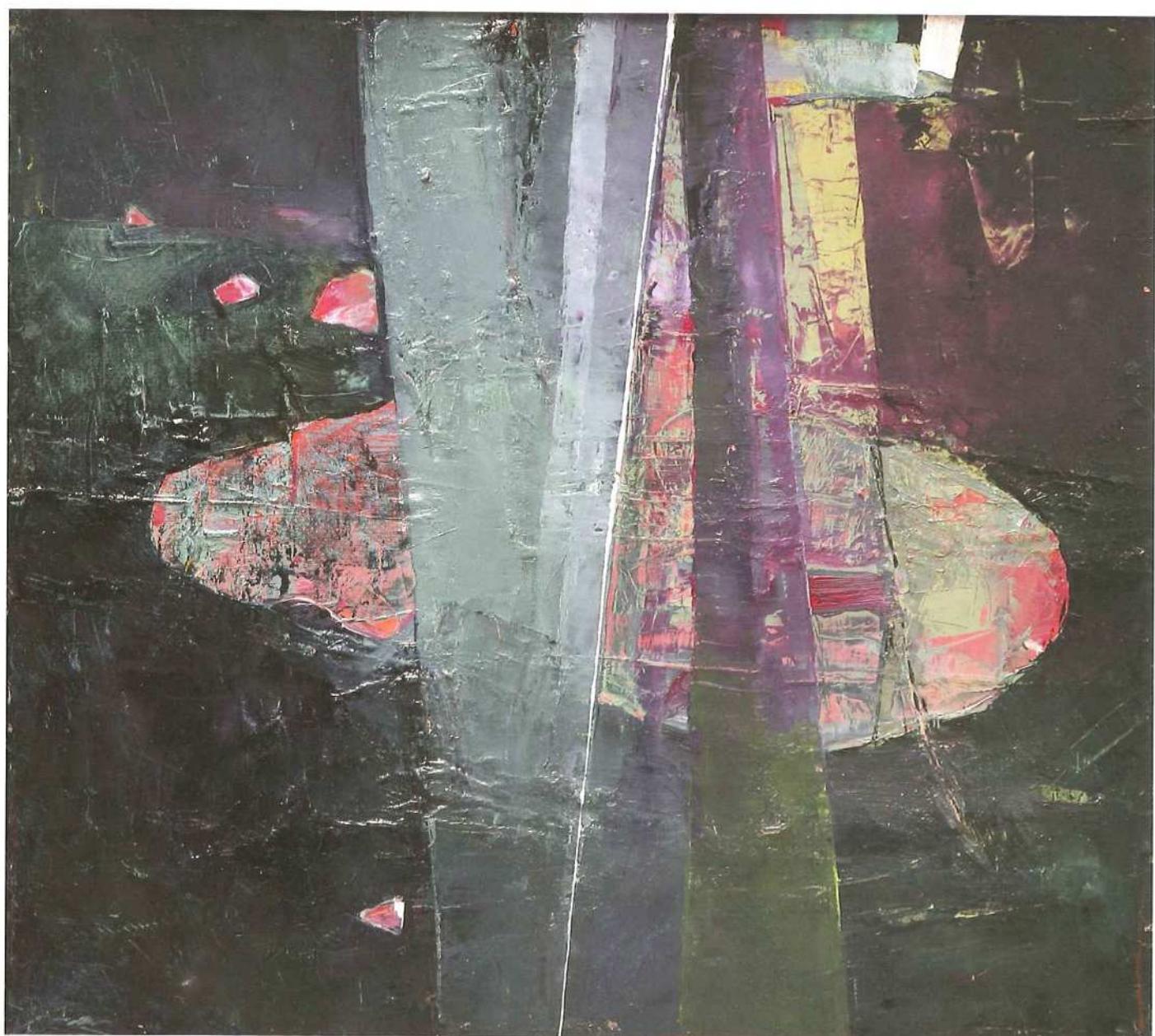
1. „Pejzaż 1” / 40 x 33 cm / olej / 2007  
“Landscape 1” / 40 x 33 cm / oil painting / 2007  
„Landschaft 1” / 40 x 33 cm / Ölgemälde / 2007
2. „Bez tytułu” / 100 x 70 cm / olej / 2004  
“No title” / 100 x 70 cm / oil painting / 2004  
„Ohne Titel” / 100 x 70 cm / Ölgemälde / 2004
3. „Pejzaż 2” / 100 x 80 cm / olej / 2007  
“Landscape 3” / 100 x 80 cm / oil painting / 2007  
„Landschaft 3” / 100 x 80 cm / Ölgemälde / 2007
4. „Pejzaż 4” / 60 x 50 cm / olej / 2008  
“Landscape 4” / 60 x 50 cm / oil painting / 2008  
„Landschaft 4” / 60 x 50 cm / Ölgemälde / 2008



2.



3.



4.

# Anna BODZEK-SIKORA

(1969)



pol

Urodziła się w 1969 roku w Rybniku. Absolwentka Wydziału Pedagogiki Artystycznej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, filia w Cieszynie, dyplom w pracowni grafiki. Mieszk i tworzy w Źorach.

Pracuje w Miejskim Ośrodku Kultury w Źorach. Zajmuje się pracą pedagogiczną. Obecnie jest wykładowcą w szkołach pomaturalnych o kierunkach: dekorator wnętrz i florystyka.

Udział w wystawie zbiorowej „Moje”, Miejski Ośrodek Kultury, Źory 2007.

ang

Anna Bodzek-Sikora was born in 1969 in Rybnik. She graduated from the University of Silesia in Katowice, branch in Cieszyn in the Faculty of Artistic Education. She also holds a diploma in graphics, which she was awarded on completion of the workshop. She lives and creates her art in Źory.

She works in the Municipal Cultural Centre in Źory as a teacher. At the moment she teaches in post-secondary schools in the specializations of interior decoration and floristry.

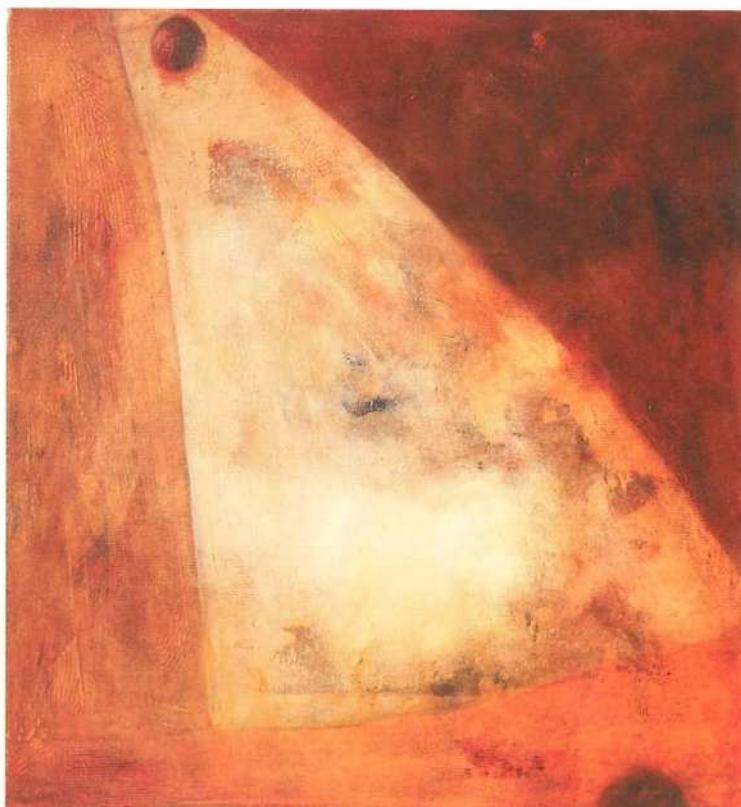
She participated in the exhibition "Moje" at the Municipal Cultural Centre in Źory in 2007.

niem

Geboren 1969 in Rybnik, Absolventin der Fakultät für Kunstpädagogik der Schlesischen Universität in Kattowitz / Katowice, Nebensitz in Cieszyn, Diplom im Bereich Grafik. Sie lebt und arbeitet in Źory.

Neben der pädagogischen Tätigkeit im Städtischen Kulturzentrum in Źory ist sie in postsekundären Schulen als Lehrerin für Innenraumplanung und Floristik tätig.

Teilnahme an der Gemeinschaftsausstellung im Städtischen Kulturzentrum unter dem Titel: „Moje“ (Meins).



1.



2.



3.

1. „Bez tytułu” / 50 x 50 cm / olej / 2008  
“No title” / 50 x 50 cm / oil painting / 2008  
„Ohne Titel” / 50 x 50 cm / Ölgemälde / 2008

2. „Żory, ul. Murarska” / 13x20 cm / pastel / 2006  
“Żory, Murarska Street” / 13x20 cm / pastel / 2006  
„Żory, ul. Murarska / Maurerstraße” / 13x20 cm / Pastellbild / 2006

3. „Bez tytułu” / 65 x 65 cm / technika mieszana / 2006  
“No title” / 65 x 65 cm / mixed technique / 2006  
„Ohne Titel” / 65 x 65 cm / Mischtechnik / 2006

## Ivo RYNKIEWICZ

(1970)



pol

Urodził się w 1970 roku w Warszawie.  
Mieszka i tworzy w Żorach.

Współzałożyciel grupy „Kobron”.

W 1994 roku definitelynie porzuca malarstwo  
na rzecz poszukiwań czystej formy w rzeźbie  
ceramicznej.

ang

Ivo Rynkiewicz was born in 1970 in Warsaw.  
He lives and creates his art in Żory.

He is a co-founder of the ‘Kobron’ group.

In 1994 he stopped painting in order to pursue  
pure form in ceramic sculpture.

niem

Geboren 1970 in Warschau. Er lebt und schafft  
in Żory.

Mitbegründer der Gruppe „Kobron“.

1994 gab er die Malerei endgültig auf  
und widmete sich der Suche nach der reinen  
Form in der Keramik.



1.

2.

3.



1. „Postać mężczyzny I” / wys. 35 cm / rzeźba / 2008  
“Man's Form I” / h 35 cm / a sculpture / 2008  
„Männerfigur I” / h 35 cm / Skulptur / 2008

2. „Postać mężczyzny II” / wys. 35 cm / rzeźba / 2008  
“Man's Form II” / h 35 cm / a sculpture / 2008  
„Männerfigur II” / h 35 cm / Skulptur / 2008

3. „Anioł I” / wys. 35 cm / rzeźba / 2008  
“An angel I” / h 35 cm / a sculpture / 2008  
„Engel I” / h 35 cm / Skulptur / 2008

4. „Portret kobiety” / wys. 35 cm / rzeźba / 2008  
“The portrait of a woman” / h 35 cm / a sculpture / 2008  
„Porträt einer Frau” / h 35 cm / Skulptur / 2008

5. „Portret mężczyzny” / wys. 38 cm / rzeźba / 2008  
“The portrait of a man” / h 35 cm / a sculpture / 2008  
„Porträt eines Mannes” / h 38 cm / Skulptur / 2008

19

# Anna FLAGA

(1974)



pol

Urodziła się w 1974 w Rybniku. Projektant graficzny, magister sztuki. Mieszka i tworzy w Żorach.

Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, Wydział Malarstwa, pracownia Sławomira Karpowicza. Dyplom z wyróżnieniem w 2000 roku.

Od wielu lat szczególne zainteresowania w zakresie projektowania graficznego. Prowadzi pracownię reklamy **I-SEE design**, gdzie realizuje własne projekty.

Udział w konkursach oraz wystawach malar- skich i graficznych Kraków, Katowice, Żory; (Triennale Grafiki Katowice 1998, wyróżnie- nie: „Pejzaż w malarstwie współczesnym” - Kraków 1999, 2 miejsce).

Udział w konkursach fotograficznych - Bolesławiec 1998, 2 nagroda w fotografii czarno- białej.

ang

Anna Flaga was born in 1974 in Rybnik. She is a graphic designer with a Master of Arts degree. She lives and creates her art in Żory.

She is a graduate of the Academy of Fine Arts in Cracow in the Faculty of Painting under the tutelage of the late Sławomir Karpowicz. She was awarded a diploma with honours in 2000.

She has been especially interested in graphic design. She runs an advertising studio **I-SEE design** in which she carries out her own projects.

She participated in competitions and exhibitions of painting and graphics in Cracow and Żory. In 1998 at the Graphics Triennale in Katowice she received a distinction for her Pejzaż w malarstwie współczesnym / Landscape in Contemporary Painting / and a second award in 1999 in Cracow.

She participated in photographic competitions in Bolesławiec in 1998 and received a second award in the category of black and white photog- raphy.

niem

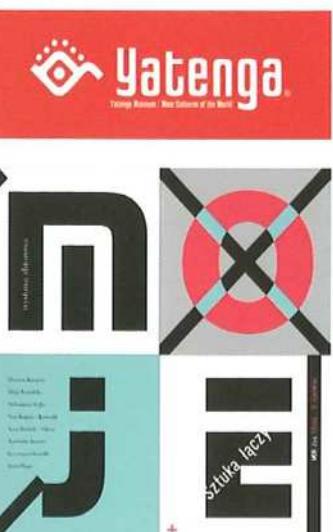
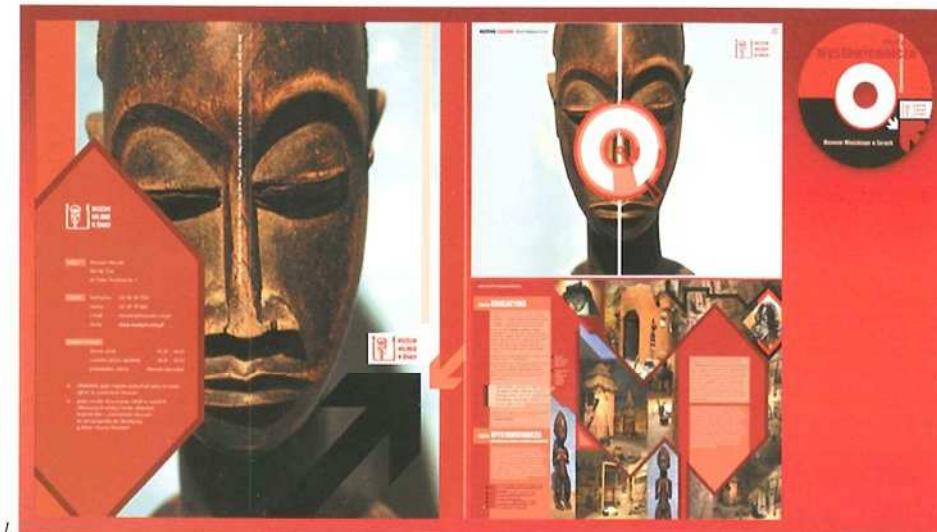
Geboren 1974 in Rybnik. Magistra Artium für Kunst, Grafikerin und bildende Künstlerin. Anna Flaga lebt und arbeitet in Żory.

Absolventin der Akademie der Schönen Künste in Krakau (Fakultät für Malerei, Prof. Sławomir Karpowicz, Diplom mit Auszeichnung 2000).

Seit vielen Jahren interessiert sich Anna Flaga in erster Linie für grafische Projekte. Sie betreibt ein Werbestudio, in dem sie eigene Projekte umsetzt.

Sie hat an einer Reihe von Wettbewerben teilgenommen und ihre Arbeiten waren bereits auf diversen Ausstellungen in Kraków, Katowice und Żory zu sehen (Grafik - Triennale Katowice 1998, Auszeichnung: „Landschaft in der Malerei der Gegenwart“ - Kraków, 2. Platz).

Im Fotowettbewerb in Bolesławiec errang sie 1998 den zweiten 2. Platz in der Kategorie Schwarzweißfotografie.





1. folder wizerunkowy „Muzeum Żory” / 14 x 30 cm / papier / 2007 / + prezentacja multimedialna  
image brochure “The Żory Museum” / 14 x 30 cm / paper / 2007 + multimedia presentation  
Ausstellungsblatt „Museum Żory” / 14 x 30 cm / paper / 2007 / + multimedia präsentation

2. opracowanie strategii reklamowej, materiały promocyjne, ambient marketing „Yatenga” / 2008  
“Yatenga” marketing strategy, promotional materials, ambient advertising / 2008  
Ausarbeitung der Werbestrategie, Werbematerialien, ambient marketing „Yatenga” / 2008

3. folder „Moje” / 16x16 cm / papier / 2007  
“Moje” brochure / 16x16 cm / paper / 2007  
Folder „Meins” / 16x16 cm / Papier / 2007

4. „Bez tytułu” / 120x180 cm / olej / 2000  
“No title” / 120x180 cm / oil painting / 2000  
„Ohne Titel” / 120x180 cm / Ölgemälde / 2000

20

# Agnieszka KORNAS-WIŚNIEWSKA

(1974)



pol

Urodziła się w 1974 roku w Wałbrzychu. Ukończyła Studium Reklamy w Katowicach i Uniwersytet Śląski w Cieszynie, zdobyła dyplom w pracowni rzeźby dr. Jana Hermy. Mieszką i tworzy w Żorach.

Prowadzi warsztaty plastyczne i plenery malarstwne w Gminnym Ośrodku Kultury w Pawłowicach. Oprócz rzeźby uprawia malarstwo olejne i akrylowe.

#### Wystawy:

- **poplenerowe** - Plener Malarski Žory, Jastrzębie Zdrój - 1999, Wodzisław Śl. - 2004
- **indywidualne** - malarstwo na szkle Miejski Ośrodek Kultury w Żorach,
- **zbiorowe** - wystawa „Moje” Miejski Ośrodek Kultury w Żorach 2007

ang

Agnieszka Kornas Wiśniewska was born in 1974 in Wałbrzych. She graduated from the School of Advertising in Katowice and The University of Silesia, branch in Cieszyn where she studied under the tutelage of dr Jan Herma and was awarded the diploma in sculpture. She lives and creates her art in Žory.

She runs art workshops and outdoor painting meetings in Pawłowice at the Community Cultural Centre. She sculpts, paints in oils and acrylics.

#### She has had exhibitions:

- **post-outdoor events** - exhibitions in Žory, Jastrzębie Zdrój in 1999 and Wodzisław in 2004
- **individual exhibition** - of glass paintings at the Municipal Cultural Centre in Žory
- **the collective exhibition “Mine” / Moje** / at the Municipal Cultural Centre in Žory in 2007.

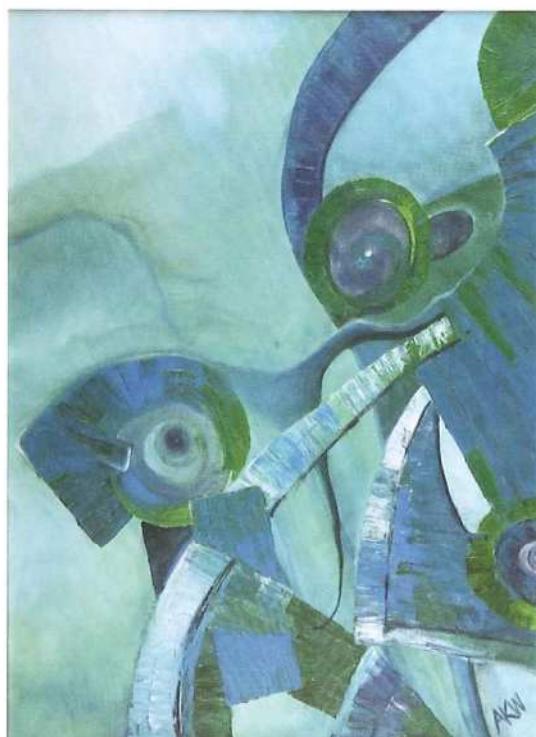
niem

Geboren 1974 in Wałbrzych. Absolventin des Studiums für Werbung an der Schlesischen Universität in Kattowitz / Katowice und Cieszyn. Diplom im Bereich Skulptur bei Dr. Jan Herma. Agnieszka Kornas-Wiśniewska lebt und arbeitet in Žory.

Agnieszka Kornas-Wiśniewska moderiert Workshops für bildende Kunst und Pleinairveranstaltungen im Gemeindekulturzentrum von Pawłowice. Neben Bildhauerei betreibt sie Öl - und Acrylmalerei.

#### Ausstellungen:

- **Pleinairveranstaltungen** in Žory, Jastrzębie-Zdrój - 1999, Wodzisław - 2004
- **Einzelausstellungen: Glasgemälde** - Städtisches Kulturzentrum in Žory
- **Gemeinschaftsausstellungen:** Ausstellung „Meins“ im Städtischen Kulturzentrum in Žory



1. „On“ / 40 x 50 cm / akryl / 2008  
„Him“ / 40 x 50 cm / acrylics / 2008  
„Er“ / 40 x 50 cm / Acryl / 2008

2. „Opuszczone miasto“ / 50 x 70 cm / akryl / 2008  
„Desolate city“ / 50 x 70 cm / acrylics / 2008  
„Verlassene Stadt“ / 50 x 70 cm / Acryl / 2008



2.

# Renata BARTOSZEK

(1975)



pol

Urodziła się w 1975 roku w Rybniku. Absolwentka studiów o kierunku: Technologia Chemiczno-Organiczna, z zamiłowania amatorka sztuki, artystka. Mieszka i tworzy w Żorach.

Jej ulubione techniki to rysunek pastelami, patchwork i aplikacja, zajmuje się również aranżacją i dekoracją wnętrz.

Wystawa prac w klubie "Spinoza" w Żorach oraz w galerii "Ikar" w Gliwicach, ilustracje (na podstawie rysunków Jana Matejki) do publikacji „Ilustrowany poczet królów i książąt polskich” (Wydawnictwo Adamus).

ang

Renata Bartoszek was born in 1975 in Rybnik. She completed her studies in the field of Organic Chemical Technology but she loves art and is an artist. She lives and creates her art in Żory.

Her favourite techniques are pastel drawing, patchworks and applications. She also deals with decor and interior design.

She has had exhibitions of her works at "Spinoza" club in Żory and at the "Ikar" gallery in Gliwice. Her works are illustrations based on Jan Matejko's drawings made for the book entitled "The Illustrated Gallery of Polish Kings and Princes" published by Adamus publishing house.

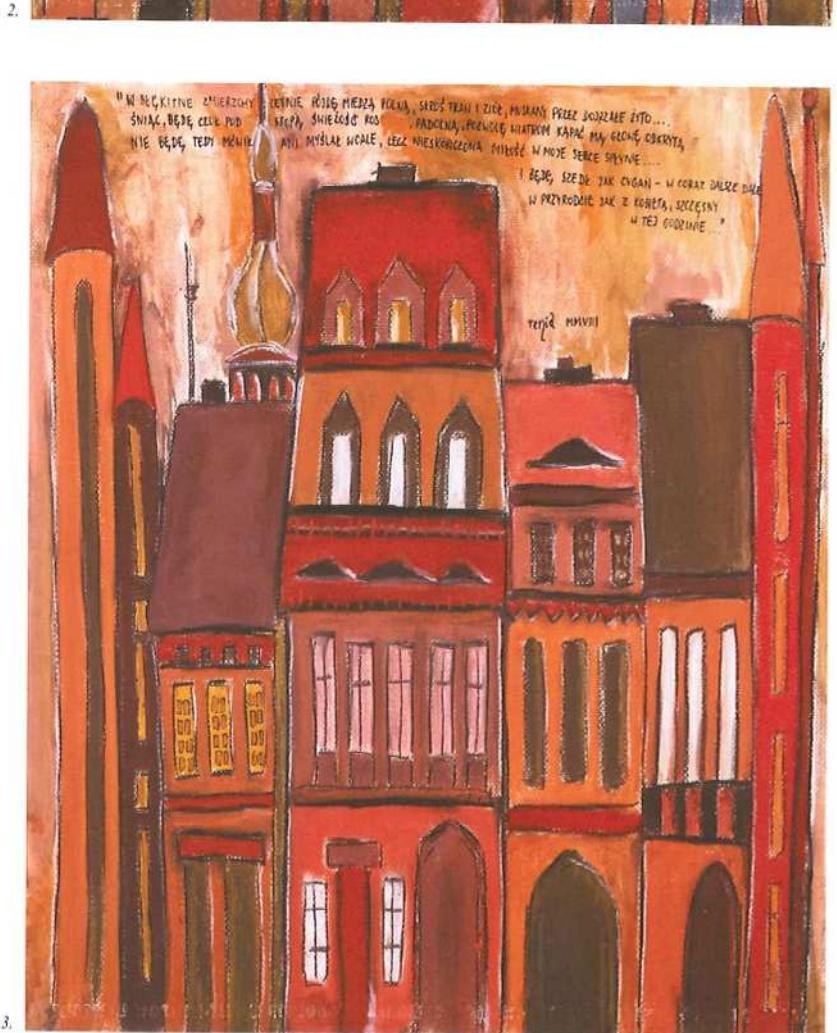
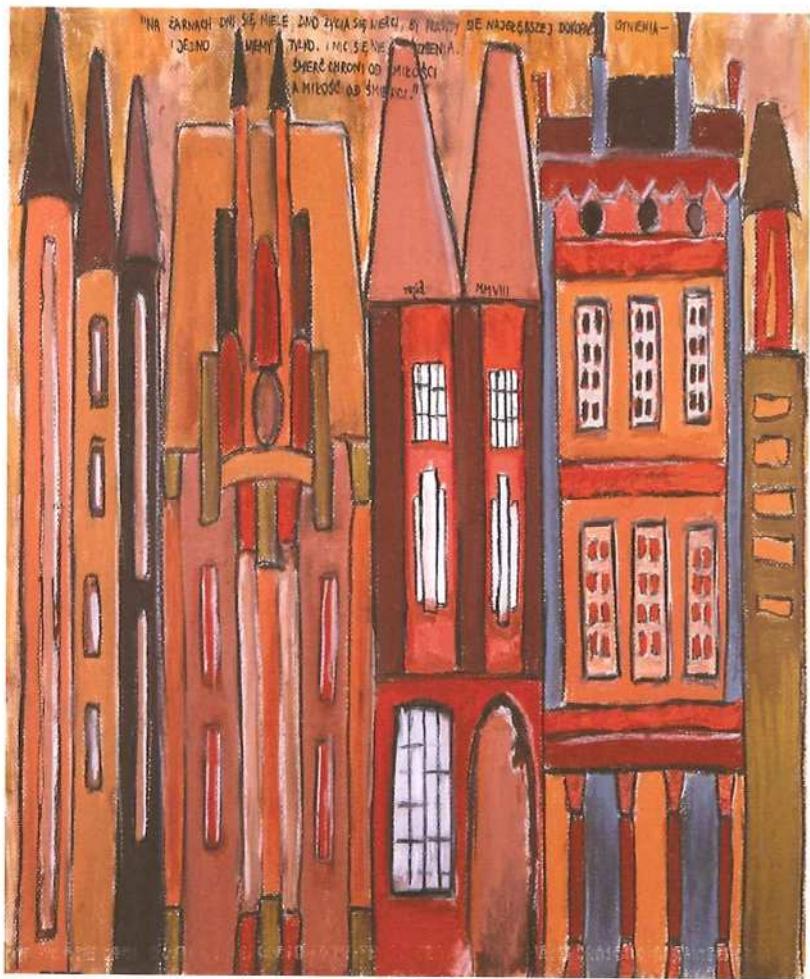
niem

Geboren 1975 in Rybnik, Absolventin des Studienfaches chemisch-organische Technologie, Kunstliebhaberin, Künstlerin. Renata Bartoszek lebt und arbeitet in Żory.

Ihre Lieblingstechniken sind Pastellzeichnen, Patchwork und Applikation. Überdies beschäftigt sie sich mit Innenraumplanung und -gestaltung.

Ausstellungen: Klub "Spinoza" in Żory und Galerie „Ikar“ in Gliwice, Illustrationen zur Veröffentlichung des Verlags Adamus „Die polnischen Könige und Fürsten“ auf der Grundlage der Zeichnungen von Jan Matejko.





1. „...a jeśli dom będę miał...” / 55,5 x 40,5 cm / pastel / 2005  
“...if I have a home...” / 55,5 x 40,5 cm / pastel drawing / 2005  
„...und wenn ich einmal ein Zuhause habe...” / 55,5 x 40,5 cm / Pastellbild / 2005
2. „...a jeśli dom będę miał...” / 64,5 x 50 cm / pastel / 2008  
“...if I have a home...” / 64,5 x 50 cm / pastel drawing / 2008  
„...und wenn ich einmal ein Zuhause habe...” / 64,5 x 50 cm / Pastellbild / 2008
3. „...a jeśli dom będę miał...” / 64,5 x 50 cm / pastel / 2008  
“...if I have a home...” / 64,5 x 50 cm / pastel drawing / 2008  
„...und wenn ich einmal ein Zuhause habe...” / 64,5 x 50 cm / Pastellbild / 2008

# Monika CYBUL-SŁOWIKOWA

(1976)



pol

Urodziła się w 1976 roku w Rybniku. Ukończyła Wydział Pedagogiki Artystycznej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, filia w Cieszynie. Mieszka i tworzy w Żorach.

Uprawia grafikę warsztatową (linoryt, miedzioryt), monotypię, rysunek i fotografikę. Członkini Stowarzyszenia Artystycznego „Żorskie Plenary” oraz Grupy Twórczej „Atelier”, gdzie prowadzi zajęcia z grafiki warsztatowej.

#### **Udział w wielu wystawach zbiorowych i indywidualnych, m.in.:**

- wystawy poplenerowe Międzynarodowego Pleneru Malarsko-Fotograficznego, Żory 1995-2007
- indywidualna wystawa fotografii w Miejskim Ośrodku Kultury, Żory 1997
- poplenerowa wystawa V Międzynarodowych Konfrontacji Artystycznych, Jastrzębie-Zdrój 1999
- indywidualna wystawa grafiki i rysunku, Miejska Biblioteka Publiczna, Jastrzębie-Zdrój 2004
- zbiorowa wystawa Grupy Twórczej „Atelier” - Książnica, Bielsko-Biała 2007
- poplenerowa wystawa w Mezőkövesd, (Węgry) 2007
- wystawa Grupy Twórczej „Atelier” w Galerii Centrum, Żory 2008
- wystawa Grupy Twórczej „Atelier” z okazji obchodów 30-lecia Zespołu Szkół Nr 2 im. ks. prof. J. Tischnera, Żory 2008

ang

Monika Cybul-Słowikowa was born in 1976 in Rybnik. She graduated from the Faculty of Artistic Education at the University of Silesia in Katowice, branch in Cieszyn. She lives and creates her art in Żory.

She does graphic design (linocut and engraving) monotyping, drawing and photography. She is a member of the Association for “Żory Outdoor Painting Events” and the group of artists “Atelier” at which she runs workshops in graphic design.

#### **She participated in numerous collective and individual exhibitions, such as:**

- post-outdoor events exhibitions of the International Outdoor Painting and Photographic Events in Żory in the years 1995-2007
- individual photographic exhibition at the Municipal Cultural Centre in Żory in 1997
- post-outdoor event of the V International Art Festival Jastrzębie-Zdrój in 1999
- individual exhibition of graphics and drawing at MBP in Jastrzębie-Zdrój in 2004
- collective exhibition of the group of artists “Atelier” in Książnica, Bielsko-Biała in 2007
- post-outdoor event in Mezőkövesd, Hungary in 2007
- the exhibition of the group of artists “Atelier” in the Galeria Centrum in Żory in 2008
- the exhibition of the group of artists “Atelier” as part of the commemoration of the thirtieth anniversary of the Rev. J. Tischner Complex of Schools no 2 in Żory in 2008

niem

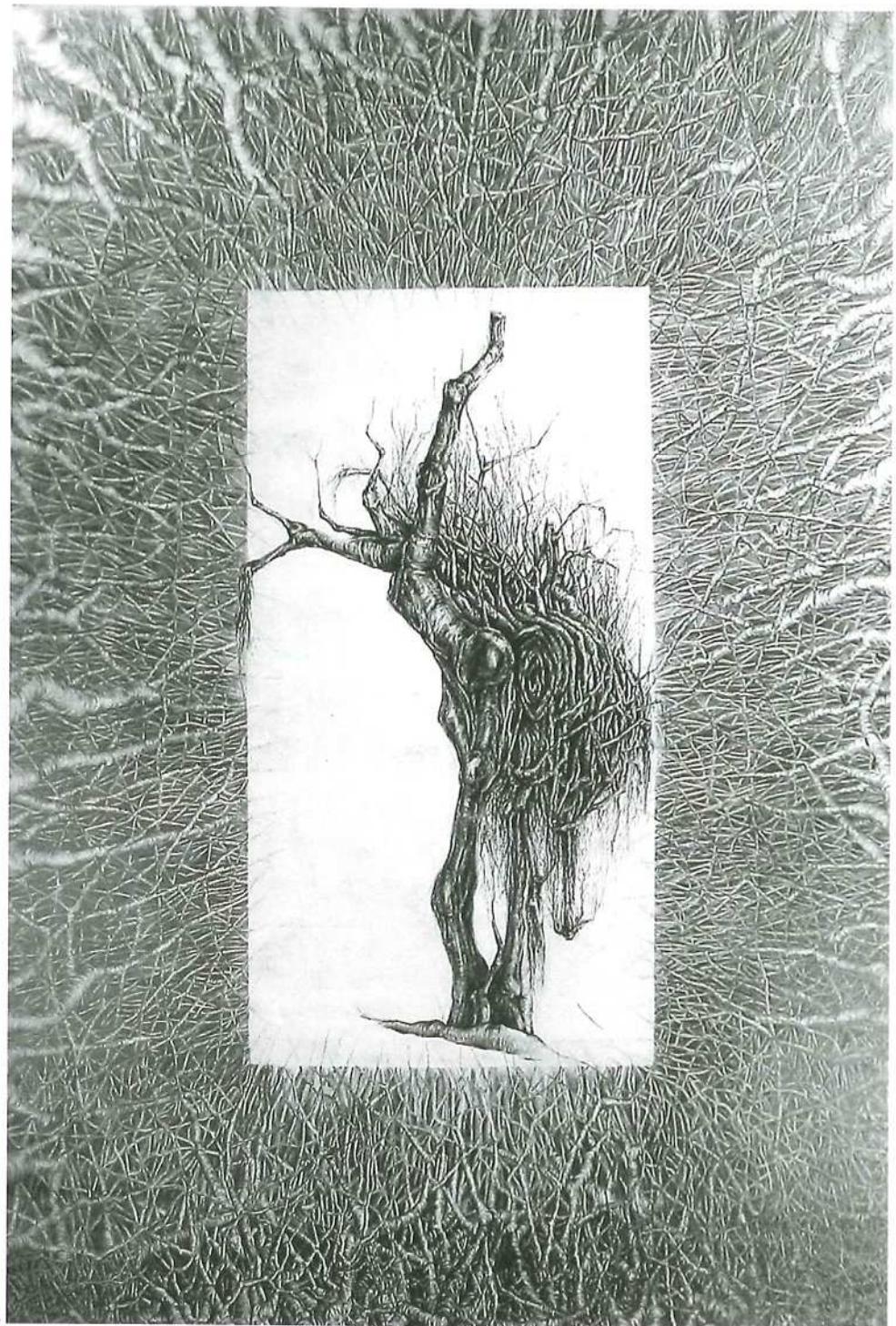
Geboren 1976 in Rybnik, Absolventin der Fakultät für Kunstpädagogik der Schlesischen Universität in Katowice, Nebensitz Cieszyn. Monika Cybul-Słowikowa lebt und arbeitet in Żory.

Monika Cybul-Słowikowa beschäftigt sich mit Werkstattsgrafik (Linolschnitt, Kupferstich), Monotype, Zeichnung, Fotografie. Sie ist Mitglied des Kunstvereins „Żorskie Plenary“ und der Künstlergruppe „Atelier“, in der sie Grafik unterrichtet.

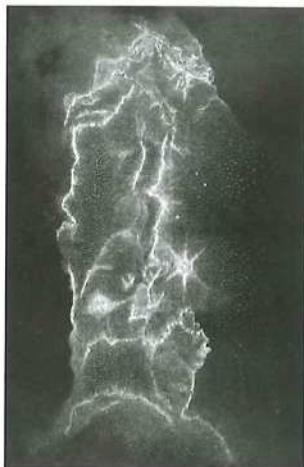
#### **Teilnahme an zahlreichen Gemeinschafts- und Einzelausstellungen, u.a.:**

- Ausstellung zum Internationalem Malerei - und Fotografie - Pleinair, Żory 1995-2007
- Einzelausstellung im Städtischen Kulturzentrum, Żory 1997
- Ausstellung - 5. Internationale Kunstbegegnung, Jastrzębie-Zdrój 1999
- Einzelausstellung der Grafiken und Zeichnungen in der Städtischen Bibliothek, Jastrzębie-Zdrój 2004
- Gemeinschaftsausstellung der Künstlergruppe „Atelier“ - Książnica, Bielsko-Biała 2007
- Pleinairausstellung in Mezőkövesd, (Ungarn) 2007
- Ausstellung der Künstlergruppe „Atelier“ in der Galerie Centrum, Żory 2008
- Ausstellung der Künstlergruppe „Atelier“ zum 30. Gründungsjubiläum des J. Tischner - Schulzentrums Nr. 2, Żory 2008

1. „Korzenie” / 70 x 100 cm / ołówek / 2001  
„Roots” / 70 x 100 cm / pencil drawing / 2001  
„Wurzeln” / 70 x 100 cm / Bleistiftzeichnung / 2001
2. „Gwiazdozbiór” / 50 x 70 cm / grafika, linoryt / 2001  
„A constellation” / 50 x 70 cm / graphics linocut / 2001  
„Sternenkonzellation” / 50 x 70 cm / Grafik, Linolschnitt / 2001
3. „Wręcianie” / 24 x 36 cm / ołówek / 2001  
„With arms around” / 24 x 36 cm / pencil drawing / 2001  
„In den Armen” / 24 x 36 cm / Bleistiftzeichnung / 2001
4. „Akt” / 50 x 70 cm / grafika, linoryt / 2001  
„The nude” / 50 x 70 cm / graphics linocut / 2001  
„Akt” / 50 x 70 cm / Grafik, Linolschnitt / 2001



1.



2.



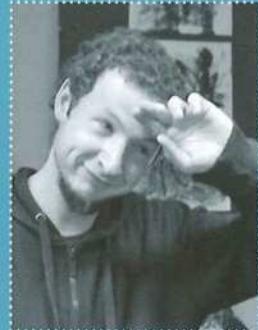
3.



4.

# 23

## Tymoteusz CIASTKO [1979]



pol

Urodził się w 1979 w Rybniku.  
Mieszka i tworzy w Żorach.

Jest absolwentem Wydziału Artystycznego  
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach,  
filia w Cieszynie.

Obecnie pracuje w Warsztatach Terapii  
Zajęciowej jako terapeutą w pracowni  
ceramicznej.

ang

Tymoteusz Ciastko was born in 1979 in Rybnik. He lives and creates his art in Żory.

He graduated from the Faculty of Fine Arts  
at the University of Silesia, branch in Cieszyn.

Presently he works at The Occupational Therapy Workshops as a therapist at the ceramic studio.

niem

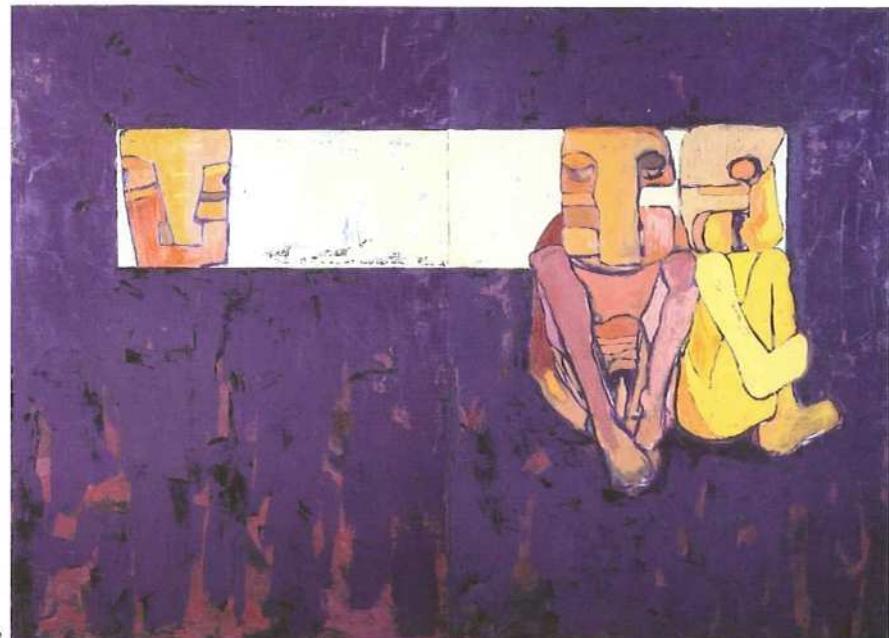
Geboren in Rybnik.  
Tymoteusz Ciastko lebt und arbeitet in Żory.

Absolvent der Fakultät für Kunst der Schlesischen Universität in Katowice, Nebensitz Cieszyn.

Gegenwärtig arbeitet er als Therapeut in einer ergotherapeutischen Keramikwerkstatt.



1.



2.

1. „Krzyk” / 90 x 110 cm / olej / 2005  
„Scream” / 90 x 110 cm / oil painting / 2005  
„Schrei” / 90 x 110 cm / Ölbild / 2005

2. „Gdzieś tam” / 120 x 80cm / olej / 2006  
“Somewhere far” / 120 x 80 cm / oil painting / 2006  
„Irgendwo” / 120x 80cm / Ölbild / 2006

3. „Pierwszy” / 70 x 90 cm / olej / 2005  
“The first” / 70 x 90 cm / oil painting / 2005  
„Der Erste” / 70 x 90 cm / Ölbild / 2005



3.

# 24

## Katarzyna ORSZULIK

(1980)



pol

Urodziła się w 1980 roku w Rybniku. Absolwentka Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych w Katowicach (1995-2000). Studia na Wydziale Grafiki, na kierunku Projektowanie Graficzne Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach (2000-2005). W 2005 roku dyplom w pracowni „Nowe Media”. Mieszka i tworzy w Żorach.

Udział w kilku wystawach zbiorowych oraz żorskich wystawach poplenerowych.

Wystawa indywidualna w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach w 2003 roku.

Zainteresowania: malarstwo, fotografia i grafika warsztatowa.

Na co dzień zajmuje się projektowaniem graficznym.

ang

Katarzyna Orszulik was born in 1980 in Rybnik. She completed the State Secondary School of Art in Katowice (1995-2000). She studied in the Faculty of Graphics in the field of graphic design at the Academy of Fine Arts in Katowice (2000-2005). In 2005 she was awarded a diploma from the "Nowe Media" studio. She lives and creates her art in Żory.

She participated in a few collective exhibitions and post-outdoor events' exhibitions in Żory.

In 2003 she had an individual exhibition at the Municipal Cultural Centre in Żory

She is interested in painting, photography and graphic design.

She deals with graphic design on a daily basis.

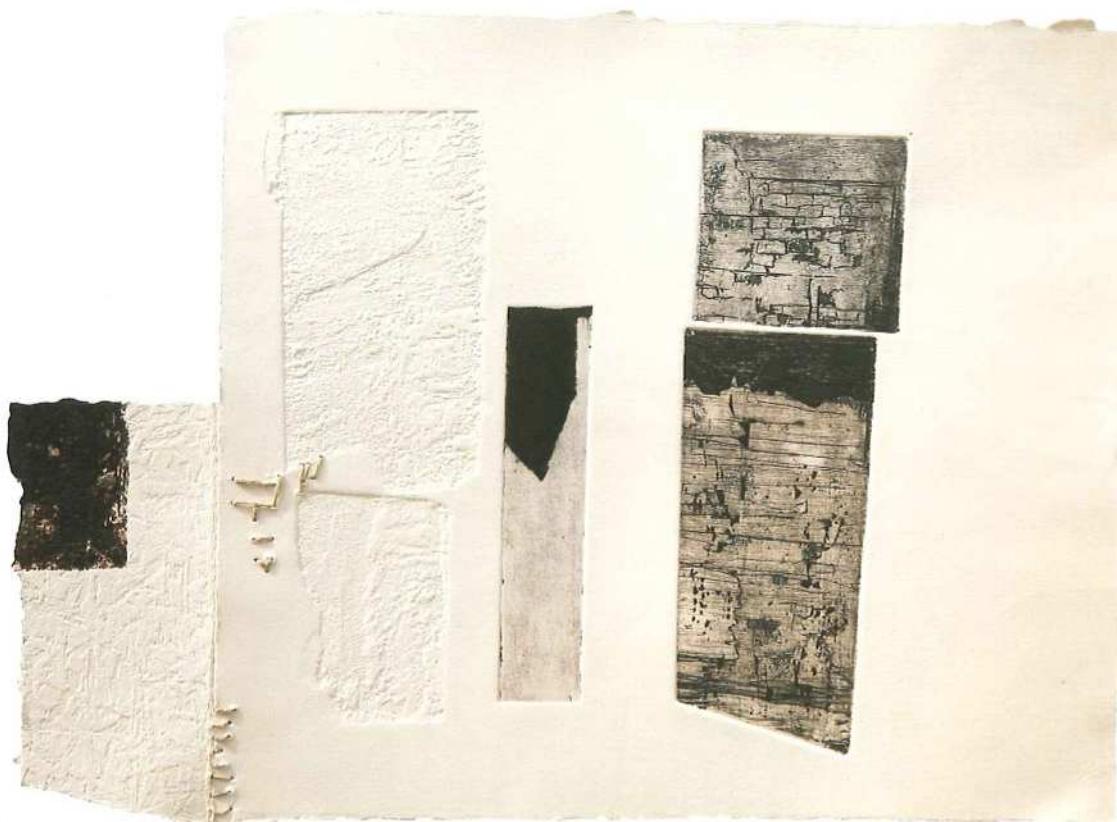
niem

Geboren 1980 in Rybnik. Absolventin des Staatlichen Lyzeums für bildende Künste in Katowice (1995-2000), Studium an der Akademie der Schönen Künste in Katowice, Fakultät für Grafik, Fachrichtung Grafische Projekte (2000-2005). 2005: Diplom an der Werkstatt „Neue Medien“. Katarzyna Orszulik lebt und arbeitet in Żory.

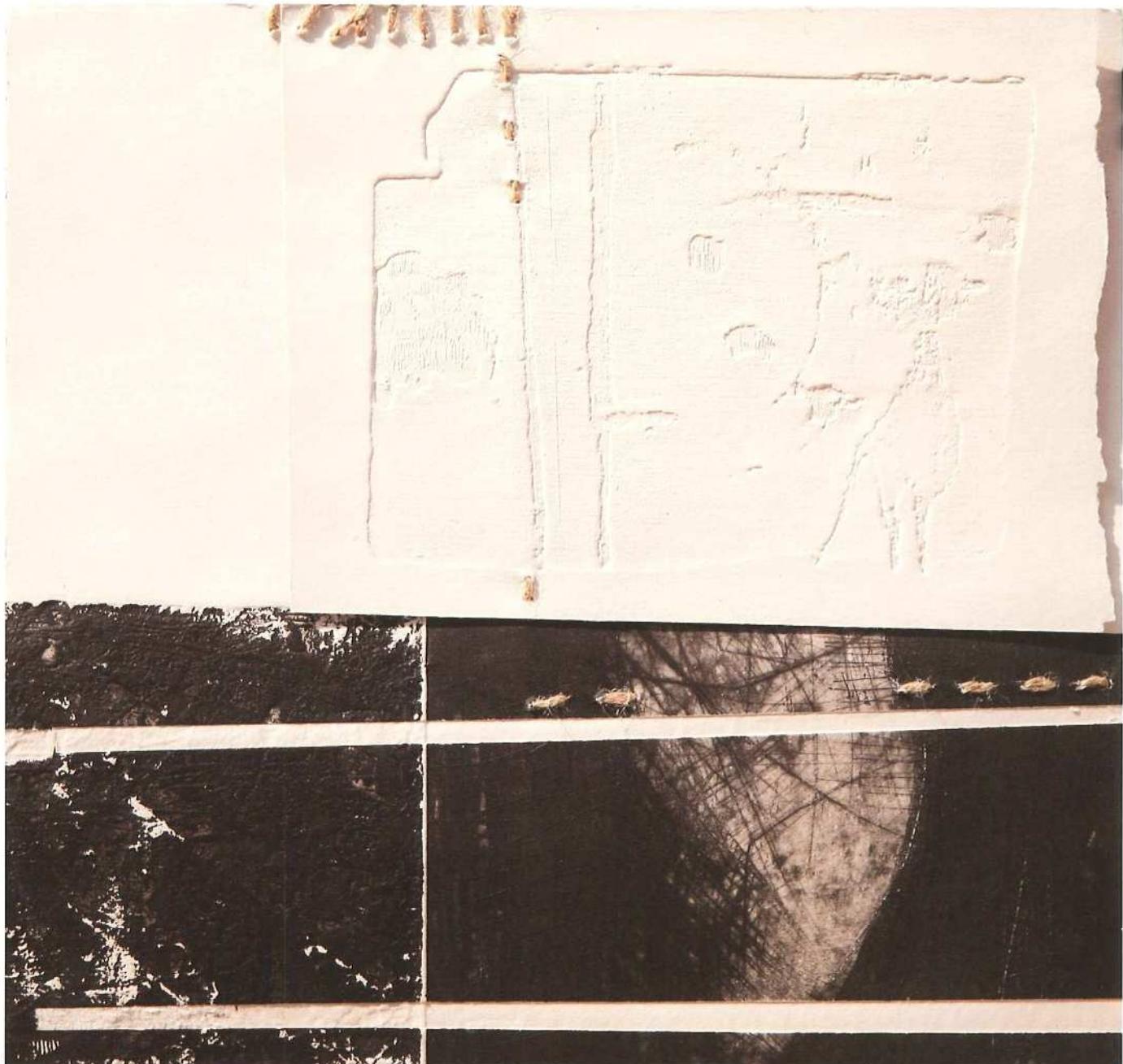
Teilnahme an einigen Gemeinschaftsausstellungen und Pleinairausstellungen in Żory.

Einzelausstellung im Städtischen Kulturzentrum in Żory, 2003.

Katarzyna Orszulik beschäftigt sich mit grafischen Projekten, überdies interessiert sie sich für Malerei, Fotografie und Werkstatt-Grafik.



I.



2.



3.

1. „Silesia 6” / 40 x 27 cm / grafika, technika mieszana / 2004  
“Silesia 6” / 40 x 27 cm / graphics, mixed technique / 2004  
„Silesia 6” / 40 x 27 cm / Grafik, Mischtechnik / 2004
2. „Silesia 3” / 30 x 26 cm / grafika, technika mieszana / 2004  
“Silesia 3” / 30 x 26 cm / graphics, mixed technique / 2004  
„Silesia 3” / 30 x 26 cm / Grafik, Mischtechnik / 2004
3. „Silesia 4” / 28 x 23 cm / grafika, technika mieszana / 2004  
“Silesia 4” / 28 x 23 cm / graphics, mixed technique / 2004  
„Silesia 4” / 28 x 23 cm / Grafik, Mischtechnik / 2004

# Aleksandra PROFIC-BIELAK

(1980)



pol

Urodziła się w 1980 roku w Częstochowie. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi, Wydziału Edukacji Wizualnej. Specjalizacja w pracowni multimedialnej prof. W. Karolaka i pracowni grafiki warsztatowej prof. T. Chojnackiego.

**Wystawy indywidualne:**

- wystawa w Miejskiej Bibliotece Publicznej w Żorach
- wystawa grafik w galerii „Biała Ściana” w Łodzi
- wystawa grafik w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach

**Wystawy zbiorowe:**

- wystawa Pracowni Podstaw Kompozycji prof. L. Miśkiewicza
- wystawa pokonkursowa „Pocztówka” w galerii „Biała Ściana”
- wystawa poplenerowa galerii Wydziału Edukacji Wizualnej
- wystawa grafik w Galerii Głównej ASP 2007 w Muzeum w Łodzi
- wystawa „Wybrane dyplomy 1990-2007 historii miasta Łodzi”

ang

Aleksandra Profic-Bielak was born in 1980 in Częstochowa. She graduated from the Faculty of Visual Education at the Władysław Strzemiński Academy of Fine Arts in Łódź. She studied under the tutelage of Prof. W. Karolak in his multimedia studio and specialised in graphic design under the tutelage of Prof. T. Chojnacki.

**She has had individual exhibitions:**

- post-outdoor event exhibition at the Municipal Public Library in Żory
- the exhibition of graphics at the “Biała Ściana” gallery in Łódź
- the exhibition of graphics at the Municipal Cultural Centre in Żory

**She has participated in the collective exhibitions:**

- the exhibition of the Studio of The Basis of Composition of prof. L. Miśkiewicz
- post-competition exhibition “Pocztówka” / A Postcard / at the “Biała Ściana” gallery
- post-outdoor painting event of the gallery of the Faculty of Visual Education
- the exhibition of graphics at the Galeria Główna of the Academy of Fine Arts in 2007 in the Museum in Łódź
- the exhibition “Wybrane dyplomy 1990-2007 historii miasta Łodzi” / Chosen Diplomas 1990-2007 in the history of the Town of Łódź /

niem

Geboren 1980 in Częstochowa.  
Absolventin der Władysław-Strzemiński-Akademie der Schönen Künste in Łódź, Fakultät für Visuelle Bildung, Fachrichtungen: multimediale Werkstatt bei Prof. W. Karolak, Grafikwerkstatt bei Prof. T. Chojnacki.

**Einzelausstellungen:**

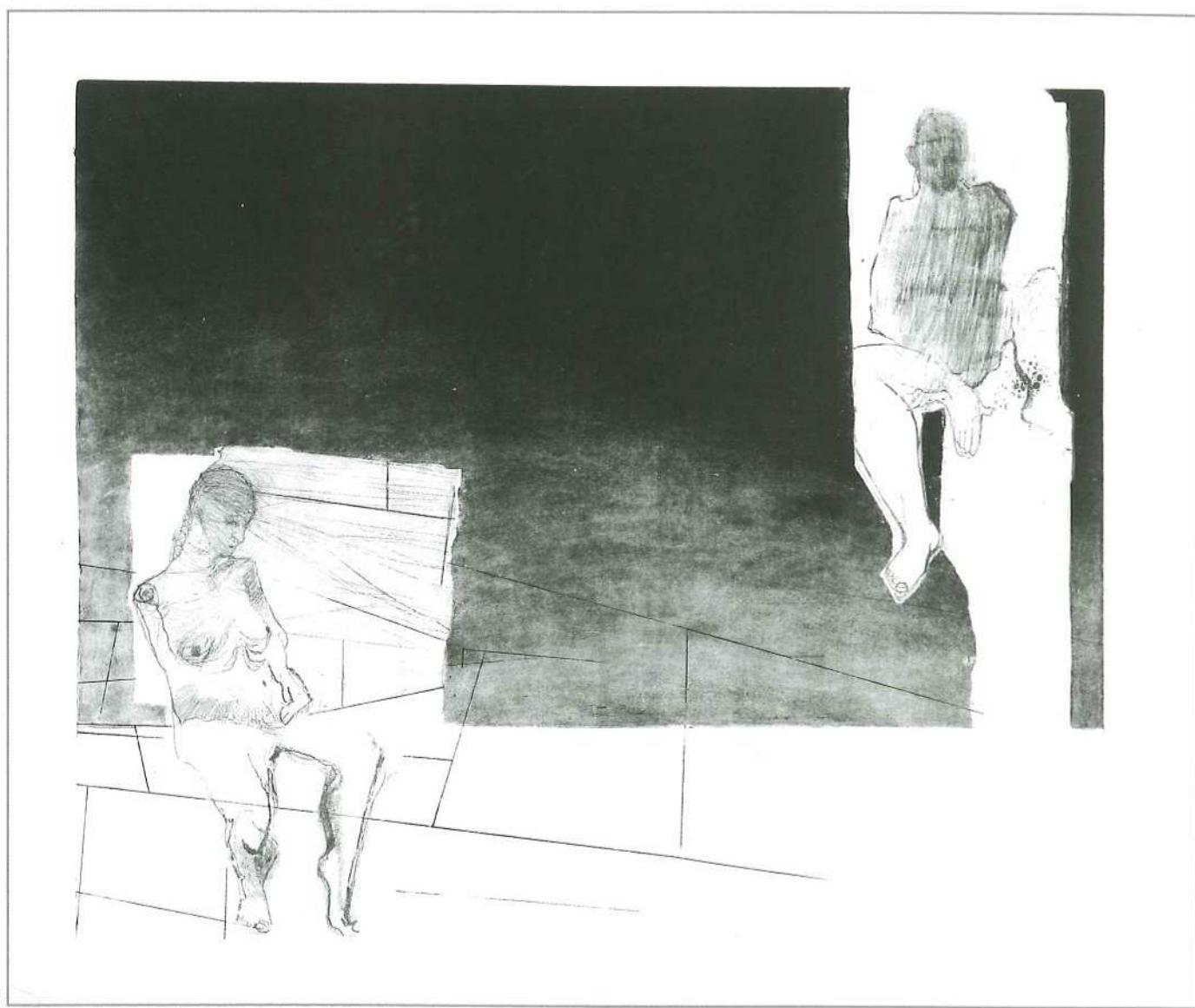
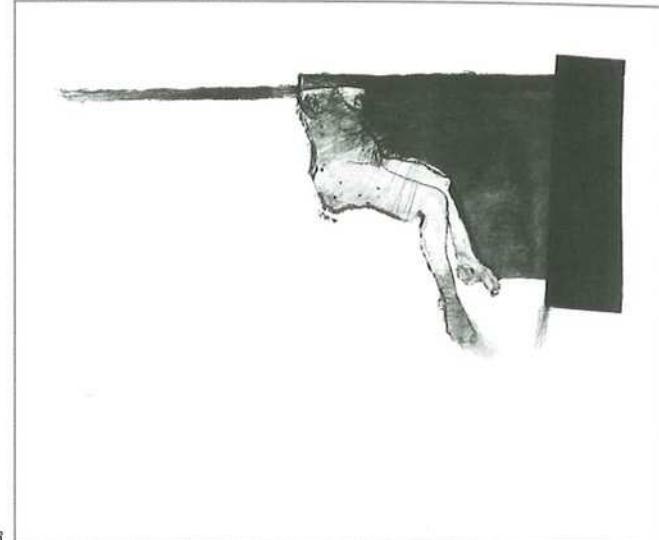
- Pleinairausstellung, Städtische Bibliothek in Żory
- Grafikausstellung in der Galerie „Biała Ściana“ in Łódź
- Grafikausstellung im Städtischen Kulturzentrum in Żory

**Gemeinschaftsausstellungen:**

- Ausstellung der Werkstatt für Grundlagen der Komposition Prof. L. Miśkiewiczs
- Wettbewerbsausstellung „Postkarte“ in der Galerie „Biała Ściana“
- Pleinairausstellung in der Galerie der Fakultät für visuelle Bildung
- Grafikausstellung in der Hauptgalerie der Akademie der Schönen Künste, Museum in Łódź
- Ausstellung „Ausgewählte Diplome 1990-2007. Aus der Geschichte der Stadt Łódź“



1. „Bez tytułu“ / 82 x 60 cm / rysunek / 2004  
„No title“ / 82 x 60 cm / drawing / 2004  
„Ohne Titel“ / 82 x 60 cm / Zeichnung / 2004
2. „Bez tytułu“ / 81 x 56 cm / rysunek / 2004  
„No title“ / 81 x 56 cm / drawing / 2004  
„Ohne Titel“ / 81 x 56 cm / Zeichnung / 2004
3. „Bez tytułu“ / 80 x 59 cm / rysunek / 2004  
„No title“ / 80 x 59 cm / drawing / 2004  
„Ohne Titel“ / 80 x 59 cm / Zeichnung / 2004
4. „Bez tytułu“ / 80 x 61 cm / rysunek / 2004  
„No title“ / 81 x 61 cm / drawing / 2004  
„Ohne Titel“ / 80 x 61 cm / Zeichnung / 2004





pol

Urodziła się w 1983 roku w Jastrzębiu Zdroju. Absolwentka Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych im. J. Fałata w Bielsku-Białej specjalność: artystyczny druk sitowy na tkaninie. Studentka V roku Edukacji Artystycznej w zakresie sztuk plastycznych - specjalizacja malarstwo. Mieszka i tworzy w Żorach.

**Udział w wielu wystawach, konkursach, plenerach m. in.:**

- wystawa rysunku, malarstwa, grafiki, fotografii PLSP im. J. Fałata, Bielsko-Biała 2000-2004
- wystawa rysunku - galeria „3- 2- 0”, Bielsko-Biała 2002
- wystawa rysunku, malarstwa, grafiki, fotografii, projektów przestrzennych, Szkoła Podstawowa Nr 16, Żory 2003, 2007
- „Srebrne Pasmo” w Międzynarodowym Konkursie Plastycznym „Bohunova paleta 2003”
- wystawa pokonkursowa „Samsung Art Master - prawdziwe kolory” połączona z licytacją obrazu, 2005
- udział w Międzynarodowym Plenerze Malarskim, Żory 2006,
- wystawa poplenerowa, Miejski Ośrodek Kultury, Żory 2007
- indywidualna wystawa fotografii „Żorskie Sky High”, Gazeta Żorska 2006
- wystawa rysunku, malarstwa, grafiki - galeria „Klatka”, galeria „36,6” Uniwersytet Śląski, Cieszyn 2005-2007
- wystawa autorska, performance „Sobowtór”, Cieszyn 2006
- wystawa malarstwa „Galeria Szara”, Cieszyn 2007
- wystawa malarstwa, grafiki p.t.: „GigARTkki”, Żorskie Centrum Organizacji Pozarządowych, Żory 2008

ang

Kamila Hus was born in 1983 in Jastrzębie Zdrój.

She graduated from the Julian Fałat State Secondary School of Art in Bielsko-Biała in the specialisation of artistic screen printing on fabrics. She is a student of the fifth year of Artistic Education in the field of Fine Arts, specialising in painting. She lives and creates her art in Żory.

**She participated in many exhibitions, competitions and outdoor events, such as:**

- the exhibition of drawings, paintings, graphics at the Julian Fałat State Secondary School of Art in Bielsko-Biała in 2000-2004
- the exhibition of drawings at the “3-2-0” gallery in Bielsko-Biała in 2002
- the exhibition of drawings, paintings, graphics, photographs and spatial projects at Elementary School no 16 in Żory in 2003 and 2007
- “Srebrne Pasmo” in The International Art Competition “Bohunowa Paleta” in 2003
- post-competition exhibition “Samsung Art Master-true colours” combined with the auction of the painting in 2005
- participated in the International Outdoor Painting Event in Żory in 2006
- post-outdoor event exhibition in Żory in the Municipal Cultural Centre in Żory in 2007
- individual photographic exhibition “Żorskie Sky High”, Gazeta Żorska in 2006
- the exhibition of drawings, paintings and graphics at “Klatka” gallery, “36,6” gallery at The University of Silesia in Cieszyn in 2005, 2006 and 2007
- the exhibition “Sobowtór” original performance in Cieszyn in 2006
- the exhibition of painting at “Galeria Szara” in Cieszyn in 2007
- the exhibition of paintings and graphics entitled “Gi-gARTkki” in the Żory Centre for Non-governmental Organisations, Żory 2008

niem

Geboren 1983 in Jastrzębie Zdrój, lebt in Żory. Absolventin des Staatlichen Julian-Fałat-Lyzeums für Bildende Künste in Bielsko-Biała, Fachgebiet: Kunstsiebdruck auf Gewebe. Studentin des fünften Studienjahres der Fakultät Bildung im Bereich der bildenden Künste, Fachgebiet Malerei, Schlesische Universität in Cieszyn. Kamila Hus lebt und arbeitet in Żory.

**Teilnahme an zahlreichen Ausstellungen, Wettbewerben und Pleinairveranstaltungen, u.a.:**

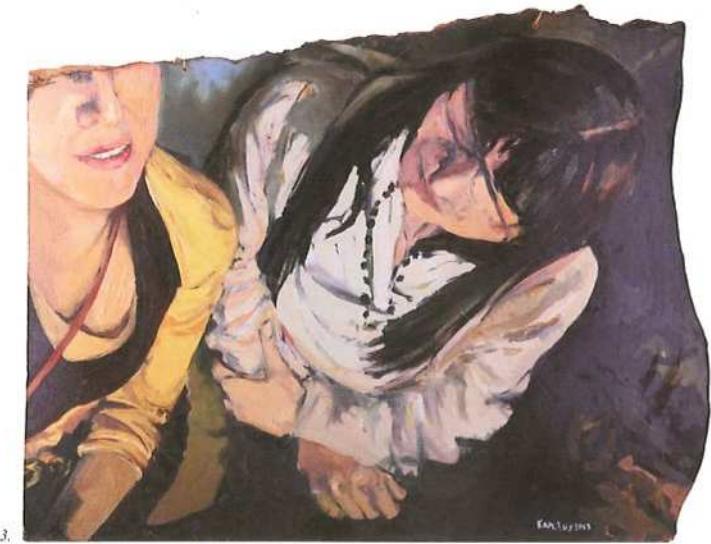
- Ausstellung der Zeichnungen, Bilder, Grafiken und Fotografien im Julian-Fałat-Lyzeum für Bildende Künste, Bielsko-Biała 2000-2004
- Zeichnungsausstellung „Galerie „3- 2- 0”, Bielsko-Biała 2002
- Ausstellung der Zeichnungen, Bilder, Grafiken, Fotografien und Raumprojekte - Grundschule Nr. 16 in Żory 2003, 2007
- Auszeichnung „Srebrne Pasmo“ im Internationalen Wettbewerb „Bohunova paleta 2003“
- Wettbewerbsausstellung „Samsung Art Master - die wahren Farben“ mit anschließender Auktion eines Bildes, 2005
- Teilnahme an der Internationalen Pleinairveranstaltung, Żory 2006,
- Pleinairausstellung im Städtischen Kulturzentrum, Żory 2007
- Fotografische Einzelausstellung „Sky High von Żory“, Gazeta Żorska 2006
- Ausstellung der Zeichnungen, Bilder und Grafiken - Galerie „Klatka“, Galeria „36,6“ Schlesische Universität Cieszyn 2005, 2006, 2007
- Performance-Ausstellung „Sobowtór“ (Doppelgänger) Cieszyn 2006
- Bilderausstellung „Galeria Szara“, Cieszyn 2007
- Bilder - und Grafikenausstellung unter dem Titel: „GigARTkki“ im Zentrum für Nichtregierungsorganisationen in Żory, Żory 2008



1.



2.



3.

1. „Babcia ma oko“ / 145 x 45 cm / olej / 2008  
„Grandma has an eye“ (for the good things) / 145 x 45 cm / oil painting / 2008  
„Die Oma passt auf“ / 145 x 45 cm / Ölbild / 2008

2. „Kamilus“ / 200 x 95 cm / olej / 2001  
„Kamilus“ / 200 x 95 cm / oil painting / 2001  
„Kamilus“ / 200 x 95 cm / Ölbild / 2001

3. „Mama i ja“ / 104 x 74 cm / olej / 2008  
„Mom and I“ / 104 x 74 cm / oil painting / 2008  
„Mutter und ich“ / 104 x 74 cm / Ölbild / 2008

# Klaudia PAWELEC-GLIKLICH

(1983)



pol

Urodziła się w 1983 roku w Żorach. W 2007 roku ukończyła studia na Uniwersytecie Śląskim w Cieszynie, kierunek Edukacja Artystyczna w zakresie sztuk plastycznych - specjalizacja malarstwo. Mieszka i tworzy w Żorach.

Zainteresowania: malarstwo, grafika i fotografia.

Od 2006 roku była członkiem klubu fotograficznego „Niezależni”, a od roku 2008 jest członkiem Żorskiego Klubu Fotografii „Kadr”.

#### Wystawy:

- wystawa zbiorowa w galerii „Centrum”, Rybnik 2007
- wystawa indywidualna w galerii „Centrum” - debiuty, postdebiuty, Rybnik 2007
- wystawa indywidualna w klubie „Wisus” - pejzaż i przestrzeń, grafika - linoryt, sucha igła, Żory 2007
- uczestniczka Międzynarodowego Pleneru Malarskiego, Żory 2001

ang

Klaudia Paweiec - Gliklich was born in 1983 in Żory. In 2007 she graduated from the University of Silesia, branch in Cieszyn, the Faculty of Artistic Education in the Field of Fine Arts. She specialised in painting. She lives and creates her art in Żory.

She is interested in painting, graphics and photography.

She belonged to the photographic club called “Niezależni”. This year she has joined “Kadr” Photographic Club in Żory/-

#### She took part in the following exhibitions:

- the collective exhibition at the “Centrum” gallery in Rybnik
- individual exhibition at the “Centrum” gallery, debuts and post - debuts, in Rybnik in 2007
- individual exhibition at the “Wisus” club in Żory in 2001 presenting landscape and space in the techniques of graphics, linocut, and drypoint
- a participant of the International Outdoor Painting Event in Żory in 2001

niem

Geboren 1983 in Żory. 2007 absolvierte Klaudia Paweiec-Gliklich die Schlesische Universität in Cieszyn im Fach Künstlerische Bildung im Bereich der bildenden Künste - Fachrichtung Malerei. Klaudia Paweiec-Gliklich lebt und arbeitet in Żory.

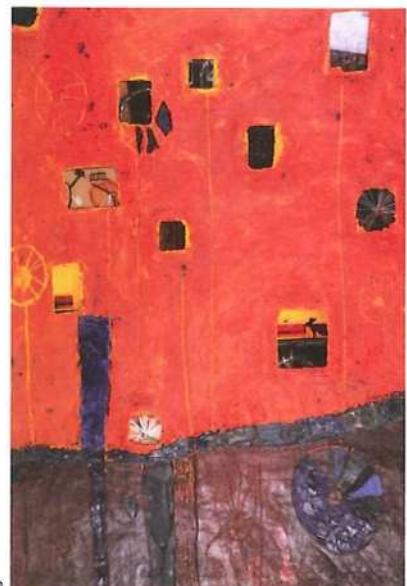
Interessengebiete: Malerei, Grafik, Fotografie.

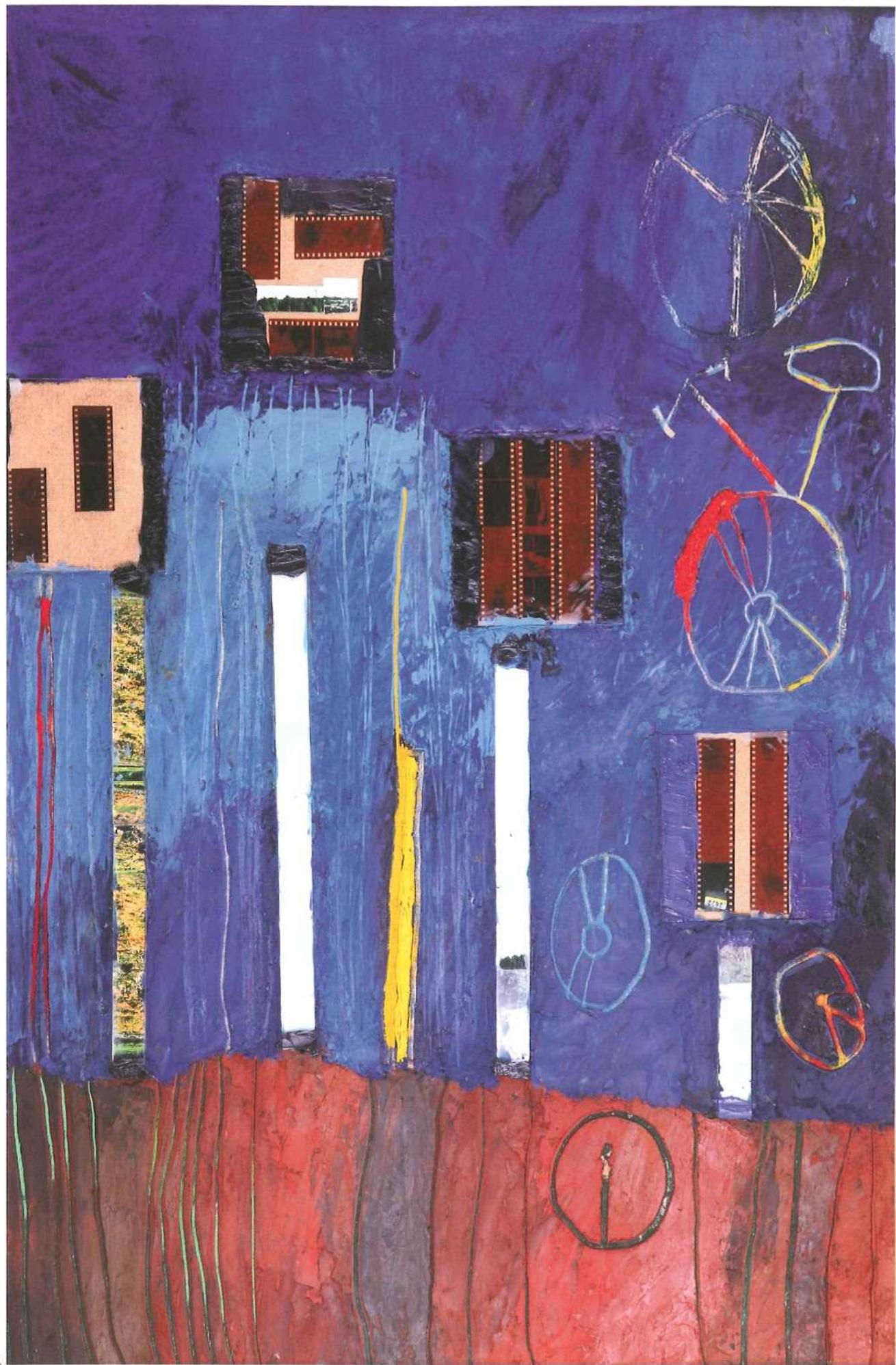
Seit 2006 ist sie Mitglied im Fotoklub „Niezależni“ (Die Unabhängigen). Seit 2008 ist sie Mitglied im Fotografie-Klub von Żory „Kadr“.

#### Ausstellungen:

- Gemeinschaftsausstellung in der Galerie „Centrum“, Rybnik 2007
- Einzelausstellung in der Galerie „Centrum“ - Debüts, Postdebüts, Rybnik 2007
- Einzelausstellung in der Galerie „Wisus“ - Landschaft und Raum, Grafik - Linolschnitt, trockene Nadel, Żory 2007
- Teilnehmerin am Internationalen Pleinairveranstaltungen, Żory 2001

1. „Pejzaż z motywem rowerowym 1“ / 80 x 110 cm / olej / 2007  
„A landscape with a bike motif 1“ / 80 x 110 cm / oil painting / 2007  
„Landschaft mit Fahrradmotiv 1“ / 80 x 110 cm / Ölbild / 2007
2. „Pejzaż z motywem rowerowym 2“ / 80 x 110 cm / olej / 2007  
„A landscape with a bike motif 2“ / 80 x 110 cm / oil painting / 2007  
„Landschaft mit Fahrradmotiv 2“ / 80 x 110 cm / Ölbild / 2007
3. „Pejzaż z motywem rowerowym 3“ / 80 x 110 cm / olej / 2007  
„A landscape with a bike motif 3“ / 80 x 110 cm / oil painting / 2007  
„Landschaft mit Fahrradmotiv 3“ / 80 x 110 cm / Ölbild / 2007





## Arleta STERNAL

(1983)



pol

Urodziła się w 1983 w Żorach. Wychowanka kółka plastycznego działającego w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach, absolwentka Po-licealnego Studium Reklamy w Katowicach. Mieszka i tworzy w Żorach.

Obecnie studentka Edukacji Artystycznej Instytutu Sztuki w Cieszynie, interesuje się fotografią i projektowaniem graficznym.

ang

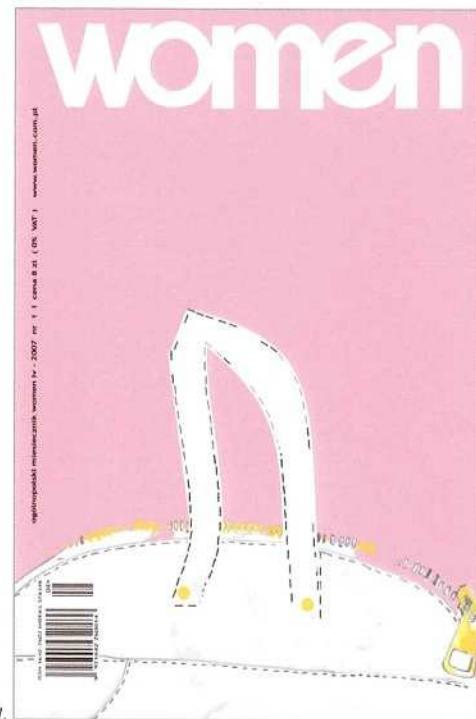
Arleta Sternal was born in 1983 in Żory. She developed her talents in the art classes at the Municipal Cultural Centre in Żory. She has completed a postsecondary School of Advertising in Katowice. She lives and creates her art in Żory.

At present she studies artistic education at the Institute of Art in Cieszyn and is interested in photography and graphic design.

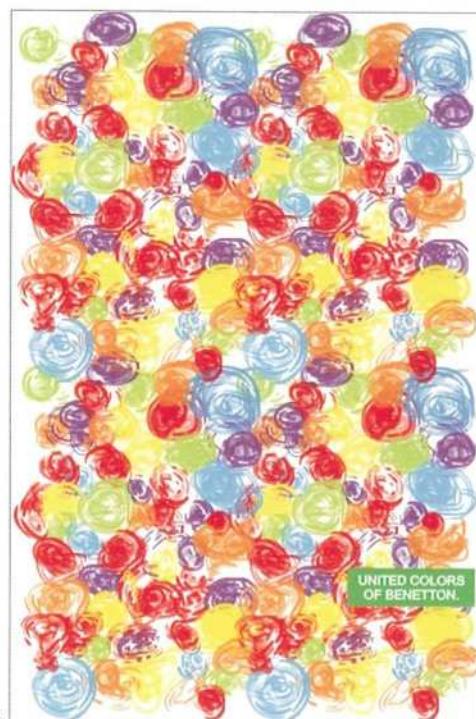
niem

Geboren 1983 in Żory, Zögling des Kunstzirkels am Städtischen Kulturzentrum in Żory, Absolventin des Postsekundären Studiums für Werbung in Katowice. Arleta Sternal lebt und arbeitet in Żory.

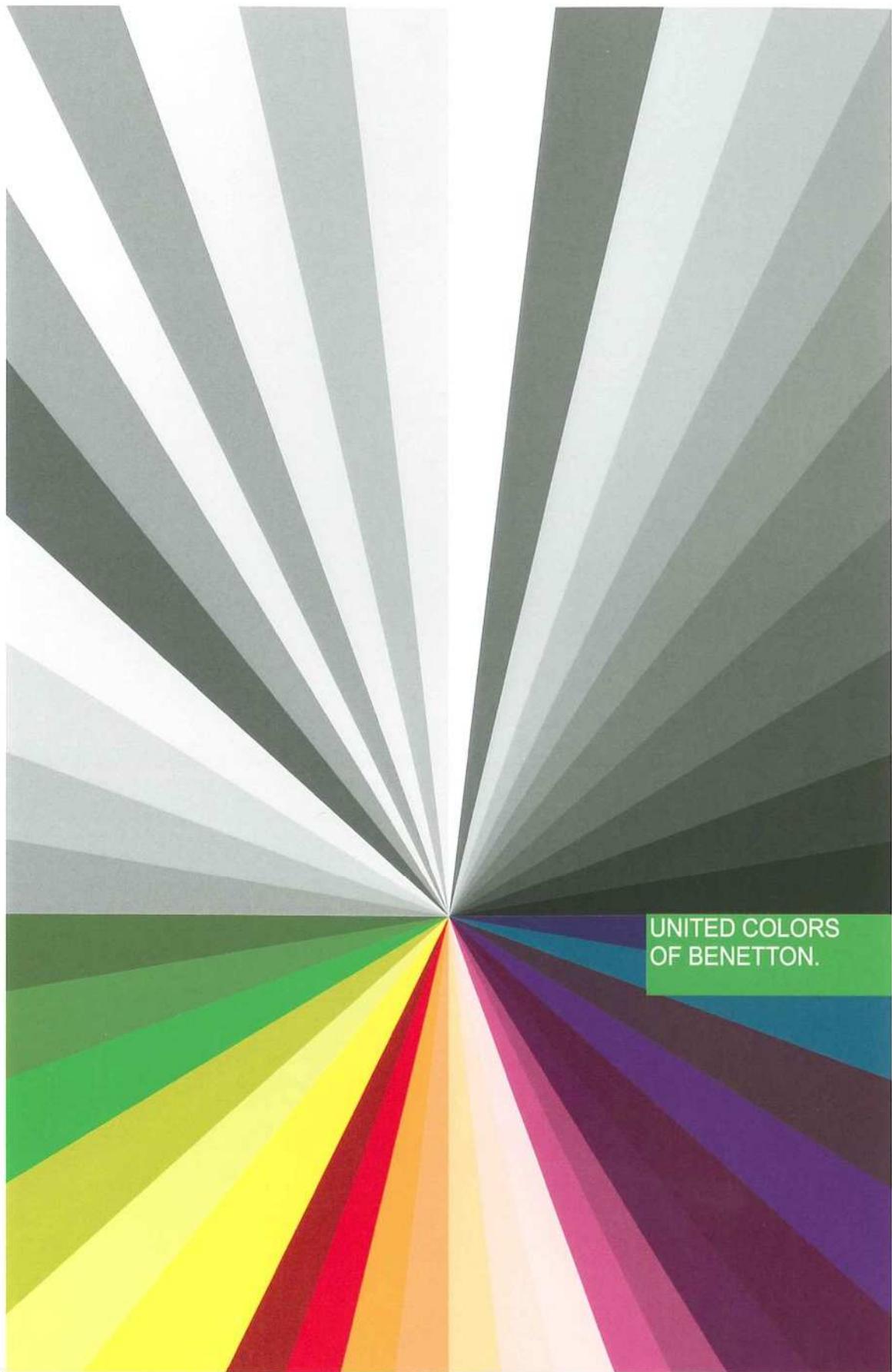
Gegenwärtig studiert sie die Fachrichtung Künstlerische Bildung am Institut für Kunst in Cieszyn. Sie interessiert sich für Fotografie und grafische Entwürfe.



1. „Women” / 21 x 30 cm / projekt okładki / 2006  
„Women” / 21 x 30 cm / a project for a cover / 2006  
„Women” / 21 x 30 cm / Umschlagsentwurf / 2006



2. „Benetton” / 70 x 100 cm / plakat / 2006  
„Benetton” / 70 x 100 cm / a poster / 2006  
„Benetton” / 70 x 100 cm / Plakat / 2006



3.

3. „Benetton“ / 70 x 100 cm / plakat / 2006  
„Benetton“ / 70 x 100 cm / a poster / 2006  
„Benetton“ / 70 x 100 cm / plakat / 2006

pol

Urodziła się w 1983 roku w Żorach. Absolwentka Wydziału Artystycznego Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, filia w Cieszynie. Dyplom w 2007 roku z grafiki projektowej u prof. Tadeusza Grabowskiego. Należy do Związku Polskich Artystów Plastyków. Zajmuje się grafiką, plakatem, animacją we flashu, rysunkiem i fotografią. Pracuje w Miejskim Ośrodku Kultury w Żorach. Mieszką i tworzy w Żorach.

**Uczestniczka kilkunastu wystaw, najważniejsze z nich:**

- 8 Festiwal Sztuki „Forma”, Rawicz 2008
- II Biennale Plakatu Społeczno-Politycznego, Oświęcim 2008
- wystawa „Diplomy 2007” w Galerii Uniwersyteckiej, Cieszyn 2007
- wystawy indywidualne - Żory, Rybnik, Katowice
- Uczestniczka Pleneru Katowice 2008, ZPAP

ang

Emilia Wąż was born in 1983 in Żory. She graduated from the Faculty of Fine Arts at the University of Katowice, branch in Cieszyn. She was awarded a diploma in design graphics, having studies under the tutelage of Prof. Tadeusz Grabowski. She belongs to the Association of Polish Artists. She does graphics, posters, flash animation, as well as draws and photographs. She works at the Municipal Cultural Centre in Żory. She lives and creates her art in Żory.

**She has participated in quite a few exhibitions, the most important being:**

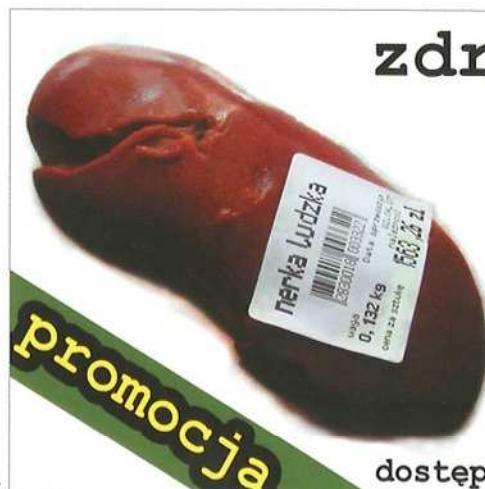
- 8 Art Festival "Forma" / Forma / in Rawicz in 2008
- 2nd Socio-Political Poster Biennale in Auschwitz in 2008
- Exhibition "Diplomas 2007" / Diplomy 2007 / at The University Gallery in Cieszyn in 2007
- individual exhibitions in Żory, Rybnik and Katowice
- she also took part in the Outdoor Event in Katowice 2008 organised by the Association of Polish Artists and Designers.

niem

Geboren 1983 in Żory. Absolventin der Schlesischen Universität in Katowice / Katowice, der Fakultät für Kunst in Cieszyn. Diplom in der Fachrichtung Grafische Projekte bei Prof. Tadeusz Grabowski, 2007. Mitglied im Polnischen Verein der Bildenden Künstler. Sie beschäftigt sich mit Grafik, Plakat, Flash-Animation, Zeichnung und Fotografie; arbeitet im Städtischen Kulturzentrum in Żory. Emilia Wąż lebt und arbeitet in Żory.

**Die wichtigsten Ausstellungsbeteiligungen:**

- 8. Kunstfestival „Forma”, Kulturhaus, Rawicz 2008
- 2. Biennale des Gesellschaftlich-Politischen Plakats, Oświęcim 2008
- Ausstellung „Diplome 2007“ in der Universitätsgalerie, Cieszyn 2007
- Einzelausstellungen in Żory, Rybnik und Katowice
- Teilnahme an der Pleinairmalerei des Polnischen Vereins der bildenden Künstler, Katowice 2008 ZPAP



**zdrowa nerka ludzka**

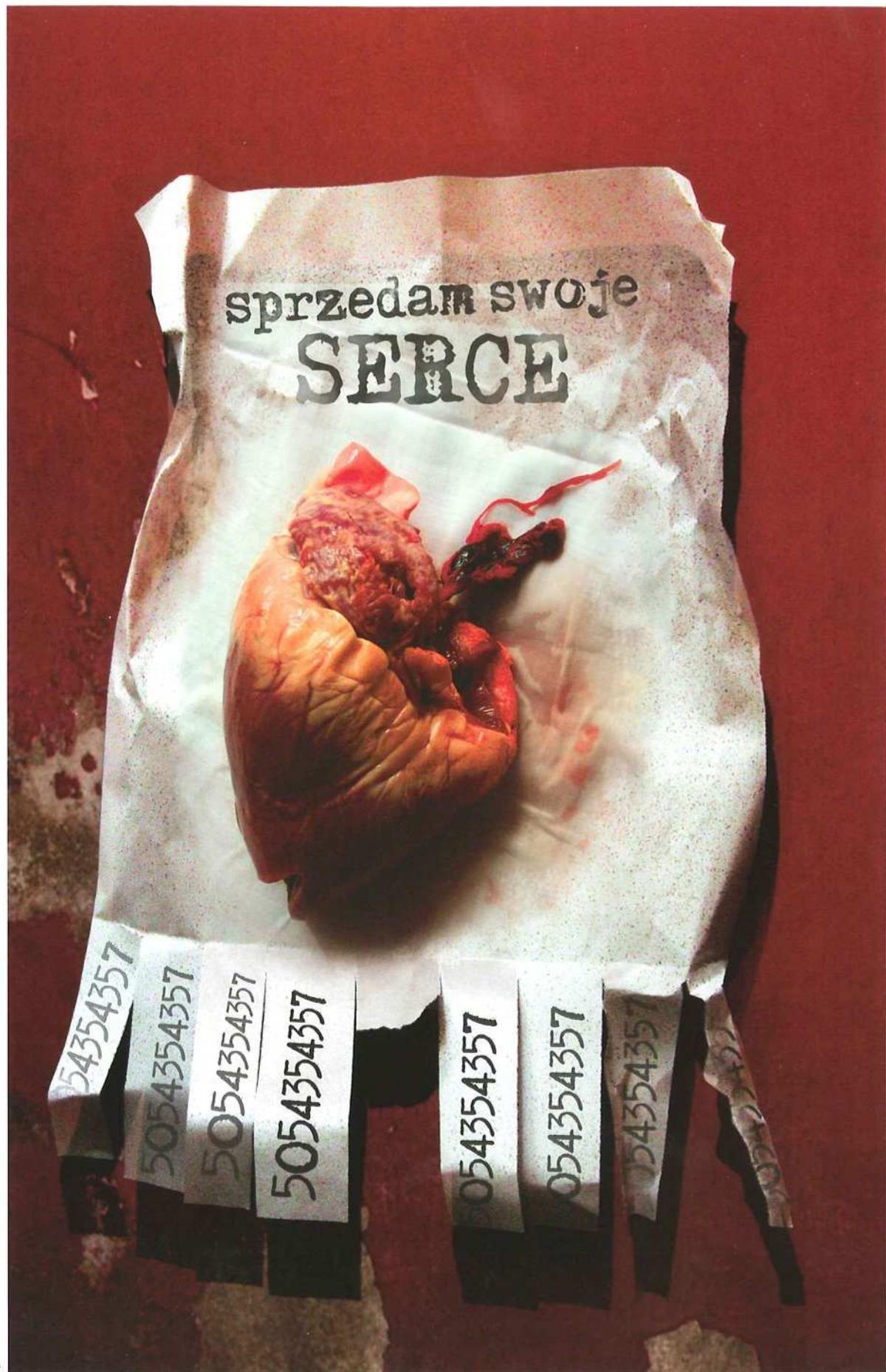
**1499,-**

**dostępne wszystkie grupy krwi**

1. plakat społeczny, „Truskawki” / 70 x 100 cm / projekt graficzny / 2007  
a socially committed poster "Strawberries" / 70 x 100 cm / graphic design / 2007  
Gesellschaftsplakat „Erdbeeren” / 70 x 100 cm / grafisches Projekt / 2007

2. plakat społeczny „Billboard” / 210 x 100 cm / projekt graficzny / 2007  
a socially committed poster "Billboard" / 210 x 100 cm / graphic design / 2007  
Gesellschaftsplakat „Billboard” / 210 x 100 cm / grafisches Projekt / 2007





3. plakat społeczny „Sprzedam serce” / 70 x 100 cm / projekt graficzny / 2007  
a socially committed poster "A heart for sale" / 70 x 100 cm / graphic design / 2007  
Gesellschaftsplakat „Verkaufe Herz” / 70 x 100 cm / grafisches Projekt / 2007



pol

Urodziła się w 1983 roku w Żorach. Absolwentka bielskiego Liceum Sztuk Plastycznych o specjalności artystycznego druku sitowego na tkaninie. Studentka V roku Grafiki na Uniwersytecie Śląskim w Cieszynie. Mieszką i tworzy w Żorach.

Zajmuje się grafiką projektową, warsztatową i malarstwem. Uczestniczka Międzynarodowych Plenerów Malarskich w Żorach.

#### **Wystawy:**

- wystawa absolwentów z okazji 15-lecia, Szkoła Podstawowa Nr 16, Żory 2002
- Laboratorium 115: sur-dada i pop-art warsztaty połączone z wystawą prac na ASP w Łodzi
- warsztaty plakatowe „Workshop pod specjalnym nadzorem”, Zamek Przedsiębiorczości i Sztuki w Cieszynie - marzec 2006, Ostrawa 2006
- wystawa fotografii studentów, Brzeszcze
- wystawa poplenerowa, Miejski Ośrodek Kultury, Żory 2007
- wystawa absolwentów „Po latach” z okazji 20-lecia, Szkoła Podstawowa Nr 16, Żory 2007
- 4 Rybnicki Festiwal Fotografii - Klub Energetyka, Rybnik 2007
- pokonkursowa wystawa plakatu Festiwalu Filmowego „Wakacyjne Kadry” - „Galeria Szara”, Cieszyn 2007
- wystawa malarstwa, grafiki p.t.: „GigARTkki”, Żorskie Centrum Organizacji Pozarządowych, Żory 2008

#### **Nagrody:**

- „Srebrne Pasmo” w Międzynarodowym Konkursie Plastycznym “Bohunowa paleta”
- Druga nagroda w konkursie plakatowym „Duch sportu”

ang

Karolina Wróbel was born in 1983 in Żory. She finished Secondary School of Arts in Bielsko-Biała in the specialization of fabric screen printing. She studies graphic arts in the fifth year at The University of Silesia, branch in Cieszyn. She lives and creates her art in Żory.

She does graphic design and painting. She took part in the International Outdoor Painting Events in Żory.

#### **She had her works exhibited at:**

- the exhibition of the graduates of the Elementary School no 16 in Żory in 2002 at the School's Fifteenth Anniversary
- exhibition at The Academy of Fine Arts in Łódź combined with the workshops Laboratorium 115: sur-dada and pop-art
- poster workshops entitled "Workshop under special supervision" at the Castle of Enterprise and Art in Cieszyn in March 2006. Ostrava 2006
- the exhibition of the photographs taken by students in Brzeszcze
- post-event exhibition of The International Outdoor Painting Events in Municipal Cultural Centre in Żory in 2007
- the exhibition of the graduates of The Elementary School no 16 in Żory in 2007 at the School's Twentieth Anniversary entitled / Years later /
- Fourth Festival of Photography in Rybnik at Power Engineers' Club in 2007
- post-competition exhibition of posters for The Film Festival "Wakacyjne Kadry" / Holiday Shots /
- at "Galeria Szara" in Cieszyn in 2007
- the exhibition of paintings and graphics entitled "Gi-gARTkki" in the Żory Centre for Non-governmental Organisations, Żory 2008.

#### **She received the following awards:**

- - Srebrne Pasmo in The International Art Competition "Bohunowa Paleta" / Bohun's Palette /
- the second award in the poster competition / The Spirit of Sport /

niem

Geboren 1983 in Żory.  
Absolventin des Lyzeums für Bildende Künste in Bielsko-Biała, Fachgebiet Kunstsiebdruck auf Gewebe.  
Gegenwärtig studiert Karolina Wróbel im fünften Studienjahr Grafik an der Schlesischen Universität in Cieszyn. Karolina Wróbel lebt und arbeitet in Żory.

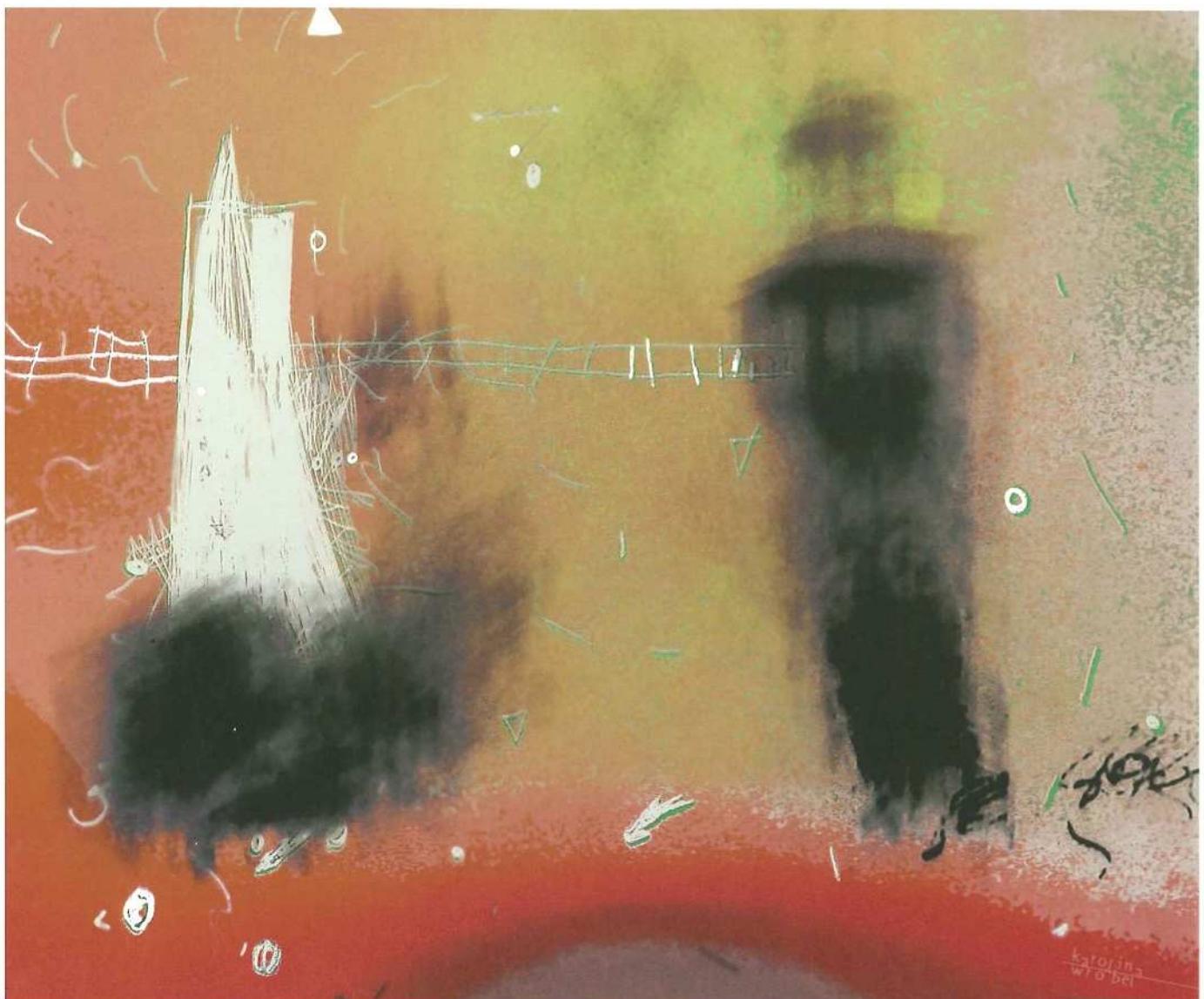
Sie beschäftigt sich mit grafischen Projekten, Werkstattgrafik und Malerei. Teilnehmerin an Internationalen Pleinairveranstaltungen in Żory.

#### **Ausstellungen:**

- Absolventenausstellung zum 15. Gründungsjubiläum der Grundschule Nr. 16, Żory 2002
- Laboratorium 115: sur-dada und pop-art, Workshops und Ausstellung an der Akademie der Schönen Künste in Łódź
- Plakatworkshop „Workshop unter besonderer Aufsicht“ im Schloss für Projekte und Kunst in Cieszyn - März 2006, Ostrava 2006
- Ausstellung der Studentenfotos, Brzeszcze
- Ausstellung der Internationalen Pleinairveranstaltung - Städtisches Kulturzentrum Żory 2007
- Absolventenausstellung „Jahre später“ zum 20. Gründungsjubiläum der Grundschule Nr. 16, Żory 2007
- 4. Fotofestival in Rybnik - Klub Energetyka, Rybnik 2007
- Wettbewerbsplakatausstellung zum Filmfestival „Ferienbilder“- Galeria Szara, Cieszyn 2007
- Bilder- und Grafikausstellung unter dem Titel „Gi-gARTkki“ im Zentrum für Nichtregierungsorganisationen in Żory, Żory 2008

#### **Preise:**

- Auszeichnung „Srebrne Pasmo“ im Internationalen Wettbewerb „Bohunova paleta 2003“
- Zweiter Preis im Plakatwettbewerb „Sportgeist“



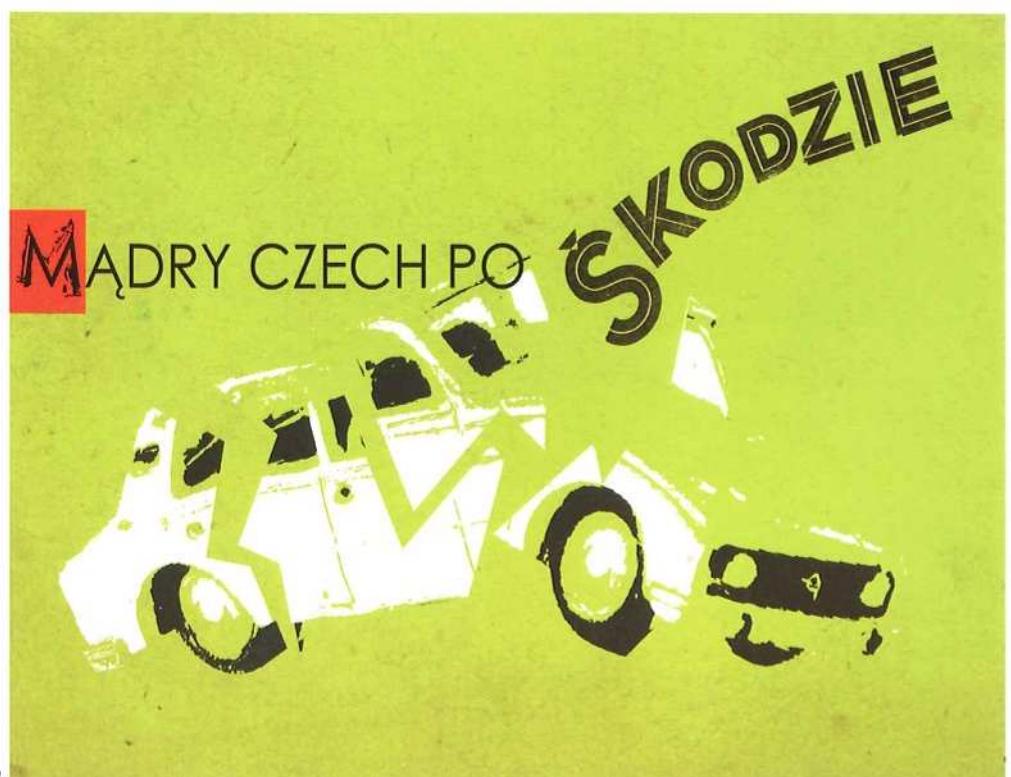
1.

1. „Glubczyce” / 65 x 49 cm / grafika cyfrowa / 2006  
“Glubczyce” / 65 x 49 cm / digital graphics / 2006  
„Glubczyce” / 65 x 49 cm / Digitalgrafik / 2006

2. „Mądry Czech po szkodzie” / 100 x 70 cm / grafika cyfrowa / 2008

“Mądry Czech po szkodzie” The title of the poster is an untranslatable pun based on the proverb “It is easy to be wise after the event”, which literally translates from Polish as “A Pole is wise after the damage has been done”, as well as the homophonic quality of the Polish word “szkoda”/damage/ and the Czech car brand “Škoda” / 100 x 70 cm / digital graphics / 2008

„Durch Škoda wird der Tscheche klug” / 100 x 70 cm / Digitalgrafik / 2008



2.

<b>Wydawca:</b> Muzeum Miejskie w Żorach	<b>Publisher:</b> The Municipal Museum in Żory	<b>Herausgeber:</b> Stadtmuseum in Żory
<b>Komitek redakcyjny:</b> Józef Chmiel, Henryka Krypczyk, Andrzej Schmidt, Lucjan Buchalik, Marzena Kuczera	<b>Editorial team:</b> Józef Chmiel, Henryka Krypczyk, Andrzej Schmidt, Lucjan Buchalik, Marzena Kuczera	<b>Redaktionskomitee:</b> Józef Chmiel, Henryka Krypczyk, Andrzej Schmidt, Lucjan Buchalik, Marzena Kuczera
<b>Współpraca organizacyjna:</b> Urząd Miasta Żory Miejski Ośrodek Kultury w Żorach	<b>Cooperation:</b> The Municipal Office in Żory The Municipal Cultural Centre in Żory	<b>Organisatorische Zusammenarbeit:</b> Stadt Żory Städtisches Kulturzentrum in Żory
<b>Opracowanie tekstu:</b> Miejski Ośrodek Kultury w Żorach Muzeum Miejskie w Żorach	<b>Texts by:</b> The Municipal Office in Żory The Municipal Cultural Centre in Żory	<b>Texte:</b> Städtisches Kulturzentrum in Żory Stadtmuseum in Żory
<b>Projekt graficzny:</b> Anna Flaga, I-SEE design, <a href="http://www.i-see.com.pl">www.i-see.com.pl</a>	<b>Graphic design by:</b> Anna Flaga, I-SEE design, <a href="http://www.i-see.com.pl">www.i-see.com.pl</a>	<b>Grafische Gestaltung:</b> Anna Flaga, I-SEE design, <a href="http://www.i-see.com.pl">www.i-see.com.pl</a>
<b>Skład i przygotowanie do druku:</b> Anna Flaga, I-SEE design	<b>Typesetting by :</b> Anna Flaga, I-SEE design	<b>Satz und Druckvorbereitung:</b> Anna Flaga, I-SEE design
<b>Realizacja prezentacji:</b> Arek Zakrzewski	<b>Presentation by:</b> Arek Zakrzewski	<b>Präsentation:</b> Arek Zakrzewski
<b>Tłumaczenia tekstu:</b> Bożena Żurkowska (język angielski) Dawid Smolorz (język niemiecki)	<b>Translations by:</b> Bożena Żurkowska (English version) Dawid Smolorz (German version)	<b>Übersetzung der Texte:</b> Bożena Żurkowska (Englisch) Dawid Smolorz (Deutsch)
<b>Korekta językowa:</b> Ewa Wodniak	<b>Language correction by:</b> Ewa Wodniak	<b>Korrektur der polnischen Fassung:</b> Ewa Wodniak
<b>Reprodukcia prac:</b> Piotr Flaga	<b>Reproductions by:</b> Piotr Flaga	<b>Reproduktionen:</b> Piotr Flaga
<b>Reprodukcia prac archiwalnych ze zbiorów Muzeum Miejskiego w Żorach:</b> Piotr Flaga	<b>Reproductions of archival works from the collection of the Municipal Museum in Żory:</b> Piotr Flaga	<b>Reproduktionen der Archivarbeiten aus der Sammlung des Stadtmuseums in Żory:</b> Piotr Flaga
<b>Fotografie twórców:</b> Emilia Wąż, Piotr Flaga, archiwum Muzeum Miejskiego w Żorach	<b>Fotografie twórców:</b> Emilia Wąż, Piotr Flaga, archiwum Muzeum Miejskiego w Żorach	<b>Aufnahmen der Künstler:</b> Emilia Wąż, Piotr Flaga, Archiv des Stadtmuseums in Żory
<b>Druk:</b> Dimograf, Bielsko-Biała	<b>Printed by:</b> Dimograf, Bielsko-Biała	<b>Druck:</b> Dimograf, Bielsko-Biała
<b>Patronat honorowy:</b> Waldemar Socha, Prezydent Miasta Żory	<b>Honorary patronage by:</b> Waldemar Socha, Prezydent Miasta Żory	<b>Ehrenschirmherrschaft:</b> Waldemar Socha, Präsident der Stadt Żory
<b>© Copyright by:</b> Muzeum Miejskie w Żorach	<b>© Copyright by:</b> Muzeum Miejskie w Żorach	<b>© Copyright by:</b> Stadtmuseum in Żory
Numer ISBN: 978-83-927506-4-2	Numer ISBN: 978-83-927506-4-2	ISBN: 978-83-927506-4-2
Wydanie pierwsze Żory, 2008	First edition Żory, 2008	Erste Auflage Żory, 2008

*Prace Augusta Fritza Bimlera, Harrego Elsnera oraz Johanny Marii Schymalli-Globisch pochodzą ze zbiorów Muzeum Miejskiego w Żorach.*

*The works of August Fritz Bimler, Harry Elsner and Johanna Maria Schymalla-Globisch come from the collection of the Municipal Museum in Żory.*

*Die Arbeiten von Jan Gajda, August Fritz Bimler, Harry Elsner und Johanna Maria Schymalla-Globisch stammen aus der Sammlung des Stadtmuseums in Żory.*

***August Fritz Bimler***

**1.** (MŽo/S/29), **2.** (MŽo/S/22), **3.** (MŽo/S/19), **4.** (MŽo/S/32), **5.** (MŽo/S/18), **6.** (MŽo/S/8), **7.** (MŽo/S/6),  
**8.** (MŽo/S/10), **9.** (MŽo/S/17), **10.** (MŽo/S/33), **II.** (MŽo/S/16), **12.** (MŽo/S/28), **13.** (MŽo/S/21),  
**14.** (MŽo/S/3), **15.** (MŽo/S/12), **16.** (MŽo/S/5), **17.** (MŽo/S/24), **18.** (MŽo/S/25)

***Harry Elsner***

**1.** (MŽo/S/80), **2.** (MŽo/S/81), **3.** (MŽo/S/82), **4.** (MŽo/S/83), **5.** (MŽo/S/84), **6.** (MŽo/S/85)

***Johanna Maria Schymalla-Globisch***

**1.** (MŽo/S/54), **2.** (MŽo/S/48), **3.** (MŽo/S/56), **4.** (MŽo/S/45), **5.** (MŽo/S/1), **6.** (MŽo/S/50), **7.** (MŽo/S/42),  
**8.** (MŽo/S/43), **9.** (MŽo/S/60), **10.** (MŽo/S/9), **12.** (MŽo/S/40), **13.** (MŽo/S/36), **14.** (MŽo/S/37), **15.** (MŽo/S/39)